

**LA DÉCIMA CIMARRONA UNA ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL
MEJORAMIENTO DE LA CREACIÓN LITERARIA EN LOS ESTUDIANTES DE
GRADO 7º DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA
DE TUMACO**

**ANGELA YANET DIEZ ROSERO
FRANCISCA MARISOL HERNÁNDEZ CABEZAS
ANA LUCIA ZAMBRANO CORTÉS**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO
FACULTAD DE EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA
SAN ANDRES DE TUMACO
2015**

**LA DÉCIMA CIMARRONA UNA ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL
MEJORAMIENTO DE LA CREACIÓN LITERARIA EN LOS ESTUDIANTES DE
GRADO 7º DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA
DE TUMACO**

**ANGELA YANET DIEZ ROSERO
FRANCISCA MARISOL HERNÁNDEZ CABEZAS
ANA LUCIA ZAMBRANO CORTÉS**

**Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de
Licenciado en Lengua Castellana y Literatura**

**Asesora:
Mag. MÓNICA VALLEJO**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO
FACULTAD DE EDUCACION
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA
SAN ANDRES DE TUMACO
2015**

RESPONSABILIDAD DE AUTORES

“Las ideas y conclusiones aportadas en el trabajo de grado son responsabilidad
Exclusiva de los autores”.

Art. 1° Acuerdo N° 324 de octubre de 1966 emanado del Honorable Consejo
Directivo de la Universidad de Nariño.

Nota de Aceptación:

Puntos: 93

Fecha sustentación: 19 Nov. /2015

DR. ROBERTO RAMIREZ BRAVO

Presidente del Jurado

MAG. CÉSAR VILLOTA ERASO

Jurado

MAG. JAIRO ANDRÉS ORTEGA BASTIDAS

Jurado

San Andrés de Tumaco, octubre de 2015

AGRADECIMIENTOS

Las autoras expresan sus agradecimientos:

A Dios Todopoderoso por darnos fortaleza y sabiduría para emprender este trabajo, hasta llegar al éxito.

A la Universidad de Nariño, por permitirnos avanzar y salir adelante en nuestra formación profesional.

A los docentes y de manera especial a la Mg. Mónica Vallejo, por su asesoría y enseñanzas durante el proceso de investigación.

A la Comunidad de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, por permitirnos entrar en sus vivencias y desarrollar el proceso investigativo.

A todas y cada una de las personas y entidades que de una u otra forma colaboraron para que este sueño se haga realidad y se posibilite la transformación de la escuela y la Educación que Tumaco necesita.

Doy gracias a Dios,
por brindarme la capacidad para poder asimilar
y desarrollar todos aquellos conocimientos obtenidos.
a mi madre, desde el más allá, por sus bendiciones.
A mis hijos por apoyarme en este proceso
y por ser ellos mi mayor motivación.

ANGELA YANET

A Dios Todopoderoso,
pordarme la vida y fuerzas
para culminar con éxito, mis metas.
A mis padres y demás familiares,
por el apoyo incondicional brindado,
siempre que he estado en dificultades,
Dios les bendiga,

Con amor

FRANCISCA MARISOL

Doy gracias a Dios,
por permitirme realizar esta investigación,
a mi familia y amigos,
por su apoyo incondicional
sin ellos, no hubiese sido posible alcanzar esta meta.

Los amo,

ANA LUCIA

CONTENIDO

	pág.
INTRODUCCIÓN	15
I. ELEMENTOS DE IDENTIFICACIÓN	18
1.1 Título	18
1.2 Tema	18
1.3 Línea de investigación	18
1.4 Justificación	19
1.5 Planteamiento del problema	20
1.5.1 Descripción del problema	20
1.6 Antecedentes del problema	21
1.7 Formulación del problema	26
1.8 PLAN DE OBJETIVOS	26
1.8.1 Objetivo general	26
1.8.2 Objetivos específicos	27
II. MARCO REFERENCIAL	28
2.1 Marco contextual	28
2.1.1 El municipio de San Andrés de Tumaco	28
2.1.2 La Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima	28
2.1.3 Los estudiantes de grado 7°	29
2.2 Marco legal	30
2.3 Marco Teórico – Conceptual	36
2.3.1 La oralidad	36
2.3.2 La oralidad y la formación de escritores	38
2.3.3 Lenguaje, comprensión lectora y oralidad	41
2.3.4 El discurso oral. ¿Qué lengua hablamos y qué lengua escribimos?	42
2.3.5 La tradición oral	45
2.3.6 La décima cimarrona	48
2.3.7 La importancia social del decimero	50
2.3.8 La creación literaria	52
2.3.9 Estrategias didácticas	55
2.3.10 Competencia comunicativa	57
2.3.10.1 Competencia oral	57
III. DISEÑO METODOLÓGICO	61
3.1 Enfoque de investigación	61
3.2 Método	61
3.3 Población fenómeno	62
3.4 Técnicas de recolección de la información	62

3.5 Instrumentos para la recolección de la información	64
3.6 Etapas de la investigación	64
3.7 Métodos de análisis de la información	65
IV. INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN	66
4.1 MOMENTO 1. LA CREACIÓN LITERARIA Y LOS ESTUDIANTES (C ₁)	66
4.2 MOMENTO 2. POTENCIAL DIDÁCTICO QUE APORTA LA DÉCIMA CIMARRONA EN LA EDUCACIÓN LITERARIA (C ₂)	84
4.3 MOMENTO 3. PROPUESTA DIDÁCTICA (C ₃)	86
V. PROPUESTA DIDÁCTICA	97
5.1 PROPUESTA DIDÁCTICA: “DECIMARRONEANDO: DÉCIMAS CIMARRONAS, NARRANDO, RECOPILANDO Y CREANDO”	97
5.2 INTRODUCCIÓN	97
5.3 JUSTIFICACIÓN	98
5.4 OBJETIVOS	99
5.4.1 Objetivo general	99
5.4.2 Objetivos específicos	99
5.5 REFERENTES TEÓRICOS	99
5.6. TALLERES PARA EL DESARROLLO DE LA PROPUESTA	102
5.7 DESARROLLO Y VALORACIÓN DE LA EXPERIENCIA	102
6. CONCLUSIONES	112
7. RECOMENDACIONES	115
BIBLIOGRAFIA	117
CIBERGRAFÍA	122
ANEXOS	124

LISTA DE FIGURAS

	pág.
Figura 1. Planta física de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima. SedeCentral	29
Figura 2. Trabajo en binas sobre oralidad	104
Figura 3. Iniciando sus producciones individuales	104
Figura 4. Décimas realizadas por estudiantes	105
Figura 5. Figura 6. Construyendo sus primeros versos rimados	106
Figura 6. Construyendo y compartiendo con orgullo sus primeros versos rimados	107
Figura 7. Expertos decimeros, explican construcción de décimas	107
Figura 8. Carlos Rodríguez experto decimero dirige talleres	108
Figura 9. Apatía frente a la producción literaria	109
Figura 10. Compartiendo escritos con otros compañeros	110
Figura 11. Producciones escritas de los estudiantes	111

LISTA DE ANEXOS

Anexo A. Guías de observación directa	pág. 125
Anexo B. Entrevista semiestructurada a estudiantes – docentes y padres de familia	128
Anexo C. Matriz de análisis de categorización de objetivos	130
Anexo D. Talleres desarrollados con estudiantes	132
Anexo E. Cartilla: Decimarroneando, décimas cimarronas, narrando, recopilando y creando	141
Anexo F. Décimas escritas por los estudiantes	143
Anexo G. Décimas de autores destacados del municipio	146

RESUMEN

El estudio desarrollado es de carácter Cualitativo con paradigma Crítico Social, de tipo etnográfico, dirigido a promover la décima cimarrona como estrategia didáctica para el mejoramiento de la creación literaria en los estudiantes del grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, de San Andrés de Tumaco. Los resultados, de dicha investigación, se obtuvieron a través de tres categorías: Factores que influyen en el manejo de la creación literaria, potencial didáctico que aporta la décima cimarrona en la educación literaria y el diseño de una propuesta didáctica afín con la temática.

El análisis comprobó que la creación literaria es asumida como un conjunto de textos, producto de la imaginación y creatividad de los estudiantes, a partir de la interpretación de su realidad cultural. La escuela desempeña una labor decisiva en la transmisión del patrimonio literario. La realización de esta propuesta, fue de gran valor para la tarea pedagógica, dado que permitió adquirir herramientas, a través de estrategias potencializadoras de las experiencias vividas por los estudiantes en clase y de elementos literarios propios de la cultura, como son las décimas, los dichos y refranes usados en la cotidianidad para hacerles caer en cuenta del valor de estas construcciones.

La décima cimarrona, como parte de la oralidad del pueblo tumaqueño, es considerada la composición literaria que recoge las distintas formas y dialectos del habla, por eso, para entenderla fue necesario conocer la idiosincrasia y las particularidades de este pueblo afro. También lo asumen como la fuerza de la palabra hablada, herencia de los mayores, que de alguna manera, es personal e inviolable.

Para contrarrestar lo anterior, se diseñó una propuesta curricular, "Decimarroneando, décimas cimarronas, recopilando, narrando y creando", a través de talleres, para construcción de décimas, que permitieron fortalecer la expresión oral y creación literaria en los estudiantes, las cuales se consignaron en una cartilla, bajo el mismo nombre. Después de desarrollar la propuesta, se incluyó la décima cimarrona como muestra de la tradición oral en el currículo, permitiendo una mayor interacción entre la casa y la escuela y generando mayor motivación en los educandos para la creación literaria.

ABSTRACT

The study is qualitative developed with Focus Social Critic, ethnographic, aimed at promoting the Maroon tenth as a teaching strategy for the improvement of literary creation in the 7th grade students of School Our Lady of Fatima, St. Andres de Tumaco. The results of that research were obtained through three categories: factors that influence the management of literary creation, educational potential that brings the Maroon tenth in literary education and the design of an educational initiative related to the topic.

The analysis found that literary creation is taken as a set of texts, a product of the imagination and creativity of the students, from the interpretation of its cultural reality. The school plays a key work in the transmission of literary heritage. The realization of this proposal was of great value to the educational task, since it allowed to acquire tools through potencializadoras strategies the experiences of students in class and own culture literary elements, such as tenths, the sayings and proverbs used in daily life to make them realize the value of these buildings.

The Maroon tenth as part of orality of tumaqueño people, is considered the literary composition that includes different forms and dialects spoken, therefore, to understand it was necessary to know the idiosyncrasies and peculiarities of the African people. Also they assumed to be the strength of the spoken word, the greatest legacy that somehow is personal and inviolable.

To counter this, a curriculum was designed "Decimarroneando, maroon tenths, collecting, narrating and creating" through workshops, construction tenths that enabled strengthen oral expression and literary creativity in students, which are They entered in a booklet under the same name. After developing the proposal, the Maroon tenth was included as evidence of the oral tradition in the curriculum, allowing greater interaction between home and school and generating greater motivation in students to literary creation.

INTRODUCCIÓN

En la literatura y la tradición oral afrocolombianas existen memorias de África recreadas en suelo americano. Nina S. de Friedemann y Jaime Arocha¹, las literaturas afrocolombianas conservan el legado ancestral de valores que aluden al ser individual y al ser colectivo. Entre ellos se destaca el profundo amor por la palabra. El **cuentero** y el **decimero**, los **rezanderos** y las **cantadoras** rememoran al griot* (Narrador de historias) africano, relator de cosmovisiones, de historia y genealogías, de sabidurías sagradas y profanas.

Es innegable que los contextos y los ecosistemas en los cuales los narradores orales y escritores afrocolombianos de hoy se desenvuelven no son los mismos que vivieron sus ancestros en África. Sin embargo, más allá de los contenidos ideológicos y de los ambientes, pervive la fuerza de la palabra que la convierte en un vehículo de comunicación sagrado, siempre ligada a las memorias ancestrales.

Teniendo en cuenta lo anterior, como estudiantes de la Universidad de Nariño, maestras y miembros de una comunidad afrodescendiente, de tradición oral, se asume el compromiso de atender los requisitos y exigencias que supone aportar a la superación de las deficiencias que se presentan en las instituciones educativas, para ayudar de alguna manera a la clarificación de valores inherentes a la identidad cultural. En consecuencia, se adelanta un proceso de investigación al interior de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, en el grado sexto de Educación Básica, en lo que se refiere al área de lenguaje, de manera que permita conocer cómo la décima cimarrona fortalece la creación literaria, al asumirse como estrategia metodológica que pueden aplicar los docentes para optimizar los procesos comunicativos de los estudiantes, y a estos, dotarlos de nuevos elementos culturales que les permita recrear y valorar su identidad.

Para explicitar lo anterior el desarrollo del trabajo, se ha distribuido en capítulos, de acuerdo al plan temático:

El primer capítulo aborda los aspectos más importantes que permiten identificar la investigación y se la justifica mostrando la importancia, novedad, utilidad e interés de asumir este estudio, tanto para el grupo investigador como para la población objeto de estudio.

[1] DE FRIEDEMANN, Nina S. y AROCHA, Jaime. De sol a sol. Editorial: Planeta Colombiana, 1986. citado por GEERTZ, Clifford en la Interpretación social de las culturas. México: Gedisa S.A., 1986.

Se parte de la problemática de la falta de valoración de la oralidad en los procesos comunicativos y en la de la creación literaria, para entender de qué manera, la décima cimarrona aporta a potenciar este rasgo característico e incide en la comunicación y en la calidad de los procesos educativos que adelanta la Institución y por ende la comunidad educativa. En consecuencia, se aborda la descripción, así como los trabajos, escritos y demás obras existentes en el nivel nacional y local, que describen esta misma temática. De igual manera, se describen los objetivos, general y específicos que son la columna vertebral que guiará y sostendrá el desarrollo de la investigación.

En el segundo capítulo, se describen los marcos que sirven de referencia para contextualizar y definir la investigación, se finaliza con las normas legales que legislan sobre la obligatoriedad de la etnoeducación, el diseño de currículos apropiados y la realización de una práctica pedagógica pertinente con los diversos contextos. De igual manera, se trabaja el marco teórico-conceptual, que describe las principales teorías y bases conceptuales que permiten definir y comprender el problema de investigación, tales como el concepto de décima cimarrona y de oralidad en sus aspectos más sobresalientes.

En el tercer capítulo, se encuentra el diseño y estrategias metodológicas que desde la Investigación Cualitativa, y el Enfoque etnográfico dirigen la búsqueda de sentido y significados, por cuanto se trata de dotar a los estudiantes y docentes de las herramientas necesarias para llevar a cabo los procesos investigativos, de acuerdo a la problemática. De igual manera, acorde con este paradigma se determinan y diseñan las fuentes, técnicas que permitieron la recolección de la información en la población y muestra específica, así como el proceso de análisis de datos recolectados en el ejercicio investigativo.

En el capítulo cuarto, se presenta el análisis e interpretación de los resultados. A la luz de las teorías consultadas, los datos suministrados por los informantes clave y la visión analítica del grupo investigador, que dio origen a las categorías de análisis que interpretan y dan comprensión al problema.

En el capítulo quinto, se encuentra la propuesta que como alternativa de solución plantea, estrategias para resolver el problema.

El capítulo sexto, aborda las conclusiones, que son los principales hallazgos de la investigación, se encuentran en estrecha relación con los objetivos específicos, mostrando en qué estado se encuentra la situación educativa frente al mejoramiento de la creación literaria en la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima.

En el capítulo séptimo se encuentran las recomendaciones a tener en cuenta por parte de padres de familia, docentes, estudiantes y comunidad en general interesados en seguir adelante con este proceso y en diseñar verdaderas estrategias de mejoramiento de la creación literaria.

Finalmente, se encuentra la bibliografía y los anexos que apoyaron la recolección de la información y el desarrollo del trabajo.

1. ELEMENTOS DE IDENTIFICACIÓN

1.1 TÍTULO DEL PROYECTO

LA DECIMA CIMARRONA UNA ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL MEJORAMIENTO DE LA CREACIÓN LITERARIA EN LOS ESTUDIANTES DE GRADO 7º DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA DE TUMACO

1.2 TEMA

ORALIDAD Y EDUCACIÓN

1.3 LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación se adscribe a la línea de investigación en literatura, ya que la décima cimarrona forma parte de la oralidad, entendida como la actividad verbal, presente en las diferentes situaciones sociales en la que el estudiante pueda intervenir a lo largo de su vida. Esta importante producción humana ha sido concebida bajo diferentes aspectos y, en consecuencia, ha recibido distintas formas de valorización. “Es a través de actividades orales que los hombres interactúan, a través de una relación dialógica en que ocurren los intercambios comunicativos. La adquisición de ese lenguaje se inicia en la tierna edad del hombre”².

En ese sentido, la escuela es una institución que tiene el compromiso de ofrecer las condiciones para ampliar la capacidad de interacción y comunicación en diferentes esferas de la cultura. Considerando la importante presencia de lo oral en la vida de los hombres se justifican entonces, los estudios que tengan por objetivo conocer su funcionamiento y verificar las posibilidades de su enseñanza.

Posteriormente, surge la escritura, donde se hacen presentes algunos elementos de la oralidad:

En el texto literario pueden tratarse como reproducción de la oralidad, con las consecuencias que esa inclusión trae a los procesos de escritura y de lectura. Hay que marcar claramente la diferencia entre oralidad (lengua hablada,

²OLSON, David; TORRANCE, Nancy. Cultura escrita e oralidade. São Paulo: Ática, 1995.

vehículo, medio), coloquialidad (registro) y su presencia en la escritura literaria (representación). De acuerdo con Dino Preti en que la presencia del diálogo, del discurso directo y de un uso lexical proveniente de la lengua oral por parte de un escritor, a pesar de los intentos de reproducción o de aproximación a la lengua oral, no pueden confundirse o analizarse como texto hablado. Se trata, sí, de una representación, de un texto citado, reconstruido premeditadamente para crear efectos de sentido que, en general, llevan a una cierta "naturalidad" a una proximidad y complicidad con el lector³.

1.4 JUSTIFICACIÓN

La décima, es un poema oral utilizado para narrar los acontecimientos, más importantes y sobresalientes de la vida de las poblaciones, los problemas de la gente, las injurias sociales, los reclamos y necesidades más sentidas del hombre del litoral y todo aquello a lo que se enfrenta en su cotidianidad⁴.

Abordar una investigación acerca de este tema, es de gran **importancia**, porque pretende mostrar que un género de tradición oral como la décima, potencia en gran manera la creación literaria y mediante ésta, el fortalecimiento de la competencia comunicativa y argumentativa en los estudiantes del grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, tal como lo señala L. Hidalgo, cuando dice: "La literatura oral está ligada a una civilización oral en la cual la comunidad prevalece sobre el individuo"⁵. De ahí el principal **interés** de la investigación, de reconocer en la décima la tradición cultural que ha servido para la comunicación de un pueblo, pues en ella, cada hablante convertido en el poeta expresa todo lo relacionado en el diario vivir, pero no basta sólo con lo oral, se pretende ir más allá, a su funcionalidad didáctica que permita fortalecer su reconocimiento en los jóvenes y el mantener el legado de tradición en los docentes.

De igual manera, con esta investigación se quieren clarificar elementos de la tradición oral y cultural de los estudiantes, que a través del tiempo van diluyéndose con otros procesos aculturantes y endoculturantes, de tal manera, que para algunos de ellos, es un tema nuevo e innovador que de seguro dejará huellas, en

³PRETI, Dino: "Mas, como devem falar as personagens literárias? "en *Revista da ANPOLL* 3, São Paulo, Humanitas. 1997

⁴RODRÍGUEZ, Carlos. La tradición oral en el Pacífico Sur colombiano. El Decimarrón. 2011. En [www. Tumaco 2000](http://www.tumaco2000.com). Recuperado el 15 de octubre de 2013

⁵ HIDALGO, L. Citado por ORTIZ SEVILLANO, Justo Walberto. Oralidad y escritura de décimas cimarronas constructo de resignificación de la cosmovisión de la estudiante afrodescendiente. Tumaco. 2011 en

http://www.colectivoeducadores.org.ar/cd_6to_encuentro/pages/pdf/eje_4/pdf_4_colombia/C097.pdf. Consultado agosto 15 de 2014

cada uno y en la Institución Educativa, donde es la primera vez que se aborda una investigación de esta índole, y en la comunidad, porque sería un avance significativo para revivir costumbres culturales que ya están extinguiéndose.

En consecuencia, el **aporte** que ésta investigación hace a la comunidad educativa, es relevante, toda vez que permite, tanto a los docentes en ejercicio, como a los futuros docentes de lengua castellana y estudiantes, dotarlos de herramientas didácticas para trabajar las habilidades del lenguaje y la creación literaria, desde elementos étnicos propios, de un valor incalculable para la identidad afrotumaqueña. De igual manera, para las estudiantes es un aporte incalculable, para la adquisición de competencias comunicativas, desde las vivencias culturales, pues rescatar, reconocer y fortalecer las tradiciones culturales, es de un alto significado para la idiosincrasia cultural, al potenciar el aspecto más importante de la décima: su carácter de creación colectiva.

1.5 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.5.1 Descripción del problema. La Institución Educativa, Nuestra Señora de Fátima, es una entidad gubernamental que ha propiciado, en muchos espacios y de manera tradicional eventos institucionales culturales. Dentro de estos procesos, se han realizado actividades que están encaminadas al desarrollo del ser en su contexto, es decir al fortalecimiento de la identidad cultural, en bailes, danzas, cuentos, poesías, eventos gastronómicos, entre otros. Sin embargo, para algunos de ellos, no es claro, que forman parte de su ser cultural, que la expresión de la tradición oral, es un componente importante y característico de la cultura afro en la cual les ha tocado nacer y vivir y aunque se ha participado, ya como actores principales o como espectadores, les ha brindado un ligero conocimiento de su tradición oral, pero no con la fuerza y convencimiento que se necesita.

Por otro lado, “es innegable que el aprendizaje de la lecto-escritura está estrechamente relacionada con el lenguaje primario, como es la oralidad, para así poder abordar luego, el lenguaje secundario que es la escritura”⁶ y entre las principales dificultades que presentan los estudiantes de grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, a la hora de abordar el trabajo con textos escritos, está la de expresar de forma escrita lo que verbalmente producen, pues para nadie es un secreto que los habitantes del Pacífico manejan mejor la parte oral que la escrita, siendo un gran atractivo, pero a su vez un pequeño problema si se trata de formar escritores y personas competentes en las cuatro habilidades del lenguaje: hablar, leer, escribir y escuchar.

⁶ LOMAS, Carlos. Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Barcelona: Paidós. 1999.

Así mismo, en los estudiantes del grado 7°, se observa que la mayoría de ellos, dificultades en la expresividad oral, dado que son muy limitadas al comunicar lo interpretado sobre un texto escrito o la transmisión con sentido y significado, de un mensaje oral. Por lo tanto, esto no les permite avanzar en el aprendizaje de las otras áreas del plan de estudios; generándoles bajo rendimiento académico y dificultades en su capacidad de entender lo que leen y relacionar posteriormente con el contexto de su vida diaria. Además, son estudiantes de escaso vocabulario, lenta lectura y silabeo pronunciado, lo cual crea otras deficiencias asociadas con la expresión escrita.

Los docentes, por su parte orientan la práctica pedagógica, desde otra cosmovisión, sin tener en cuenta el entorno sociocultural en el que se desenvuelven los niños y las niñas del Pacífico Sur.

Por otro lado, en lo que se refiere a los contenidos del área de lengua castellana, existen algunos temas generales que no corresponden al contexto, los niños y las niñas no se ven reflejados, ya que poco o nada hacen referencia a sus valores culturales, como son los de la tradición oral. Algunos maestros dicen que se inventan estrategias, pero según ellos no son eficaces, porque los resultados siguen siendo los mismos. Esta fue una de las razones por las cuales el grupo investigador decidió indagar, de qué manera, la oralidad se puede fortalecer desde la décima cimarrona, para que redunde en beneficio de la práctica pedagógica de los docentes, en la manera como enseñan la lengua castellana; en los estudiantes, fortaleciendo la expresión oral y la creatividad; en sus familias, desde la forma como potencian su cultura y clarifican sus valores étnicos.

1.6 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Sobre la tradición oral son muchos los escritos, proyectos y tesis que se vienen adelantando, tanto a nivel nacional como local. A continuación se mencionan algunos de ellos que tienen relevancia dentro de lo que se pretende en este estudio.

Trabajo de grado: “Propuesta didáctica desde la oralidad para potenciar la escritura con las y los estudiantes de los grados segundo y tercero de Básica Primaria de la I.E.M. Agustín Agualongo del corregimiento de San Pedro La Laguna”⁷, elaborado por Mónica Alexandra Pantoja Ortega, tiene como base

⁷ PANTOJA ORTEGA, Mónica Alexandra. Propuesta didáctica desde la oralidad para potenciar la escritura con las y los estudiantes de los grados segundo y tercero de Básica Primaria de la I.E.M. Agustín Agualongo del corregimiento de San Pedro La Laguna. Universidad de Nariño, San Juan de Pasto. 2010

reconocer y tener en cuenta en la praxis académica, la importancia de la oralidad, en la que, los docentes hagan uso de esta no solo como una habilidad para comunicarse en la vida cotidiana, sino como un proceso que le permitirá al estudiante potenciar sus capacidades de leer, hablar, escuchar y escribir adecuadamente; de este modo, mejorará el desempeño y la oralidad en la enseñanza. También este trabajo propone un taller de expresión creativa, como alternativa de solución a la problemática donde el fundamento es la oralidad para potenciar la escritura.

Para este trabajo, es relevante la forma como presentan la expresión literaria, como una propuesta didáctica y una alternativa de solución de la falta de habilidad en la escritura, donde los objetivos y actividades son factibles para aplicar en docentes y estudiantes.

Trabajo de grado: “Estudio de la tradición oral y recolección de los principales mitos y leyendas en el Departamento de Magdalena”⁸, de Andrés Felipe Bolaños González y Jackeline Janeth García Peñaranda, donde se aborda la importancia de la oralidad en el desarrollo cultural de los pueblos. En ella se plantea, que gracias a la influencia del lenguaje en el comportamiento de los individuos, se ha podido dar cuenta de manera esencial, de la transmisión de los legados culturales, porque si sus distintas manifestaciones, no se registran, pueden llegar a perder reconocimiento en la sociedad.

Otra obra de importancia sobre el tema, es: “Describir el escribir”⁹, de Daniel Cassany, donde plantea que la escritura es en sí un método de documentación que cumple una función específica como “memoria artificial”. Antes de que ésta se instalara, la oralidad cumplía el rol de mantener viva las costumbres, leyes, mitos y cualquier otro tipo de conocimiento que mantuviera organizada a una sociedad. Sostiene también que en las sociedades orales, el hombre se vincula con la naturaleza, no conceptualiza su experiencia de la historia y concibe el tiempo de modo constante. La tradición oral mantiene la continuidad de una percepción de la vida y del mundo, y de una experiencia colectiva sin las cuales el individuo quedaría abandonado a su soledad.

Así mismo, plantea que la oralidad es un sistema simbólico de expresión, es decir un acto de significado dirigido de un ser humano a otro u otros, y es quizás la

⁸ BOLAÑOS GONZÁLEZ, Andrés Felipe y GARCÍA PEÑARANDA, Jackeline Janeth. Estudio de la tradición oral y recolección de los principales mitos y leyendas en el Departamento de Magdalena. Universidad Sergio Arboleda; Santa Marta, 2010.

⁹ CASSANY, Daniel. Describir el escribir. Barcelona: Paidós, 2003.

característica más significativa de la especie. La oralidad fue, entonces, durante largo tiempo, el único sistema de expresión de hombres y mujeres y también de transmisión de conocimientos y tradiciones.

La educación intercultural como un modelo educativo que propicia el enriquecimiento cultural de los ciudadanos, partiendo del reconocimiento y respeto a la diversidad, a través del intercambio y el diálogo, en la participación activa y crítica para el desarrollo de una sociedad democrática basada en la igualdad, la tolerancia y la solidaridad.

De igual manera, sostiene que uno de los objetivos de la educación intercultural es el desarrollo de estrategias didácticas que propicien el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística. Es aquí donde el rescate de la tradición oral, es una tarea que puede coadyuvar al análisis, desarrollo y difusión de las lenguas indígenas.

El ensayo: “La tradición oral en la población afrodescendiente del Pacífico”¹⁰, en el cual se plantea la manera en que se presenta la tradición oral en los grupos afrodescendientes colombianos en especial sobre la región del Pacífico. Dicho ensayo se refiere a tres aspectos principales de la tradición oral afrocolombiana en el Chocó, que son determinantes a la hora de transmitirse. Los cuales son, los santos e imaginarios en el proceso de la construcción de la persona y las relaciones de reciprocidad con estos; los ritos de nacimiento que denotan los procesos de transformación, y los ritos funerarios en la recuperación de prácticas culturales africanas.

El blog: “La tradición oral desde el Pacífico surcolombiano”¹¹, de Carlos Rodríguez “El diablo”, abre un espacio para difundir la décima cimarrona, reconociéndola como la estructura poética de mayor prestigio entre los habitantes del Pacífico, y utilizada para narrar los acontecimientos más importantes de nuestro acontecer histórico y la vida de nuestras poblaciones y todo aquello a lo que enfrentamos en la cotidianidad. Plantea además que al no tener acceso a la escritura, convierte la décima en una herramienta para referir los hechos más relevantes de su mundo de marginalidad planteando así una especie de resistencia literaria, que da nacimiento a lo que se conoce como: Décimas cimarronas, que contenían el espíritu de rebeldía que tuvo como génesis.

¹⁰SUÁREZ REYES, Félix. La tradición oral en la población afrodescendiente del Pacífico. España: Santiago de Compostela, 2010

¹¹ RODRÍGUEZ CASTILLO. Carlos. Tradición oral. En: Vozescolombiasipaz, tvmar. Tumaco 2000. recopilado el 18 de septiembre de 2014

Del mismo autor, en sus obras: “Bajo el sol de las tres letras” y “Décimas de la Manglería”, este gran artista de las letras, transforma hechos cotidianos utilizando la Décima Cimarrona como instrumento, reluce las creencias, mitos, leyendas y el misticismo y sincretismo de la región de Tumaco.

De igual manera, el escrito: “Un estudio de aproximación a la décima cimarrona en Tumaco”¹², de Genith Solís Peralta, identifica como centro de interés la oralidad, es decir a la cultura propia de este puerto nariñense. Y plantea además que cuando se habla de vernácula se trae al presente la idea de cultura, en donde las tradiciones heredadas de la africanía se hacen presentes en los saberes ancestrales, que surgen al interior de las comunidades negras, ellas nos sitúan en lo propio, es decir en sujetos concretos, contrario a sujetos cultos que dominan una cultura con relación al gran canon universal.

Solís Peralta, plantea además que la décima cimarrona que se podría llamar décima negra, que según los aportes de Rhier, se convierte en un género de creación verbal, que aunque se les reconoce a algunos creadores, va más allá del ingenio del autor, lo que la hace verdaderamente significativa. Sostiene que la décima tiene un asidero social, es decir que se nutre y alimenta en forma creativa y renovadora por parte del colectivo, por eso, está más allá del arte literario estático y diferido; pues es dinámica porque tiene un sujeto particular inserto en una cultura que la renueva permanentemente, permitiendo sacar a los sujetos de la escuela física, a través del lenguaje puesto en contexto, como elemento transformador del tejido social.

De igual manera, Pedrosa y Vanín en la obra: “clases de Décimas”¹³ tratando de catalogar la oralidad del Pacífico Sur Colombiano, sostienen que según su temática, las décimas Cimarronas pueden clasificarse en: “Décimas a lo humano”, “Décimas a lo divino” y “Décimas de Argumentos”, mostrando una gran colección de ellas.

Estos mismos autores, Álvaro Pedrosa y Alfredo Vanín en su obra: "La Vertiente Afropacífica de la Tradición Oral"¹⁴, plantean que la narración oral ha existido desde siempre en la zona del Pacífico y su herencia es mágica y ancestral. Así mismo, sostienen que la oralidad como fuente expresiva y forma de comunicación directa, se refiere a un conjunto de manifestaciones culturales, a los actos

¹²SOLÍS PERALTA, Genith. Un estudio de aproximación a la décima cimarrona en Tumaco. Trabajo de grado, Universidad del Valle. Cali. 2013.

¹³PEDROSA, Álvaro y VANIN ROMERO, Alfredo. Clases de décimas, Facultad de Humanidades, Cali: UniValle: Cali, 1994.

¹⁴Ibid.

cotidianos de cada momento de la vida y de la muerte, a los traumas, desarraigos y angustias étnicas, a propuestas y respuestas sobre lo que les acontece y a su próximo devenir.

Así mismo, José Baltasar Mejía, realizó una larga labor de estudio y creación de décimas contemporáneas urbanas, que publicó en su obra: "Décimas de mi Pacífico"¹⁵. En la cual aborda que cada día una décima es una visión, donde el instrumento es la palabra que surge fácil y su sonido se expresa. Que todo tiene cabida en este estilo, la anécdota, lo dramático, lo trivial, los fundamentos, con quienes se comparte el viaje, de contar el día a día.

De igual manera, Justo Walberto Ortiz Sevillano, en su trabajo de grado: "oralidad y escritura de décimas cimarronas, Constructo de resignificación de la cosmovisión de la Estudiante afrodescendiente"¹⁶, plantea que una de las manifestaciones claras de identidad cultural de las comunidades negras del Pacífico que se tiene en cuenta para desarrollar la oralidad y la escritura, es su particular visión y concepción mágico-religiosa, manifiesto en las décimas presentes en sus relaciones sociales, con la naturaleza, con el universo, con los espíritus y lo sobrenatural. La visión religiosa del decimero es la resultante de un proceso profundo de de-construcción de sus paradigmas autóctonos de identidad como africanos y la recreación de una nueva visión cultural que exigió la adaptación de otras costumbres, de otras condiciones de vida, mediante procesos de sincretismo, reinterpretación y transculturación.

Por otro lado, el Padre José Miguel Garrido, en su trabajo de antropología: "Tras el alma de un pueblo"¹⁷, plantea que "Todo pueblo tiene un alma que lo diferencia de los demás. Esta alma es propia, creada por cada pueblo, distinta, original, entendiendo por original, no lo producido primitivamente sino lo característico. ¿Cómo descubrimos esta originalidad de cada pueblo?.

La respuesta está en el folclore, entendido éste como el conjunto de elementos que hace manifestarse a un pueblo como distinto de los demás". Así mismo, dice que las décimas participan de unas características esenciales que poseen en común las grandes obras del género lírico: lo concreto, lo expresivo, permite una

¹⁵ MEJÍA, José Baltasar. Mi Pacífico: décimas de mar y realidad. Escuela de Salud Pública, Facultad de Salud, Universidad del Valle. 1994,

¹⁶ ORTIZ SEVILLANO, Justo Walberto. Oralidad y escritura de décimas cimarronas, Constructo de resignificación de la cosmovisión de la Estudiante afrodescendiente. San Juan de Pasto: IMpreAndes, 2011.

¹⁷ GARRIDO, José Miguel, en su trabajo de antropología: "Tras el alma de un pueblo"¹⁷, Bogotá: El Carmen, 1973.

multiplicidad de interpretaciones, significados y modos de enfocar la obra. En esta interacción no hay nada superfluo ni artificioso, solo la proyección constante del “yo” ante un “tú”, que configura un “nosotros colectivo”, resultando el alma de un pueblo negro.

Otro trabajo relevante sobre el tema, es el trabajo de grado: “Redefinición de la experiencia cultural urbana de la comunidad afrocolombiana en San Andrés de Tumaco”, de Doris Eneida Santana Ante¹⁸, donde plantea: “...hablar de lo que sucede en un pueblo generalmente afecta varios de sus tópicos y a todos los que conviven en él, porque allí coexisten las más variadas circunstancias socioculturales, que de alguna manera van definiendo la identidad...”.

Esta obra, sostiene además que toda identidad configura una dialéctica (conversaciones) entre sus haberes, objetos y sujetos, creando una realidad inacabada, en construcción. Sin embargo, a pesar de la conciencia de una historia que está "por delante" y no "por detrás", a lo largo de los siglos se ha venido construyendo un modo particular de ver el mundo y de relacionarse con la realidad, con los otros, de ser, de estar, de pensar, manifestado en sus vivencias, escritos y discursos orales, obviamente enmarcado dentro de la diversidad de naciones, de etnias y de culturas locales, que conforman las diversidades étnicas. ...En el caso de Tumaco, la identidad y experiencias culturales de las poblaciones negras, se encuentran sujetas a profundas redefiniciones y reacomodamientos, que iniciaron en la zona rural y se fueron extendiendo a las comunidades urbanas en la medida en que la experiencia y los procesos de construcción y organización de los espacios fueron requiriendo transformaciones culturales y convirtiéndose en escenario de luchas sociales.

1.7 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cómo se puede mejorar la creación literaria a través de la décima cimarrona, en los estudiantes de grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, de San Andrés de Tumaco?.

1.8 PLAN DE OBJETIVOS

1.8.1 Objetivo general. Promover la décima cimarrona como estrategia didáctica para el mejoramiento de la creación literaria en los estudiantes del grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, de San Andrés de Tumaco.

¹⁸ SANTANA ANTE, Doris Eneida. Redefinición de la experiencia cultural urbana de la comunidad afrocolombiana en San Andrés de Tumaco. Bogotá: Javigraf, 2002.

1.8.2 Objetivos específicos

- Identificar los factores que influyen en el desarrollo de la creación literaria de los estudiantes de grado 7° de la IE Nuestra Señora de Fátima.
- Establecer el potencial didáctico que aporta la décima cimarrona en el proceso de creación literaria de los estudiantes de grado 7° de la IE Nuestra Señora de Fátima.
- Diseñar e implementar una propuesta didáctica que facilite la creación literaria mediante la selección de un corpus de relatos de décimas cimarronas, generado con la participación de estudiantes y sabedores ancestrales.

2. MARCO REFERENCIAL

2.1 MARCO CONTEXTUAL

2.1.1 El municipio de San Andrés de Tumaco. Está situado en la parte suroeste del Departamento de Nariño, con los siguientes límites: por el Norte con el municipio de Mosquera, desde la bocana de Pasacaballo, hasta “La Palizada” en los remolinos grandes del Río Patía; por el Sur con la República del Ecuador, partiendo desde la bocana del Río Mataje hasta un punto marcado con un mojón o señal; por el Oriente por los municipios de Roberto Payán, Barbacoas, y Ricaurte; por el Occidente con el municipio de Francisco Pizarro y el Océano Pacífico, hasta la bocana del Río Mataje en Ancón de Sardinias.

En Tumaco, la educación en un gran porcentaje es de carácter público, los colegios privados son pocos. La mayoría de los colegios son de primaria, sólo los dos últimos años, han creado cinco colegios nocturnos de bachillerato.

2.1.2 La Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima. La Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, pertenece al sector oficial, la sede principal se encuentra ubicada en la parte central de la zona urbana del municipio de San Andrés de Tumaco, en la calle Pedro Arizala, en una moderna infraestructura de aulas amplias y bien ventiladas. (Ver figura 1).

La población estudiantil es mixta, atendidos en dos jornadas. La institución consta de tres sedes: La sede central, San Martín y María Auxiliadora. Se atiende un total de 3.347 estudiantes en su mayoría afrodescendientes y mestizos, que proceden de los Barrios: Primavera, Panamá, Viento libre, Buenos Aires, Exporcol, Candamo, Voladero, zona rural, entre otros. El 90% de los estudiantes es de estrato social bajo, atendidos por 96 docentes, en dos modalidades: Técnico Comercial y académico.

MISIÓN: la Institución se propone orientar un proceso educativo de formación permanente e integral de líderes, bachilleres comerciales y académicos, conocedores y promotores del estado social de derecho que conduzca a la producción de conocimiento, desarrollando habilidades y destrezas, apoyándose en innovaciones pedagógicas, tecnológicas y científicas para el logro de una mejor calidad de vida y protección del medio ambiente.

Figura 1. Planta física de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima. Sede central



Fuente: archivos de la institución

FILOSOFÍA: La Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima orienta la formación integral del estudiante, fundamentada en una concepción de formación de líderes, bachilleres, comerciales y académicos comprometidos con el cambio social y el desarrollo humano.

VISIÓN: La I.E. Nuestra Señora de Fátima forma líderes bachilleres comerciales y académicos en un ambiente sano y propicio con principios y valores sólidos fomentando la identidad cultural a fin de ser protagonista de su propio desarrollo y de la comunidad en que interactúan, que conlleve al cambio de actitud frente a la problemática social, política y cultural a nivel local, regional y nacional.

Dado este Horizonte institucional, **el currículo y las acciones pedagógicas**, se enfocan hacia todos los aspectos que comprometen la dimensión humana de la Comunidad Educativa. Entre sus diagnósticos se encuentran como preocupantes los relacionados a la violencia y delincuencia juvenil, la proliferación de embarazos a temprana edad, y la presencia de desplazados por la violencia y la guerra que vive el país.

2.1.3 Los estudiantes de grado 7°. El grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, está conformada por estudiantes cuyas edades oscilan entre los 13 y 15 años, en su mayoría son procedentes de la zona rural, otros son desplazados radicados en Tumaco, pertenecen a la etnia afro-colombiana, son de bajos recursos económicos.

Tienen grandes talentos para el arte, el baile y la danza, pertenecen además al grupo de teatro, con gran creatividad al desarrollar sus temas, a través del rap, la copla, el verso, la poesía, les interesa muy poco lo relacionado con el rendimiento académico, son apáticos y negligentes para el estudio.

2.2 MARCO LEGAL

Son muchas las normas que plantean la necesidad de educar atendiendo a las características propias de cada cultura, es decir de manera etnoeducativa, y la tradición oral forma parte del bagaje cultural propio de cada etnia y cultura.

La etnoeducación ha sido consagrada en la Constitución Política de 1991¹⁹, en la Ley 70 de 1993, Ley 115 de 1994 y en los Decretos Reglamentarios 804 de 1995 y 1122 de 1998. Así, el Estado reconoce el carácter multiétnico y pluricultural del país superando el viejo esquema educativo integracionista, homogenizador en relación con los grupos étnicos y la diversidad cultural.

En la **Constitución Política Nacional**, el concepto de etnoeducación es considerado dentro de los principios y derechos fundamentales de los individuos y de la sociedad. Varios artículos se refieren a la diversidad étnica y cultural:

El artículo 7°, plantea, el reconocimiento y proyección de la diversidad étnica y cultural de la nación colombiana.

El artículo 10°, la oficialización de las lenguas y dialectos de los grupos étnicos en sus respectivos territorios y obligatoriedad de una enseñanza bilingüe.

De igual manera en el capítulo V del artículo 55° establece que se entiende por educación para el grupo étnico la que se ofrece a grupos y comunidades que integran a la sociedad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones, unos fueros propios, y autóctonos. Dicha educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural con el debido respeto de sus creencias y sus tradiciones.

El artículo 68° establece que los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad. El artículo 55 transitorio

¹⁹CONSTITUCION POLITICA DE COLOMBIA. Disponible en:
www.secretariassenado.gov.co/senado/basedoc/cp/constitucion-politica-1991-pr002html.
Consultado el 12 de septiembre de 2013

trata sobre “protección de la identidad cultural y los derechos de las comunidades negras”.

El artículo 70°, plantea la consideración de la cultura en sus distintas manifestaciones como fundamento de la nacionalidad y la necesidad de su investigación, desarrollo y divulgación: “El estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades por medio de la educación permanente y la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional.

La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas la que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores de la nación.

El artículo 71°, establece que la búsqueda del conocimiento y la expresión artística son libres. Los planes de desarrollo económico y social incluirán el fomento a las ciencias y, en general a la cultura, el estado creará incentivos para personas e instituciones que desarrollen y fomenten la ciencia y la tecnología y las demás manifestaciones culturales y ofrecerá estímulos especiales a personas e instituciones que ejerzan estas actividades.

De igual manera, el Estado colombiano en la Constitución Política de 1991, en el artículo 77°, establece que la educación es derecho de las personas y un servicio públicos que tiene función social, con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica y los demás bienes y valores de la cultura.

De otra parte, en el año de 1994 se expide la **Ley General de la Educación** la cual en el artículo 25 hace referencia a las áreas obligatorias y fundamentales, como es el caso de la lengua castellana, entre otras.

En el artículo 56 hace referencia a los fines y principios el cual reza, la educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales establecidos en la presente ley y tendrá en cuenta además los criterios de integridad, interculturalidad y diversidad lingüística. Es de notar que la lengua castellana fue impuesta a las comunidades afrodescendientes al llegar a este territorio, ya que no solo poseían una cultura distinta, sino también una lengua distinta, que por el sometimiento poco a poco se fue perdiendo.

Así mismo, la **Ley 70 de agosto 27 de 1993** reglamenta el artículo 55 transitorio de la Constitución Política, que protege la identidad cultural y derechos de las Comunidades Negras, crea la Cátedra de Estudios Afrocolombianos.

Y en el artículo 3°, establece que la presente ley se fundamenta en los siguientes principios:

1. El reconocimiento y la protección de la diversidad étnica y cultural y el derecho a la igualdad de todas las culturas que conforman la nacionalidad colombiana.
2. El respeto a la integralidad y la dignidad de la vida cultural de las comunidades negras²⁰.

En el artículo 32, se establece que el estado colombiano reconoce y garantiza, a las comunidades negras el derecho a un proceso educativo acorde con sus necesidades y aspiraciones etnoculturales, además dicha educación debe tener en cuenta el medio ambiente, el proceso productivo y toda la vida social y cultural de estas comunidades.

Así mismo, el artículo 34, establece que la educación para las comunidades negras debe tener en cuenta el medio ambiente, el proceso productivo y toda la vida social y cultural de estas comunidades. En consecuencia, los programas curriculares aseguran y reflejan el respeto y el fomento de su patrimonio económico, natural, cultural y social, sus valores artísticos, sus medios de expresión y sus creencias religiosas. Los currículos deben partir de la cultura de las comunidades negras para desarrollar las diferentes actividades y destrezas en los individuos y en el grupo, necesarios para desenvolverse en su medio social.

De igual manera el artículo 35 plantea que, los programas y servicios de educación destinados por el Estado a las comunidades negras, deben desarrollarse y aplicarse en cooperación con ellas, a fin de responder a sus necesidades particulares y deben abarcar su historia, su conocimiento y técnicas, sus sistema de valores y sus formas lingüísticas y dialectales, al igual que todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

En el artículo 36, se habla que la educación para comunidades negras debe desarrollar conocimientos generales y aptitudes que le ayuden a participar

²⁰ LEY 70 DE 1993. Disponible en: www.secretariassenado.gov.co/senado/.../ley/1993-0070-1993.html. Consultado el día 25 de febrero de 2013

plenamente y en condiciones de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional. De igual manera, en el artículo 39, plantea que el estado velará para que en el Sistema Nacional Educativo, se conozca y se difunda el conocimiento de las prácticas culturales propias, de las comunidades negras, y sus aportes a la cultura y la historia colombiana, a fin de que ofrezcan una información equitativa y formativa de las sociedades y cultura de estas comunidades.

El artículo 39°, plantea que el Estado velará para que en el Sistema Nacional educativo se conozca y se difunda el conocimiento de las prácticas culturales propias de las comunidades negras y sus aportes a la historia y a la cultura colombiana, a fin de que ofrezcan una información equitativa y formativa de las sociedades y culturas de estas comunidades. En las áreas de sociales de los diferentes niveles educativos se incluirá la cátedra de estudios afro colombianos conforme con los currículos correspondientes.

El artículo 41°, establece que el Estado apoyará mediante la destinación de los recursos necesarios, los procesos organizativos de las comunidades negras con el fin de recuperar, preservar y desarrollar su identidad cultural.

El artículo 45°, también tiene que ver con la etnoeducación, ya que dice que el Ministerio de Educación formulará y ejecutará una política de la etnoeducación para las comunidades negras, y creará una comisión pedagógica que asesore dicha política con representantes de estas comunidades.

De igual manera, la **Ley 397 de 1997 o Ley general de Cultura de Colombia**²¹, Según el artículo 1° de esta ley, es deber del estado velar por el patrimonio cultural de la Nación que está constituido por todos los bienes materiales, las manifestaciones inmateriales, los productos y las representaciones de la cultura que son expresión de la nacionalidad colombiana, tales como la lengua castellana, las lenguas y dialectos de las comunidades indígenas, negras y creoles, la tradición, el conocimiento ancestral, el paisaje cultural, las costumbres y los hábitos.

En sus incisos a y b, son objetivos de la nación en relación con el patrimonio cultural y tendrá como objetivos principales:

²¹ LEY GENERAL DE CULTURA DE COLOMBIA. Disponible en: www.mincultura.gov.col/index.php?idcategoria=5994&download=y. Consultado el 13 de mayo de 2013

- a) Objetivos de la política estatal en relación con el patrimonio cultural de la Nación. La política estatal en lo referente al patrimonio cultural de la Nación tendrá como objetivos principales la salvaguardia, protección, recuperación, conservación, sostenibilidad y divulgación del mismo, con el propósito de que sirva de testimonio de la identidad cultural nacional, tanto en el presente como en el futuro.

Para el logro de los objetivos de que trata el inciso anterior, los planes de desarrollo de las entidades territoriales y los planes de las comunidades, grupos sociales y poblacionales incorporados a estos, deberán estar armonizados en materia cultural con el Plan Decenal de Cultura y con el Plan Nacional de Desarrollo y asignarán los recursos para la salvaguardia, conservación, recuperación, protección, sostenibilidad y divulgación del patrimonio cultural;

- b) Aplicación de la presente ley. Esta ley define un régimen especial de salvaguardia, protección, sostenibilidad, divulgación y estímulo para los bienes del patrimonio cultural de la Nación que sean declarados como bienes de interés cultural en el caso de bienes materiales y para las manifestaciones incluidas en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial, conforme a los criterios de valoración y los requisitos que reglamente para todo el territorio nacional el Ministerio de Cultura.

El Decreto 804 de 1995 reglamenta la Ley 115 de 1994:

La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación...y tendrá en cuenta además los criterios de integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad, oralidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y prácticas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura.²².

Con el **Decreto 1122 de 1998**, se implementa la Cátedra de Estudios afrocolombianos y otras políticas en torno a la multiculturalidad que favorecen la etnoeducación son las orientaciones pedagógicas del Ministerio de Educación Nacional para la fundamentación y desarrollo de las áreas obligatorias del currículo. Se trata de la serie de documentos para la discusión y apropiación

²²MEN. Decreto 804 de 1995, educación para grupos étnicos. Bogotá: Serie documentos, 1995.

crítica por parte de los docentes denominada “Lineamientos Curriculares” en donde se destaca el referente étnico y cultural como un común denominador en los procesos de formación en todos los niveles y en las áreas de Ética y Valores Humanos, Constitución Política y Democracia, Educación Física, Recreación y Deportes, Ciencias Naturales y Educación Ambiental, Matemáticas, Lengua Castellana, Idiomas Extranjeros y Educación Artística, y debe ser considerado igualmente en los lineamientos de las Ciencias Sociales en preparación.

Mucha importancia se le concede al contexto sociocultural en el Decreto **0709 del 17 de abril de 1996**: “por el cual se establece el reglamento general para el desarrollo de programas de formación de educadores y se crean condiciones para su mejoramiento profesional”.

Otra referencia normativa, son los **Estándares básicos de competencias de lenguaje**²³, Plantean:

- **Producción textual:** Conozco y utilizo algunas estrategias argumentativas que posibilitan la construcción de textos orales en situaciones comunicativas auténticas, para lo cual: define una temática para la elaboración de un texto oral con fines argumentativos.
- Produzco textos escritos que responden a necesidades específicas de comunicación, a procedimientos sistemáticos de elaboración y establezco nexos intertextuales y extratextuales.
- Produzco una primera versión del texto narrativo teniendo en cuenta personajes, espacios, tiempos y vínculos con otros textos y con mi entorno.
- Reconozco la tradición oral como fuente de la conformación y desarrollo de la literatura.
- Interpreto y clasifico textos provenientes de la tradición oral tales como coplas, leyendas, relatos mitológicos, canciones, proverbios, refranes, parábolas, entre otras.

²³ Estándares básicos de competencias. Bogotá D.C.: Ed. Revolución Educativa. Colombia Aprende. 2004

2.3. MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL

2.3.1 La oralidad.

“Cuando se piensa en oralidad es necesario pensar en el hablar de una persona, en el lenguaje de manera expresiva, que se hace pública desde la parte vocal y se exterioriza fonéticamente con sonidos, pero si se mira desde la perspectiva cultural y lingüística hay una duda planteada ¿un discurso elaborado, escrito anteriormente, para ser expuesto ante un público, cabe entre el género oral o escrito?. Habría, entonces, que responder a ambos. Haciendo referencia a Daniel Cassany y a lo que se conoce como “lengua escrita para ser hablada. Cuando se piensa en oralidad es necesario pensar en el hablar de una persona, en el lenguaje de manera expresiva, que se hace pública desde la parte vocal y se exterioriza fonéticamente con sonidos, pero si se mira desde la perspectiva cultural y lingüística hay una duda planteada ¿un discurso elaborado, escrito anteriormente, para ser expuesto ante un público, cabe entre el género oral o escrito?”²⁴.

Habría, entonces, que responder a ambos. Haciendo referencia a Daniel Cassany y a lo que se conoce como “lengua escrita para ser hablada.

Pero según Benveniste se ven dos tipos: lengua hablada escrita o lengua escrita hablada en las investigaciones propuestas por el, se parte por diferenciar lo específicamente oral, de aquello que depende de alguna manera de lo escrito. De esta manera se habla de lo que Walter Ong definió como oralidad primaria y oralidad secundaria.

Para investigadores como Walter Ong²⁵, la oralidad es aquella manifestación fonética que se presenta de forma alejada a la escritura y sus investigaciones, que se desarrollan etnográficamente, describen los rasgos de este tipo de sistema de comunicación. La oralidad primaria se manifiesta en pueblos que no poseen grafía, y como tal, han desarrollado sistemas complejos de comunicación, que les ha permitido, incluso, crear una conciencia histórica. “Un ejemplo común son los poemas homéricos, La Odisea y La Ilíada, los cuales pertenecen a la historia oral y que fueron transmitidos oralmente, para luego llegar a esta época por medio de la grafía.”²⁶

²⁴ CASSANY, Daniel. Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir. Barcelona: Paidós, 2003.

²⁵ ONG, Walter J. Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. México. D. F. Fondo de Cultura Económica. 1996.

²⁶ SILVA DE MARCO, Jennifer. Oralidad y escritura. Uruguay:Udelar, 2004

Milman Parry, filólogo estadounidense, descubrió algunos rasgos o fórmulas desde las que se manifestaba la oralidad. Haciendo una lectura de Milman Parry y de lo propuesto por Havelock, Walter Ong propone un número de características que definen la oralidad. Algunas son:

- “Acumulativas antes que subordinadas. El discurso oral acude más a la pragmática que a la sintaxis y presenta mayores conectores de tipo acumulativo”.
- “Acumulativas antes que analíticas. El discurso oral opta por el uso de un bagaje formulario: términos, locuciones, epítetos. Estas expresiones formularias de las culturas orales se mantienen intactas y no se cuestionan, ni analizan”.
- “Redundante o copiosa. A diferencia de la escritura, el discurso oral utiliza la redundancia y la repetición para captar la atención del oyente”.
- “Conservadora y tradicionalista. El discurso oral reprime la experimentación intelectual porque sus usuarios dedican gran energía a repetir una y otra vez lo que se ha aprendido arduamente a través de los siglos”.

Por oralidad secundaria entendemos las prácticas orales que dependen de alguna manera del texto escrito: la lectura vocalizada de los poemas homéricos, que han llegado hasta nosotros a través de la grafía, son un ejemplo de esto.

Al igual que los ritos religiosos, cánticos y rezos, para la “gran división”, la oralidad y la escritura se desarrollan de manera independiente y los estudios de oralidad secundaria se hacen desde el análisis de lo escrito. Las investigaciones que se realizan son sobre tradición oral, generalmente en el campo literario o litúrgico: las indagaciones sobre la autenticidad de los textos bíblicos o sobre el análisis del discurso religioso.

Entonces, las investigaciones de “la gran división” sobre oralidad secundaria se desarrollan en el campo de la escritura, pero, ¿qué sucede en sociedades letradas con un uso preponderante de lo oral? las críticas de Chafe y Tannen a “la gran división” intentaran resolver estas cuestiones.

Para Deborah Tannen la oralidad se desarrolla conjunta con la literalidad. Sus investigaciones se van a enfocar en la descripción de la expresión de lo oral y lo escrito. Esta autora sostiene que la literalidad y la oralidad se desarrollan en un “continuum discursivo”, en el cual por un lado se ubica, el discurso oral informal y

el discurso escrito formal, y por el otro el discurso escrito informal y el discurso oral formal²⁷.

Los planteamientos de estos autores parten de que la oralidad y la escritura se superponen constantemente la una a la otra, y que la escritura no es un elemento que determine cognitivamente a una sociedad, un muy buen ejemplo es el citado por Virginia Zavala, quien, a la vez cita a Wally Chafe: “pero Chafe no solo se limitó a postular los rasgos discursivos del lenguaje hablado (informal) y del lenguaje escrito (formal) sino cuestionó los postulados de la “gran división” al estudiar, por ejemplo, la literatura oral en la sociedad...Y más adelante dice así: “Este hallazgo cuestionó de manera contundente la existencia de una rígida dicotomía entre la oralidad y la literalidad ya que las características atribuidas a lo letrado no son privativas de su uso sino que también pueden encontrarse en la oralidad dentro de circunstancias de formalidad específicas”²⁸. Aunque autores como Tannen y Chafe vinculan la oralidad más a la interacción social. Es en este aspecto cultural y social donde sus investigaciones resultan algo superficiales, quedándose simplemente en una descripción de los rasgos de expresividad de lo oral y la escritura.

La comunicación oral día a día es muy importante en la vida de todos “el saber hablar, saber intervenir en una reunión, saber preguntar, debatir una idea, presentar un argumento, leer bien un escrito”, son algunas de las muchas formas de comunicación que nos ayudan a hacer fluido y atractivo un discurso, Según Walter Ong, “la palabra oral es la primera que ilumina la conciencia con lenguaje articulado, la primera que une a los seres humanos entre sí en la sociedad”. En otras palabras, lo oral sirve como punto de encuentro desde donde contar e intercambiar las historias y también como lugar para compartir las experiencias y donde las personas sienten que pertenecen a un lugar y a una cultura determinada.

2.3.2La oralidad y la formación de escritores.

Para mejorar su competencia oral los estudiantes tienen que partir de reconocer las características que definen a la oralidad y a la escritura como dos códigos distintos e independientes. Esto evitará que escriban como hablan (escritos con características propias del código oral: redundancias, vacíos de información, muletillas, etc.) pero también que conciban una

²⁷Ibid., p. 34

²⁸ZAVALA, Virginia.Oralidad y poder: herramientas metodológicas. Colombia: Grupo Editorial Norma, 2004.

oralidad alejada de la materialidad que la define: La oralidad no se reduce a un contenido de información, ni a un conjunto de palabras o signos verbales. Se nutre de otros signos paralingüísticos como los tonos de las voces, su volumen, las pausas. El lenguaje verbal siempre está ligado al lenguaje corporal. Los signos vocales no se pueden ver aislados de (...) los gestos, miradas, gesticulaciones, los cuales interactúan y participan en la comunicación oral.²⁹

Lo anterior, lleva necesariamente a reflexionar en que la comunicación oral incorpora un doble lenguaje: verbal y no verbal. Los códigos no verbales constituyen un aspecto fundamental de la oralidad debido a que agregan informaciones complementarias a las expresadas verbalmente, sin las cuales la comunicación pierde sentido. Distintas estadísticas indican la preponderancia de los códigos no verbales por sobre los verbales. Entre ellas la que recoge el filólogo español Daniel Cassany “En una conversación normal, el significado social de los códigos no-verbales es del 65%, contra el 35% de los verbales”.³⁰ Las diferencias entre los códigos oral y escrito han sido subrayadas por distintos autores, entre ellos Daniel Cassany quien aborda su análisis desde dos puntos de vista distintos: contextual (espacio, tiempo y relación entre los interlocutores) y textual.

Una de las diferencias contextuales más importantes es aquella que señala que la comunicación oral se caracteriza por su espontaneidad, a diferencia de la comunicación escrita que debe ser planificada. Sin embargo, se debe clarificar que no todas las comunicaciones orales son espontáneas, muchos encuentros orales requieren de parte de los participantes un alto grado de preparación. Por ejemplo: un examen final, una entrevista laboral, una exposición en clase, la presentación de un informe en una reunión laboral, una conferencia, etc.

Por su parte, entre las características textuales a partir de las cuales diferencia a ambos códigos, Cassany indica que la oralidad suele ser más informal que la escritura. No obstante, existen situaciones orales de comunicación altamente formales por los contextos en que se producen, por quienes participan en ella o por el tema que abordan; y que en consecuencia requieren un vocabulario formal y específico.

²⁹CATRILEO, María: Algunos fundamentos de la oralidad, s.l., Documentos Lingüísticos y Literarios, 2000. Disponible en Internet en: www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=412 consultado mayo 21 de 2013

³⁰CASSANY, Daniel: Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir, Buenos Aires: Paidós Comunicación, 2004.

“Existen diversas modalidades de la oralidad:

- Textos monologales (un solo hablante): exposiciones acerca de un tema.
- Textos dialogales (dos hablantes): entrevistas, simulaciones de diálogos o reuniones laborales.
- Textos polilogales (más de dos hablantes): debates conducidos por un moderador sobre un tema específico.

De este modo aprenderán, en la práctica, que ciertas situaciones comunicativas de carácter oral les exige poner en práctica diversos recursos, casi siempre ajenos a la comunicación cotidiana e informal, como por ejemplo:

- Planificar sus intervenciones.
- Cumplir con los tiempos de exposición.
- Utilizar un lenguaje formal y un vocabulario específico.
- Incorporar soporte escrito (guión, filminas, presentaciones en PowerPoint, imágenes, videos).
- Adoptar las reglas que benefician una mejor interacción (Respetar los turnos de hablar y practicar una escucha activa).
- Un aspecto a considerar es que además de realizar distintos ejercicios reflexionen sobre sus resultados. En esta instancia, la intervención del docente a cargo resulta fundamental porque permitirá sentar las bases de aquellos aspectos que se deben mejorar”³¹.

Es decir, que para aprender a interactuar en este tipo de situaciones orales, los estudiantes no sólo deben conocer las características propias del código oral, sino que tienen que realizar distintos ejercicios que se amolden a esta oralidad planificada y formal, teniendo en cuenta las diversas modalidades de la oralidad. Por eso, en las prácticas pedagógicas se deben fomentar espacios para que los estudiantes, puedan hacer uso de diversos aspectos de la tradición oral que les ofrece la cultura:

- Puedan decir o cantar, algún poema, ronda, trabalenguas o cualquier otra pieza de la tradición oral que la docente les haya enseñado previamente.

³¹ZIRES, Margarita. De la voz, la letra y los signos audiovisuales en la tradición oral contemporánea en América Latina: algunas consideraciones sobre la dimensión significativa de la comunicación oral. Revista Razón y Palabra, Número 14, Año 4, agosto-octubre de 1999. Disponible en: <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n15/zires2-15.html>. Consultado el 18 de diciembre de 2013.

- Motivar a los niños a que produzcan sus propias creaciones orales, a partir de aquellas composiciones con las que están familiarizados. los juegos de palabras son de gran utilidad: se les puede dar una palabra y hacer que digan, en voz alta, otras palabras que rimen con ella.
- Propiciar situaciones donde los niños y niñas tengan la necesidad de exponer su punto de vista, argumentar, explicar, solicitar, debatir con pares y adultos, acerca de los diferentes temas del ámbito escolar o sus vivencias.
- Recordar un cuento escuchado y leído y contarlo al curso.

Dramatizar creativamente un cuento: niños y niñas escuchan el cuento; demuestran que lo comprenden; se hace una lista de los personajes; se elige a quienes los van a representar y se designa un narrador. El narrador va contando el cuento y los actores, lo representan; lo cual hace la delicia de grandes y chicos y se aprende creativamente.

2.3.3 Lenguaje, comprensión lectora y oralidad. La tradición oral se ha nutrido a través de la historia con base en la palabra hablada y escrita, a la cual se tienen acceso a través de la lectura. Frank Smith, considera que “la función del docente no es enseñar a leer, sino ayudar a los niños y niñas a leer, pero no de cualquier manera, sino comprendiendo lo que se lee, por lo tanto, la comprensión se hace necesaria a la hora de establecer la relación entre lo que se lee y lo que se quiere recrear a través de la oralidad.

La comprensión lectora, por lo tanto se puede lograr con algunos conocimientos generales respecto a la naturaleza del lenguaje y de varias características del cerebro humano, en donde participa la visión, la memoria el conocimiento, el lenguaje y el aprendizaje. Los niños y las niñas aprenden a leer leyendo, la disciplina los ejercicios y el aprendizaje de memoria, juegan una pequeña parte del aprendizaje de la lectura y de los hechos pueden interferir en la comprensión. En la lectura hay información visual y no visual. Hegel dice que el leer y el viajar se reflejan mutuamente en un juego complejo de metaforizaciones, como cada uno es pensado y descrito en término del otro, y el espacio del viaje es figurado en términos de la lectura como un conjunto de signos que hay que saber interpretar, como un texto que hay que saber recorrer sin desorientarse, como una serie de lecciones que hay que saber asimilar. Leer es como viajar, y viajar es como leer.

Según JhonDowing, se afirma que los niños enfrentan tareas del aprendizaje de la lectura en un estado normal de confusión cognitiva en cuanto a los objetivos y rasgos técnicos de la lengua. Desde esta perspectiva, se deduce la función

primordial del lenguaje en los procesos pedagógicos, esto es, la estructuración mediante el lenguaje interactivo, de la cultura y de la cognición en el sujeto.

Por lo tanto, para profundizar en las funciones que brinda la oralidad, es necesario tener en cuenta conceptos tales como: prelenguaje, lenguaje, lengua, dialecto, habla e idioma.

La lectura y la producción escrita, son complejos procesos de construcción de sentidos que exige la coordinación de diversas acciones, informaciones, índices o niveles textuales, es una compleja actividad cognitiva, donde además interviene también la afectividad y las relaciones sociales y culturales del sujeto (estudiante). Por ellos los textos o libros deben estar al alcance de los niños y adolescentes; cada texto debe recoger interesantes necesidades, expectativas, es decir, despertar goce estético de acuerdo con su edad y nivel cultural. Se debe dar un buen tratamiento a la lectura en la escuela para no correr el riesgo de asustar a los niños y adolescentes. Un buen curso de literatura, solo consiste en una buena selección de textos y lecturas.³².

2.3.4 El Discurso oral. ¿Qué lengua hablamos y qué lengua escribimos?.“Al minimizar lo oral a lo escrito estamos restando y no sumando es decir, no se trata de formar un hombre – sigamos con el esquema – solo con el oído, y con un enorme oído pero sin ojo, o viceversa; solo con ojos pero sin oídos. Tendremos una cultura más rica en la medida que desarrollemos en ella múltiples sentidos.

Es como pensar y afirmar que para hablar una lengua materna no se necesita estudio o aprendizaje social, fuera del hecho de haber adquirido el lenguaje en la primera infancia; en parte, esto es verdad en cuanto a la competencia lingüística o estructuras latentes que subyacen por igual en la mente de los que saben una lengua; pero no lo es desde el punto de vista del conocimiento y el desarrollo personal y social, hecho enmarcado dentro de unas condiciones personales y contextuales entre las que se cuentan limitaciones de memoria o inteligencia, desadaptaciones, hábitos erróneos, desconocimiento de recursos expresivos, etc. En fin, cada individuo desarrolla disponibilidades lingüísticas que también se pueden manifestar en el ejercicio práctico de los actos de las palabras, de una manera diferente de acuerdo con su cultura, condición social, estado afectivo, carácter y demás factores personales y sociales.

En el aprendizaje y en la educación del hablar, se hace necesario la habilitación de los diversos procesos, tales como: cognoscitivos, significativos, gramaticales y

³² HOCKETT, Charles F. Lenguaje y sentido. CIRCULO DE LECTORES SA. Valencia 344. 008009 Barcelona: Plaza y Janés SA. Editores /84,2005

fónicos; y además es necesario el ejercicio de acciones y procesos que deberían ser anteriores, como es la fonación, articulación, entonación, audición y el dominio de las formas técnicas y específicas según el tipo de discurso que se trate: conversación, exposición a grupos, discusiones, etc.”³³.

De lo anterior se puede analizar: que si la educación necesita de la palabra y de la expresión oral; de su logro y progreso, depende, en gran parte, no solo la superación personal, sino fundamentalmente la eficacia en la comunicación y el mantenimiento de las mejores relaciones con nuestros semejantes. Y de esta manera, el hablar se constituye en una actividad tan próxima a nosotros, como el comer, dormir y caminar.

Por último, también se analiza que aprender a hablar bien, solo se logra con la práctica, es decir, hablando, escuchando y corrigiendo. Por eso es posible afirmar, que las personas afrodescendientes son dueños de una cosmovisión que les permite ubicarse en el universo, como seres de fantásticas narraciones ancestrales o propias, dueños de una tradición oral, en donde el don de la palabra, ha sido un privilegio grande para ellos, que ha servido a muchos poetas populares como escalera para lograr el reconocimiento regional, nacional y por qué no decirlo, internacional.

Estas narraciones reflejan los valores y sentimientos del ser afro, sus creencias sus virtudes su visión del mundo y sobre todo el legado de solidaridad que es la fuente máxima de inspiración para la gran mayoría de los autores, pues es de resaltar que la décima más que un arte es el compromiso social que tiene el autor con su comunidad, es decir en sus décimas narra el acontecer de su diario vivir. El autor Jorge E. García Rincón en su libro: “Sube la marea” manifiesta:

“La etnoeducación (educación étnica) posee en gran medida la formación del aspecto cultural afrodescendiente en el Pacífico, ha combinado técnicas de transmisión del saber que van de lo meramente oral a lo escrito, de lo comunitario a lo escolar, de lo lúdico a lo teórico, del aprender haciendo al aprender escuchando y observando, privilegiando la autoridad del poseedor del saber (los mayores quienes mediaban en la comunidad a través de la palabra sagrada). Hoy en día los maestros ocupan un lugar intermedio entre la referencia al saber de la autoridad tradicional y las expectativas de los niños y jóvenes que demuestran aptitudes hacia el universo cultural”³⁴

³³ GRAN ENCICLOPEDIA ILUSTRADA CIRCULO DE LECTORES S.A. Valencia 344. 008009. Barcelona: Plaza y Janés SA. Editores, 1984.

³⁴ GARCIA, Jorge Enrique. Subelamarea. Pasto: Edinar, 2009.

Lo anterior obedece a que el propósito de la tradición oral es el de transmitir de generación en generación, su saber que desde el mayor hasta el menor, estén conectados con este saber ancestral, que se apropien de este saber, conozcan los valores y aptitudes que son propios de su cultura, así mismo el autor hace sentir la necesidad de que este conocimiento aparte de ser un conocimiento comunitario también lo sea escolar. Es decir que la escuela se apropie de este tipo de tradición y con diferentes metodologías, los docentes sean capaces de descubrir e impulsar las habilidades de los estudiantes, hacia el desarrollo de la expresión oral, ya que provienen de una cultura de tradición oral, de manera que les ayude a dar y fortalecer ese paso de lo oral a lo escrito, desde la literatura basada en esa misma oralidad, de manera que sea transformada en poesía escrita, desde la décima cimarrona que los convierta en grandes pensadores de este tradicional género literario.

Según Hortensia Alaix: “La poesía negra o afro, es aquella escrita por hombres que viven, sienten y luchan por una identidad sociocultural y añade que el prefijo afro se refiere al sentimiento de pertenencia, señala la importancia de la tradición oral en particular de la zona del Pacífico colombiano, en esta tradición se pueden reconocer rasgos estéticos como la copla, la décima las leyendas entre otras.”³⁵

Por lo anterior, se puede afirmar que todos los aportes relacionados con la identidad han permitido que la poesía negra o afro; en especial, la de la Costa Pacífica sea de gran importancia para la construcción de nuevas prácticas culturales las cuales trascienden de generación en generación, como dice Félix Suárez Reyes, el afropacífico siente su tradición tan arraigada en la piel y la forma más sublime de expresarla es mediante la tradición oral:

Con la tradición oral se baila y se comunica más. Ella refleja la relación entre habla, memoria y conocimiento ancestral, es una expresión identitaria afrocolombiana que se convierte en relajamiento para el alma, elaborada de versos y coplas constructora de décimas tanto a lo divino como lo humano y depositaria de la memoria colectiva del Pacífico.³⁶

³⁵ ALAIX DE VALENCIA, Hortensia. Literatura Popular: Tradición oral en la localidad del Patía. Tomado de la Internet en: www.colombianistas.org/linkclick.aspx?fileticket=JL72EZOE6EM%3D&tabid=102. Recuperado 15 de marzo de 2015

³⁶ SUAREZ, Reyes. Félix. Etnoeducación: Tradición oral y habla en el Pacífico colombiano. Disponible en internet en: www.halsh.archives-ouvertes.fr/docs/00/53/25/65/PDF/AT17-SuarezReyes.pdf. Recuperado el 8 de abril de 2015

Por eso se puede asegurar que la décima es un elemento, de los más importantes de la oralidad poética del Pacífico, pues en ella el poeta decimero narra con total elocuencia y seguridad los acontecimientos que suceden a su alrededor y los comunica.

El mismo autor Félix Suárez indica al respecto:

Entonces la comunicación como proceso, estrategias y necesidad humana debe ser mejorada en diferentes frentes (psicosocial y afectiva), en el caso afropacífico desde la tradición oral, pues por historia se sabe que su conocimiento está sustentado en ella. Reconociendo que en estos momentos de postmodernidad aparece la necesidad urgente de escriturar y graficar nuestros pensamientos.³⁷

Por tal razón, esta investigación más que demostrar que la décima es un elemento poético importante permite a los estudiantes, el paso de lo oral a lo escrito, pues las palabras sin escritura serían como letra muerta, además es el momento en que los autores jóvenes exploren su oralidad, haciendo uso de graficar y plasmar sus pensamientos para que así puedan trascender las fronteras escolares, como lo indica el mismo autor:

En consecuencia se deben mejorar los procesos, estrategias y mecanismos de la oralidad y adentrarnos a la alfabetización gráfica- textual en procesos de comprensión y producción que permitan mantener el pasado vivo y dejar por escrito la cultura afro- pacífica permitiendo que ésta, entre y salga de la escuela.³⁸

2.3.5 La tradición oral. Cuando se habla de tradición oral, generalmente se nos viene a la memoria el concepto de acervo de la palabra, refranes, cantos, poemas, décimas, coplas, mitos, leyendas..., pero muy pocos tenemos conciencias de que cada vez que pronunciamos una palabra, estamos enriqueciendo esa tradición oral y que esta no es más que el conjunto de palabras de un pueblo, el idioma con el cual directamente se está reconstruyendo el mundo:

La actitud inconsciente de subestimar nuestra mejor herramienta - el lenguaje, la palabra como instrumento espiritual y material-, nos conduce a

³⁷ VANIN ROMERO, Alfredo. La cultura: La tradición oral, parte 4/banrepcultural.org. 1993. Disponible en: www.banrepcultural.org. Recuperado el 15 de septiembre de 2014.

³⁸Ibid.. p. 42

una separación respecto de su dualidad, imaginándonos que son dos cosas sin relación directa.³⁹

Con razón algunos teóricos sostienen que:

La tradición oral es un fenómeno vivo, dinámico, actual, moderno, contemporáneo, sin el cual el hombre no podría vivir. Se está permanentemente creando valores y conocimientos, y esa es la condición que humaniza y que nos diferencia de los animales. No es un hecho particular y exclusivo de analfabetas. Ya lo he repetido, ellos utilizan el lenguaje porque no conocen la palabra, se comienza entonces a caer en este juego un poco aparentemente fabulado, onírico, por el cual el creador se convierte en obra creada, en herramienta, y esta a su vez en constructora del hombre: la dinámica cultural.⁴⁰

La historia que la gente cuenta en voz baja y que es verídica, esa historia forma la tradición oral de un pueblo; por lo tanto, la tradición oral es la historia de un pueblo, de una sociedad, que avanza a través de sus vivencias y sus tradiciones.

Por eso, ya se puede hablar de literatura de tradición oral: “Se denomina literatura de tradición oral, a la palabra como vehículo de emociones, motivos, temas en estructuras y formas recibidas oralmente por una cadena de transmisores, depositarios y a su vez re-elaboradores. Sus características generales, son: pertenecer a un contexto cultural del que son producto, haber sido transmitido este producto oralmente en varias generaciones, ciñéndose a temas y técnicas reiteradas, y a su vez introduciendo variantes.

La tradición oral ha sido fuente de información y conocimiento de las historias y las costumbres de gran valor frente a los que han definido la historiografía como único método fiable de conocimiento de la vida. Es una cultura rica en relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, coplas, cuentos, etc., en sentido figurado, para que la historia no se pierda, no se olvide entre el lenguaje y el pensamiento, como dice Paulo Freire: “hay que abordarlo desde la escritura del mundo”⁴¹.

Lo anterior significa que la tradición oral es la forma de transmitir desde hace mucho tiempo la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas. Aún sin saber leer, ni escribir, nuestros

³⁹ SILVA VALLEJO, Fabio. Las voces del tiempo: Oralidad y cultura popular: una aproximación teórica. Bogotá: Editores y autores asociados, 1997.

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ PELEGRIN, Ana. Literatura de tradición oral. Madrid: ELASA, 1997.

ancestros han transmitido sus conocimientos generación tras generación, y se ha desarrollado una cultura popular en forma de canciones, cuentos, poesías, juegos, etc. que los docentes deben mantener y prolongar aún más, valiéndose de su uso en la cotidianidad del aula. Toda esta tradición oral forma parte del folclor, que es el patrimonio cultural del pueblo afro de esta zona de Colombia, por lo que se debe continuar las tradiciones evitando que se extingan o desaparezcan.

Sobre el tema de la tradición oral, Clifford Geertz, citando a Nina S. de Friedemann, plantea que: “la literatura colombiana conserva el legado ancestral de valores que aluden al ser individual y al ser colectivo. Entre ellos se destaca el profundo amor por la palabra. Según esta misma autora, el cuentero y el decimero, los rezanderos y las cantoras rememoran el griot africano, relator de cosmovisiones, de historias y genealogías, de sabidurías sagradas y profanas. En muchos lugares de Colombia, especialmente rurales, estos personajes mantienen halos similares a los de otros en cultura afro americanas, en donde la palabra es además escalera para trepar al mundo de las divinidades, como lo hacen los macumberos del Brasil o los santeros de Cuba”⁴².

De igual manera, se plantea que:

Entre las culturas afrocolombianas, los velorios de los santos, las novenas para los muertos, las luminarias y muchas otras celebraciones sagradas y profanas son ámbitos culturales de vocación de memoria ancestrales mediante la puesta en escena de la palabra. En 1948, Rogelio Velásquez antropólogo y escritor chocono, inició la búsqueda de la expresión de su propia gente. Sus escritos dejan ver la complejidad de la narrativa y de la poética, de los símbolos y significados, de los personajes y situaciones que expresan una vigorosa influencia africana, toda ella enmarcada en el ritmo del habla y en la teatralidad de la expresión.

Durante el siglo XIX afloraron en Colombia numerosas obras de las cuales los descendientes de la gente africana fueron protagonistas o autores. Eustaquio Palacios, Tomás Carrasquilla y Jorge Isaac encontraron fuente de inspiración en individuos de origen afrocolombiano y los transformaron en personajes de sus escritos. En 1877 un nativo de Mompox, Candelario Obeso, se convirtió en el primer poeta afrocolombiano en publicar un libro: cantos populares de mi tierra. A lo largo del siglo XX muchos otros tomaron la pluma para narrar sus experiencias, sus sueños y la condición social de su pueblo. Barthes dice que entre lectura y escritura se da una especie de fusión - amistad que constantemente se están evocando pero nunca se abandonan, confían

⁴²S. DE FRIEDMAN, Nina. CrieleCriele Son del Pacífico Negro. En GEERTZ, Clifford. La interpretación social de las culturas. España: Paidós Ibérica, 1997.

siempre en su entorno - retorno, no están olvidadas, ni por el azar, ni por el tiempo.⁴³

2.3.6 La décima cimarrona. La décima tiene un valor incalculable en el Pacífico, pues siendo una producción propia e individual de una persona que al transmitirla puede llegar a perder su origen, convirtiéndose en un bien colectivo como lo manifiesta Alfredo Vanín Romero: “El valor popular del arte oral reside en que si bien tiene un primer autor, luego circula de boca en boca, hasta perder sus orígenes y convertirse en patrimonio colectivo”⁴⁴.

En la Costa Pacífica de los Departamentos de Nariño y Cauca la décima, es un poema oral utilizado para narrar los acontecimientos más importantes y sobresalientes de la vida de las poblaciones, los problemas de la gente, las injurias sociales, los reclamos y necesidades más sentidas del hombre del litoral y todo aquello a lo que se enfrenta en su cotidianidad. Fue copiada por el negro desarraigado del continente africano, de los esclavistas españoles quienes a través del inclemente azote le impusieron el idioma, la religión y, por supuesto, la literatura, dentro de la cual le obligaron a aprender la décima cantada.

Inicialmente el negro se niega a aprenderla, seguramente porque traía desde “mamá África” sus propios códigos, formas de literatura y de poesía. Al final a látigo se la imponen, asume la décima y entra en un proceso de aprendizaje forzado, aceptado para evitar más castigo físico.

Al asumirla como un acto de rebeldía, le da un “toque propio”. Le inyecta el ritmo de la marea, la vuelve poesía oral enriquecida con la musicalidad propia de lo africano. El negro del Pacífico sur Colombiano se apropia de la décima cantada y la convierte en parte activa de su oralidad. Al imponerle ritmo, acondiciona una estructura propia muy diferente a la impuesta por el esclavista español, que regularmente “cantaba” sus décimas, fiel a la rígida y sofisticada estructura Espinela en versos de a 10 y la convierte en décima glosada, un tipo de poesía oral de 44 versos -quizás en una demostración de que sí podía, pero no quería aprender la décima cantada.

Al no tener acceso a la escritura, convierte la décima en una herramienta para referir los hechos más relevantes de su mundo de marginalidad planteando así una especie de resistencia literaria, que da nacimiento a lo que se conoce como:

⁴³ VELÁSQUEZ, Rogelio. Tradición oral y literatura. Bogotá D.C.: Andrés Bello, 2006

⁴⁴Ibid., p. 45

Décimas Cimarronas, que contenían el espíritu de rebeldía que tuvo como génesis.

A diferencia de la exquisitez y de la rigidez métrica de la décima Espínola, la décima cimarrona se compone de cuarenta y cuatro versos de los cuales los cuatros primeros conforman la llamada “Glosa primera”, “redondilla” o también “Glosa Mayor”, que constituye la esencia de la décima. Los restantes cuarenta versos se distribuyen en “cuatro pies” redondeados cada uno con los versos de la glosa primera. Convirtiéndose en la parte principal de la décima, ya que de ahí se deriva el desarrollo como tal del mensaje que se pretende proyectar. Los otros cuarenta versos, se reparten en cuatro grupos de estrofas en cada una de las cuales ordenadamente se repite un verso de la Glosa mayor. Así el primer verso de la Glosa mayor se repite o es el último verso de la primera estrofa; El segundo verso a la terminación de la segunda estrofa; El tercer verso a la tercera y el último verso a la terminación de la cuarta y última estrofa.

Según los prestigiosos investigadores Pedrosa y Vanín, tratando de catalogar la oralidad del Pacífico Sur Colombiano, sostienen que según su temática, las décimas Cimarronas pueden clasificarse en: “Décimas a lo humano”, “Décimas a lo divino” y “Décimas de Argumentos”:

- **Décimas a lo humano:** Generalmente cumplen una función reivindicativa. Nacen cuando surge una necesidad o problemática que afecte a la comunidad y que por lo tanto merece ser contada. Aquí se relatan sucesos históricos locales y universales, fabulaciones, crítica y protesta social, relaciones interpersonales, entre otros eventos que afecten a la gente del Pacífico como ser individual y social.

- **Décimas a lo divino:** Están inspiradas en lo mágico, en el misticismo y embrujo que producen los mitos, las leyendas y creencias del Pacífico, así como personajes y pasajes bíblicos, santos, divinidades y reflexiones sobre la vida y la muerte. Hablan de situaciones imaginarias con Dios y el Diablo, se cuentan extrañas fantasías y experiencias místicas y todas aquellas cosas que muestran la relación del hombre del litoral con los espacios, acontecimientos y personajes sagrados del culto católico, llegando a convertirse en profanas e irreverentes; “como cuando se compite con Dios, se empata a lo divino y se le gana a lo humano, cuando hasta el Diablo lo vuelven rezandero”, etc. Estas décimas son utilizadas en actos rituales, como adoraciones, velorios y Chigualos.

- **Décimas de argumentos:** Llamadas también de porfía. Generalmente utilizadas para contrapunteos de saber, entre maestros que cultivan el arte. Son décimas escritas por el puro deleite de escribir o por el mero placer de fabular, se plantean situaciones complejas e inusuales que ponen en juego la maestría, la audacia lingüística y la práctica del decimero a través de la palabra florida.

2.3.7 La importancia social del decimero. La Décima Cimarrona se inspira en la cotidianidad y las vivencias del hombre, habla de deleites y desconsuelos del amor, de acontecimientos importantes y triviales, de personajes mágicos y mortales, de las luchas y reclamos, que reflejan la manera como los habitantes del litoral enfrentan su mundo de marginalidad, cumpliendo de cierto modo una función reivindicativa. Es la figura del decimero la que conjuga estas cualidades. Este se constituye con sus crónicas, convertidas en décimas, en un auténtico vocero de la comunidad; va por el pueblo narrando en décima lo que ocurre y contando qué sucede en el devenir diario de la población con el fin de convertir las décimas en patrimonio colectivo y en clamor popular.

El decimero antes que escritor es un narrador. El poeta se convierte en la voz de todos, va contando en versos magistrales sentimientos que la gente calla o dice en voz baja y los sucesos que marcan el devenir histórico de las poblaciones del litoral. Convocaban a la población en centros de atención popular, como parques, salones comunales, o cualquier esquina, para narrar en décima los acontecimientos más importantes ocurridos. Como si se tratara de una especie de “Noticiero popular”, en aquellos tiempos en los que no existía la radio, la televisión, o el periódico. La gente esperaba escuchar al decimero para enterarse de la “versión oficial” de las cosas sucedidas. El cultor investigaba los sucesos y los transformaba en versos magistrales o simplemente argumentaba basado en el comentario popular.

Aunque la décima en su origen es una estructura muy sofisticada en su composición, en el Pacífico Sur Colombiano, se conjugan el dominio de la rigidez métrica, el deleite por la musicalidad de la palabra rimada y el conocimiento para encontrar el término justo; así haya que inventar o modificar vocablos y proponer nuevos sentidos. De esta manera el decimero no sigue fielmente los patrones establecidos para la construcción de la décima Espínola, sino que conserva unos patrones estéticos generales en el recuento de sus historias y sentimientos y la conciencia de un “yo plural”, que permite simultáneamente la expresión individual y colectiva de concepciones, sentimientos, angustias, alegrías y preocupaciones del pueblo negro.

Un decimero inventa un poema que otros contarán en el futuro, incluyendo sus propias palabras y sentidos, realizando un anclaje del argumento de la décima como parte del proceso social en el cual se encuentra. La décima se convierte en un bien común, las décimas corren del corazón a la boca, por todo el Pacífico y las diferentes regiones se apropian de ellas. En ello reside exactamente el valor popular de este arte, que si bien tiene un primer autor, luego circula de boca en boca, hasta perder sus orígenes y convertirse en "patrimonio colectivo". Esta dinámica colectiva, es precisamente, lo que consagra al poeta, además al transmitirse en forma oral, no pierde su musicalidad, ni ritmo.

Los decimeros, han sido generalmente personajes campesinos. Quizás porque en el campo se desarrolla con más fuerza la sensibilidad, ante tantas necesidades que los aquejan. Sienten más las problemáticas sociales que el habitante habitual de la zona urbana y es en esencia ese el papel del que cultiva la décima. La sensibilidad social ha caracterizado a grandes decimeros a lo largo de la historia del pueblo negro y aunque han existido muchos, es importante reverenciarlos en tres grandes épocas:

En una primera época -hasta finales de los años 60s- Catalino Moreno; "El Cantor del Pueblo". Nacido en la zona rural del municipio de Tumaco, era un maestro en el arte de hacer décimas. De este poeta de "Ciencia rural" la más conocida -incluso comentan que le dio la vuelta a todos los confines del mundo- y célebre décima es "la concha de almeja".

La segunda, de 1962 hasta mediados de los 90s, con el maestro Benildo Castillo, mejor conocido como "El aficionado autor de las Tres Letras", máximo referente de la décima Cimarrona. A partir de la muerte del maestro Benildo (Julio 06 de 1994) aparece Carlos Rodríguez Castillo "El Diablo", como su heredero principal en la Conservación de la Tradición Oral del Pacífico y en el desarrollo actual de la décima. Como él, existe una lista importante de artistas que buscan la difusión y el reconocimiento de la tradición oral, tales como:

En la Costa de Nariño Tumaco: Los hermanos Emiliano, Carmen y Nimia Castillo (Hijos del maestro Benildo), Pablo Prado y Gustavo Barreiro. En Barbacoas: Cebedeo y Dalmiro Quiñones. Salahonda: Melanio Granja, Celestino Estacio y Valeria Mina. En El Charco: Romilio Cadena Cuenú "El Diablo". En Guapi (Cauca) Rito Perlaza y José Lino González, entre otros muchos cultores. Así mismo, en Quibdó (Chocó) IsnelAlexio Mosquera "El Poeta del Pueblo" y en Buenaventura

José Miguel Mosquera Machado “El Poeta Machado”, y recientemente Johnny Javier Posso Varela todos ellos sostenedores de la décima.

Estos decimeros hacen un aporte importante a la construcción de la competencia comunicativa en los estudiantes. Esto es lo que se ha dado en llamar segunda competencia, ya prevista por Coseriu al hablar de “saber expresivo”, o sea es la que se denomina competencia comunicativa. Ahora bien, esta competencia se sitúa en el acto del habla, en la realización, en el momento en que el hablante concreto utiliza el lenguaje como un medio para conseguir diversos objetivos, en el lenguaje como actividad.

2.3.8 La creación literaria. La creación literaria es un fenómeno que se produce en todas las culturas. En algunas sólo se ha dado de manera oral, mientras que en otras se ha manifestado en forma escrita:

Desde la antigüedad, el hombre se ha preocupado por descubrir los hilos que sostienen la obra artística. El primer cuerpo de reflexiones que analizó y discutió el concepto de la creación, y que describió los diversos géneros fue la poética de Aristóteles. Existen otros tratados de este tipo como la de Horacio, dirigida a los jóvenes hijos del noble Pisón que se iniciaban como escritores.

Aunque ni Aristóteles ni Horacio pretendían dictar reglas para la creación, sino meramente indagar la naturaleza de la misma, las interpretaciones posteriores, les adjudicaron dicha intención. Y así surgieron las preceptivas inspiradas en las ideas clásicas, como la de Boileau, del último cuarto del siglo XVII en Francia, o como la de Luján, en el siglo XVIII en España. Este tipo de tratado ya no se acepta hoy como la única interpretación posible de las realizaciones literarias, pero es por lo menos imprudente desconocerlos cuando uno intenta aventurarse en la creación literaria. Las letras modernas registran un fenómeno expresivo muy peculiar; prácticamente cada autor crea sus propias reglas para configurar su universo artístico.

Hay, sin duda, tendencias y gustos que agrupan bajo un mismo espíritu a los escritores de una época, pero ni siquiera estos movimientos o escuelas los ciñen a preceptos o regulaciones. De ahí la dificultad que notan algunos lectores al enfrentarse con las obras actuales y tratar de interpretarlas. La literatura moderna exige del lector un deslinde de los elementos que el autor maneja, con el objeto de descubrir los principios en que este se apoya para sostener su creación. El lector tiene que ser también creador. El crítico catalán José María Castellet señala muy claramente, en el título de uno de sus libros

de ensayos, lo que caracteriza a la literatura contemporánea: se vive la hora del lector⁴⁵.

Lo anterior, quiere decir que la creación literaria es un acto lingüístico, un acto de expresión, de significación y de comunicación. Como cualquier otro hecho del lenguaje, el texto creado es un mensaje emitido por un emisor, recibido o captado por un receptor.

El emisor es el creador de la obra, el autor. El receptor puede ser según el medio transmisor de la obra lector, si la lee, y oyente, si la oye. El medio de transmisión básico de comunicación y expresión lingüística es la oral y la escrita.

A pesar de esta individualidad de los autores modernos, en cuanto a los moldes, existen clasificaciones para orientarse frente al fenómeno literario. Y estas resultan aún válidas, tanto para aplicarlas a las obras de la antigüedad, como a las del presente. Sin embargo, debe recordarse que la obra literaria de calidad es un universo en sí misma, y como tal, contiene una variedad de combinaciones. De ahí que estas categorías solo tengan un propósito orientador que no debe considerarse definitivo. Hay múltiples ejemplos de combinaciones, en una misma obra, de las tres actitudes básicas del creador: La lírica, la épica o narrativa y la dramática. Si una de estas actitudes predomina sobre las demás, es fácil determinar a qué género pertenece la obra; pero si no fuera así, la tarea se hace complicada, y en algunos casos, casi imposible.

Aquí hay que mencionar dos actividades estrechamente vinculadas a la literatura: el ensayo y la oratoria. Para someter un material al juicio estético es necesario observar las funciones del lenguaje. De estas funciones, la primordial es la comunicación, cuyo propósito más inmediato es servir de instrumento para expresar las necesidades humanas en su nivel utilitario. Cuando el lenguaje se emplea para expresar las concepciones del mundo interno o externo del hombre, ocurre un cambio de nivel. Aunque los moldes utilizados para estructurar el idioma son básicamente idénticos, la diferencia radica en el cuidadoso celo con que un creador eleva la expresión para sacarle el mejor partido a la palabra. El producto de este quehacer es lo que se conoce como literatura. Y a la manera singular que tiene cada autor de combinar los elementos del lenguaje y de utilizar sus posibilidades expresivas, es lo que se conoce con el nombre de estilo.

⁴⁵ MAESTRO, Jesús G. La Creación literaria, idea y concepto de "género" en la investigación literaria, España: Vigo, Academia del Hispanismo, 2009.

Tanto la expresión culta como la popular pueden manifestarse en prosa o en verso. En la culta, la de los estudios literarios, el uso de un método expresivo u otro no puede asociarse exclusivamente con un género determinado; en la popular, es más frecuente el verso, como en la poesía lírica tradicional, las canciones del folklore o los romances épico-líricos tradicionales. También hay, en épocas anteriores, teatro en verso, como el escrito durante el Siglo de Oro o en el romanticismo, mientras que en el momento actual, se escribe generalmente en prosa, a excepción de los que escriben décimas, coplas o versos.

Otros autores consideran que:

La creación literaria es expresión de la sensibilidad espiritual y estética, que manifiesta tres aspectos vinculados con el hecho creador: el sujeto contemplador, que enfoca la dimensión sensorial de lo existente; el objeto de la contemplación, que aporta la sustancia de lo contemplado; y la relación entre el contemplador y lo contemplado, que genera intuiciones y vivencias canalizables mediante el lenguaje apropiado a cada arte.

El impacto que lo real produce en la conciencia genera una relación entre la inteligencia y la sensibilidad, ya que cuanto sucede, impregna una huella en la interioridad, que la obra literaria asume y recrea con sus recursos y figuraciones. En tal virtud, podemos encauzar creativamente el caudal de nuestras intuiciones y vivencias como fuente de emoción estética y fruición espiritual⁴⁶.

Lo que quiere decir que el mundo circundante está lleno de datos de varias facetas que los captan los sentidos y despiertan la sensibilidad del creador literario, modificando de esta manera, la forma de ver la realidad e incluso la imaginación. De tal forma, que es posible dar rienda suelta a la creatividad a través de una producción literaria.

O como dice Cassany, que existen dos realidades: la realidad objetiva, que es percibida por los sentidos corporales, unida a la realidad subjetiva, que crea la imaginación y la realidad trascendente, que no se agota en la percepción sensorial de los sentidos, ni en la invención de la imaginación, sino que comprende la dimensión interna y metafísica, a la que se puede acceder mediante los sentidos interiores; esa es la que entra en juego en un acto creativo literario:

⁴⁶ ACADEMIA DOMINICANA. Logos, imagen y concepto en la base de la creación literaria. En academia.org.do/logos-imagen-y-concepto-en-la-base-de-la-creacion-literaria. Recuperado el 2 de mayo de 2014

La razón profunda del arte y la literatura es contribuir al desarrollo de la sensibilidad trascendente para impulsar la vivencia de la emoción estética y la fruición espiritual de la conciencia. Mediante el concurso de la palabra, las imágenes simbólicas y los recursos compositivos, formalizamos la percepción de la belleza y el sentido.⁴⁷

2.3.9 Estrategias didácticas.⁴⁸ La didáctica contempla tanto las estrategias de enseñanza como las de aprendizaje: **Las estrategias para aprender**, recordar y usar la información, consisten en procedimientos o conjunto de pasos o habilidades que un estudiante adquiere y emplea de forma intencional como instrumento flexible para aprender significativamente y solucionar problemas y demandas académicas. La responsabilidad recae sobre el estudiante (comprensión de textos académicos, composición de textos, solución de problemas, etc.).

Los estudiantes pasan por procesos como reconocer el nuevo conocimiento, revisar sus conceptos previos sobre el mismo, organizar y restaurar ese conocimiento previo, ensamblarlo con el nuevo y asimilarlo e interpretar todo lo que ha ocurrido con su saber sobre el tema.

Las estrategias de enseñanza, son todas aquellas ayudas planteadas por el docente que se proporcionan al estudiante para facilitar un procesamiento más profundo de la información. Es decir, todos aquellos procedimientos o recursos utilizados por quien enseña para promover aprendizajes significativos. El énfasis se encuentra en el diseño, programación, elaboración y realización de los contenidos a aprender por vía verbal o escrita.

Para este trabajo, las estrategias de enseñanza deben ser diseñadas de tal manera que estimulen a los estudiantes a observar, analizar, opinar, formular hipótesis, buscar soluciones y descubrir el conocimiento por sí mismos, organizar las clases como ambientes para que los estudiantes aprendan a aprender.

“Diversas estrategias de enseñanza pueden incluirse *antes* (preinstruccionales) *durante* (coinstruccionales) o *después* (posinstruccionales) de un contenido curricular específico”.⁴⁹ Realizar una clasificación de las estrategias precisamente basándose en el *momento de uso* y

⁴⁷ Ibid. Academia Dominicana.

⁴⁸ DÍAZ BARRIGA, Frida y HERNÁNDEZ G. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo, una interpretación constructivista. México: Mc Graw Hill, 2002.

⁴⁹ Ibid., p. 52

presentación. Las estrategias preinstruccionales por lo general preparan y alertan al estudiante en relación a qué y cómo va a aprender (activación de conocimientos y experiencias previas pertinentes), y le permiten ubicarse en el contexto del aprendizaje pertinente.

Ahora bien, uno de los objetivos más valorados y perseguidos dentro de la educación a través de la historia, es “la de enseñar a los estudiantes a que se vuelvan aprendices autónomos, independientes y autorregulados, capaces de aprender a aprender”⁵⁰. Por lo tanto, aprender de una manera estratégica, según los estudios de Díaz y Hernández, implica que el estudiante:

- Controle sus procesos de aprendizaje.
- Se dé cuenta de lo que hace.
- Capte las exigencias de la tarea y responda consecuentemente.
- Planifique y examine sus propias realizaciones, pudiendo identificar aciertos y dificultades.
- Emplee estrategias de estudios pertinentes para cada situación.
- Valore los logros obtenidos y corrija sus errores

Así pues, en lo que respecta a las estrategias de aprendizaje en términos generales, una gran parte de las definiciones coinciden en los siguientes puntos:

- Son procedimientos.
- Pueden incluir varias técnicas, operaciones o actividades específicas.
- Persiguen un propósito determinado: el aprendizaje y la solución de problemas académicos y/o aquellos otros aspectos vinculados con ellos.
- Son más que los "hábitos de estudio" porque se realizan flexiblemente.
- Pueden ser abiertas (públicas) o reservadas (privadas).
- Son instrumentos socioculturales aprendidos en contextos de interacción con alguien que sabe más.

La ejecución de las estrategias de aprendizaje ocurre en asocio con otros tipos de recursos y procesos cognitivos de que dispone cualquier estudiante. Diversos autores concuerdan con la necesidad de distinguir entre varios tipos de conocimiento que poseemos y utilizamos durante el aprendizaje.

⁵⁰Ibid., p. 52

2.3.10 Competencia comunicativa. La competencia comunicativa incluye no sólo los aspectos lingüísticos de la lengua, sino también los paralingüísticos y no lingüísticos que se clasifican en subcompetencias, a saber:

- Competencia paralingüística: capacidad para comprender y utilizar adecuadamente el volumen y tono de la voz, las pausas, el énfasis en la pronunciación y el ritmo del discurso.
- Competencia quinésica: capacidad para comunicar información mediante expresiones faciales, movimientos corporales, posturas, miradas.
- Competencia proxémica: capacidad para manejar el espacio y la distancia entre los interlocutores.⁵¹

Es decir, el discurso oral debe ser concebido como un continuo verbal (palabras), paralingüístico (voz) y kinésico (movimientos corporales) formado por “sonidos y silencios y por movimientos y por posiciones estáticas.” En este sentido, la oralidad exige de parte de quienes interactúan, pero también de quienes evalúan dicha interacción, muchos niveles de percepción simultáneos, que involucran todos los sentidos: el tacto, el gusto, el olfato y particularmente la vista, además del oído, dominar estas formas de hablar no resulta sencillo, por eso es importante desarrollar la competencia comunicativa oral en las aulas.

2.3.10.1 Competencia oral. La competencia comunicativa oral es una realidad especialmente compleja porque hablar en viva voz es una actividad de primer orden, requiere confianza en uno mismo y permite el contacto entre los parlantes, en situaciones lingüísticas no formales. En general está determinada por las habilidades comunicativas de: escuchar y hablar y se entiende como la capacidad de poder usar los signos verbales y no verbales en su real dimensión, buscando persuadir o convencer al interlocutor.

Se considera que es el conjunto de técnicas que determinan las pautas generales que deben seguirse para comunicarse oralmente con efectividad o sea es la forma de expresar sin barreras lo que uno quiere, claro sin excederse ni hablar necedades o con mal vocabulario.

La comunicación oral sirve como instrumento para comunicar sobre procesos u objetos externos a él. Se debe tener en cuenta que la misma es más amplia que el habla, ya que requiere de elementos paralingüísticos para completar su significación final. Por eso, esta no solo implica un conocimiento adecuado del

⁵¹ÁLVAREZ, Alexandra y MORA, Elsa. ¿Oralidad en prosa? Reflexiones sobre la transcripción. Caracas: Revista de Lingüística Aplicada. Vol 1, 1:43-57, 1995

idioma, sino que abarca también varios elementos no verbales. La importancia de estos últimos, es crucial. Dentro de las cualidades de la competencia comunicativa oral se señalan:

- La voz: La imagen auditiva tiene un gran impacto para el auditorio. A través de la voz se pueden transmitir sentimientos y actitudes. Es importante, sobre todo, evitar una voz débil, apenas audible, o unas voces roncadas, demasiado chillonas; ambos extremos producirán malestar y desinterés. Al contrario, hay que desarrollar la destreza de darle color e interés a lo dicho por medio del volumen y la entonación adecuada de la voz. La voz y los gestos permiten remarcar una idea, o subrayar los puntos clave del discurso.

- La postura: Es necesario que el orador establezca una cercanía con su auditorio. Por eso, debe evitarse la rigidez y reflejar serenidad y dinamismo. Si se va a hablar de pie, lo recomendable es asumir una postura firme, erguida. Si, por el contrario, se va a hablar sentado, es preferible asumir una posición ejecutiva, con la columna vertebral bien recta y la porción inferior del tronco recargada contra el respaldo de la silla.

- La mirada: De todos los componentes no verbales, la mirada es la más importante. El contacto ocular y la dirección de la mirada son esenciales para que la audiencia se sienta acogida. Los ojos del orador deben reflejar serenidad y amistad. Es preciso que se mire a todos y cada uno de los receptores, o sea, debe abarcarse en forma global como individual el auditorio. Mirar el suelo, al techo o las ventanas denota inseguridad o temor y, por lo tanto, debe evitarse.

- La dicción: Como se dijo anteriormente, el hablante debe tener un buen dominio del idioma. Tal conocimiento involucra un adecuado dominio de la pronunciación de las palabras, la cual es necesaria para la comprensión del mensaje. Al hablar, hay que respirar con tranquilidad, proyectar la voz y dominar el énfasis de la entonación. No se debe, al contrario, gritar y caer en la repetición de muletillas, como "verdá?" o "este...".

- La estructura del mensaje: Es forzoso planear con anterioridad lo que se va a decir. Un buen orador no puede llegar a improvisar. El mensaje debe estar bien elaborado. La estructura que con mayor frecuencia se utiliza para una intervención oral es la siguiente: planteamiento y justificación del tema, desarrollo de los argumentos que apoyan la opinión del hablante y síntesis de lo dicho.

- El vocabulario: Al hablar, debe utilizarse un léxico que el receptor pueda entender. Por eso, en primer lugar, hay que tomar en cuenta el tipo de público al que va dirigido el mensaje. Normalmente se cree que el buen orador se caracteriza por usar palabras "extrañas", lo cual no tiene ningún fundamento. Al contrario, lo deseable en una persona con gran destreza para la expresión oral, es que el público logre entender lo que dice.

- Los gestos: Axtell calculó que el 65% de lo que se comunica se hace mediante gestos. Por eso, los gestos pueden repetir, contradecir o enfatizar lo que se dice verbalmente. No obstante, recurrir a signos gestuales para apoyar los enunciados debe evaluarse con cuidado, ya que, si bien es cierto que no se puede prescindir de estos, tampoco se puede abusar de ellos, pues se corre el peligro de caer en el ridículo. Los gestos han de ser naturales, oportunos y convenientes. Deben evitarse los gestos exagerados.

- El cuerpo: Es importante, sobre todo, no mantener los brazos pegados al cuerpo o cruzados, tener objetos en las manos o esconder estas en los bolsillos, ya que ello dificultará la expresión gestual necesaria que refuerza o acompaña todo discurso. Con respecto a la piernas, cada cierto tiempo deben hacerse movimientos con el objetivo de no dar la sensación de estar clavado en el suelo; sin embargo, se ha de procurar no excederse en el movimiento, ya que puede producir el efecto ventilador, con lo cual lo único que se consigue es la distracción de la audiencia.⁵²

La adquisición y el desarrollo de la competencia comunicativa oral dependen tanto de la instrucción formal como del entorno sociocultural, pues son parte del proceso de socialización, a lo largo del cual el ser humano experimenta una serie de situaciones comunicativas orales en las que se apropia de las conductas del comportamiento verbal y de las reglas del habla de su lengua.

Para perfeccionar la competencia oral del alumno deben existir tareas de aprendizaje, orientadas a tal fin y con un objetivo definido. Además, es fundamental que los ejercicios simulen situaciones comunicativas reales que incluyan en su desarrollo todos los aspectos que intervienen en una comunicación oral: contexto (lugar y tiempo), roles e intereses de los interlocutores, tiempo de exposición, recursos a disposición de los interlocutores, elementos verbales y no verbales de la comunicación humana.

Conviene comenzar a familiarizar a los alumnos con la oralidad formal y planificada que deberán poner en práctica en los ámbitos académico y laboral a partir de ejercicios de análisis y reflexión que les permitan identificar las características que definen a la oralidad, por ejemplo con la reproducción de un video y su posterior análisis grupal.

Además, es importante que los estudiantes reflexionen sobre su propia competencia oral utilizando como disparador alguna situación áulica en la cual se haya evidenciado el uso incorrecto de un lenguaje informal, inadecuado al contexto y a quienes intervienen en la situación comunicativa⁵³.

⁵²AXTELL, Roger E. *Gestos. Lo que se considera correcto e incorrecto en la comunicación a través del lenguaje corporal en todo el mundo*. Barcelona: Iberia, 1993.

⁵³GALLARDO, Beatriz. *Lingüística, perceptiva y conversación: Secuencias*. Valencia: Lynx, Anexa 4. Universitat de València, 1993.

Por otro lado, para llevar a la práctica lo anterior, conviene proponerles que expresen la misma idea con dos registros distintos, lo cual es ilustrativo para que descubran las posibilidades que les brinda la lengua y además que evidencien que son capaces de cambiar de registro ellos mismos, o de corregirse entre ellos mismos sin la intervención del docente. Otra opción consiste en invitarlos a tomar la palabra realizando un comentario espontáneo sobre un tema determinado para analizar cómo se expresan sin explicitación previa de la norma. En estas propuestas, los estudiantes comienzan a detectar qué aspectos del código oral dominan y cuáles deben mejorar.

Después de estas ejercitaciones conviene comenzar a sistematizar las características del código oral y plantear ejercicios en los cuales los estudiantes apliquen lo aprendido y mejoren aquellos aspectos detectados en las primeras actuaciones. En todos los casos el docente luego de las ejercitaciones debe realizar comentarios tendientes a señalar lo positivo y lo mejorable. Conviene que trabaje con Fichas de Observación para registrar estos comentarios que luego compartirá con el estudiante quien, a su vez, podrá controlar su evolución en cada ejercitación y será consciente de cuáles son los aspectos que debe continuar perfeccionando. En estas instancias el estudiante tendrá la posibilidad de verse y escucharse en forma objetiva, más allá registrar las intervenciones orales de las impresiones personales que haya tenido durante la exposición y de los comentarios y observaciones realizados por del docente y sus compañeros luego de la misma.

3. DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN

El estudio pertenece al paradigma Crítico Social, porque desde éste se permite hacer una reflexión y elegir métodos, estrategias y materiales que articulan la teoría, la práctica y el análisis crítico del grupo investigador, para diseñar acciones lúdicas, didácticas o pedagógicas que permitan transformar las deficiencias. Esta investigación va dirigida a los estudiantes, teniendo en cuenta las debilidades en el proceso de creación literaria, articulando la teoría con la práctica, de manera que permita determinar dónde radica el problema de la población estudiantil.

El paradigma Crítico social, ayuda a que la creación literaria se aborde de forma que el niño sea participativo en el aula de clases, apropiándose de las décimas que circulan en la cultura popular, ilustrarlas de acuerdo a la edad en que se encuentran. De esta manera, los estudiantes pueden comprender de qué trata la décima, analizarla, emitir juicios y entenderla mejor por medio de las reflexiones y comentarios que se hagan, para poder crear las propias.

Si se aspira a la autogestión y al autodesarrollo comunitario, como vías de sostenibilidad, se precisa sensibilizar e involucrar a los sujetos en el análisis crítico de sus problemáticas, para que sean personas activas en la transformación de ellas. Sólo si las personas se sienten sujetos, se involucrarán de manera consciente y propositiva en las acciones, produciéndose transformaciones en sus actitudes y comportamientos, perdurables en el tiempo.

Este Enfoque es Cualitativo, porque orienta al investigador a la búsqueda del significado y sentido que los estudiantes le conceden a la creación literaria a través de la tradición oral “décimas”, cómo la viven y experimentan su tradición oral, el conocimiento y apego que tienen a ella.

3.2 MÉTODO

El Método aplicado en la investigación fue el etnográfico, que consiste en observar las prácticas culturales de este grupo humano (estudiantes de grado 7° y sus familias) y poder participar en ellos para poder contrastar lo que la gente dice y lo que hace, es una de las ramas de la Antropología o cultural que en un principio se utilizó para comunidades aborígenes, actualmente se aplica también al

estudio de las comunidades urbanas y, en general, a cualquier grupo que se quiera conocer mejor. Las tradiciones culturales, las tradiciones orales, costumbres, concepciones, percepciones y actitudes de los estudiantes de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, con respecto a su tradición oral, a través de la décima, las observadas en el presente y que conllevan un sinnúmero de elementos y funciones de la décima construida por los ancestros hasta hoy.

Como investigación etnográfica, se permite describir de forma real y fidedigna un determinado grupo humano, en especial un subconjunto social determinado, es decir los estudiantes del grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, sus características, su forma de vida, la percepción acerca de su tradición oral, sus costumbres y su cultura. Además se incorporan las experiencias que tienen en torno a su tradición oral, sus pensamientos, el conocimiento y apropiación que tienen con respecto a la tradición oral, en especial “la décima” expresada por los estudiantes y personas de la comunidad, que simbolizan las tradiciones y culturas en sus imaginarios.

Es de resaltar que esta investigación a partir de su descripción e interpretación de la décima en la oralidad de los estudiantes de esta Institución, puede servir de base para comprender, analizar y ayudar a promover la décima y la tradición oral en comunidades con iguales características.

3.3 POBLACIÓN FENÓMENO

Los sujetos con quienes se desarrolló la investigación son: 30 estudiantes de grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, sus padres, personas de la comunidad y cinco docentes de los que atienden el grado 7°.

3.4 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Para recolectar información sobre aspectos socioculturales, en especial todo lo concerniente a la creación literaria, se hizo por medio de la tradición oral, más concretamente la décima cimarrona, el conocimiento, el apego y el valor que tiene para los estudiantes; las autoras de la investigación han adoptado por técnica las siguientes: la observación directa, la entrevista semiestructurada, el conversatorio, la revisión bibliográfica y talleres pedagógicos.

La observación directa: esta técnica permitió acceder al conocimiento cultural del grupo focalizado. En este caso, de los estudiantes de grado 7°, de la Institución

Educativa Nuestra Señora de Fátima, registrando las acciones de los estudiantes en su ambiente cotidiano, como es la interacción que tienen entre sí, qué elementos característicos de la tradición oral, se ven reflejados en ellos, qué acercamientos a la creación literaria tienen, etc. es decir, en el trabajo que se adelanta, mediante la observación se puede mirar más allá de lo requerido en la comunidad; sus condiciones, sus actuaciones, además permite extraer la información y hacer el acercamiento hacia el objeto de investigación.

Mediante la observación participante, dentro de la acción se involucró a todas las personas que de una u otra manera tuvieron que ver con el problema de la utilización de la oralidad en la creación literaria. En esta observación se va a descubrir una apertura hacia la investigación, ya que esta mirada iluminará y permitirá plasmar toda la información, la cual se retendrá minuciosamente en todos esos aspectos y detalles que permitirán actuar para así llevar al grupo a la realidad y por lo tanto, conseguir información importante y relevante para la búsqueda de soluciones. Para eso hay necesidad de seguir una guía de los aspectos a observar y un **diario de campo** donde se anotará lo observado (ver Anexo A).

- La entrevista semiestructurada:

La entrevista puede definirse como una conversación o un intercambio verbal cara a cara, que tiene como propósito conocer en detalle lo que piensa o siente una persona con respecto a un tema o una situación particular.

La entrevista semiestructurada con fines investigativos se centra en la medida en que dicha opinión pueda ser representativa de un conocimiento cultural más amplio. Las preguntas se formulan en torno a un asunto que se explora ampliamente, sin ceñirse de manera única a una guía que delimite el proceso. En la entrevista semiestructurada, hay una guía donde el investigador ha definido un conjunto de tópicos que deben abordarse con los entrevistados y aunque el entrevistador es libre de formular o dirigir las preguntas de la manera que crea conveniente, debe tratar los mismos temas con todas las personas y garantizar que se recolecte la misma información. La entrevista estandarizada, origina y formaliza aún más el proceso de recolección, en tanto el investigador establece no solamente los tópicos, sino el orden y la forma como deben plantearse las preguntas⁵⁴.

En cuanto al proceso investigativo que se adelanta en la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, se realizó con el fin de recoger información sobre

⁵⁴BONILLA CASTRO, Elsy y RODRÍGUEZ SEHK, Penélope. Más allá del dilema de los métodos. . Bogotá D. C.: Grupo editorial NORMA, 1997.

la tradición oral de los estudiantes y de sus familias, qué tanto apego tienen a ella, cuál es el conocimiento, prácticas y usos que hacen de ella, en especial de la décima cimarrona, con los docentes, las manifestaciones de los estudiantes frente a la creación literaria y el uso de la décima cimarrona. La entrevista fue aplicada a los docentes, a los estudiantes y a los padres de familia (ver anexo B).

- **El conversatorio:** es un diálogo abierto sobre el proceso de creación literaria donde las opiniones son respaldadas y sustentadas, permite conformar equipos entre docentes, padres de familia y estudiantes, con el apoyo del grupo investigador, para discutir acerca del tema antes planteado, para luego llegar a una propuesta que vaya en beneficio de todos. La aplicación de esta técnica será importante para el grupo investigador porque permite reconocer las diversas opiniones sobre el tema y la forma como se puede utilizar la décima para cualificar las competencias comunicativas y las habilidades para crear décimas.

- **La revisión bibliográfica:** en este estudio, se hizo mediante libros y folletos sobre la tradición oral, de manera que se pueda observar las características de ésta y reconocer la forma como se emplea la décima en las clases de lengua.

- **Talleres:** se planificaron una serie de talleres pedagógicos considerando tres aspectos fundamentales: práctica, taller y teoría. Por medio de estas actividades vivenciadas se llegó a comprender el papel de la décima y su importancia para la formación en creación literaria.

Desde las construcciones realizadas por los estudiantes, se evidenció que están dotados de muchos elementos y argumentos que demuestran el conocimiento que tienen de su cultura.

3.5 INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

Para la recolección de la información, se utilizarán los siguientes instrumentos: Formularios de preguntas, diario de campo, guías de trabajo, cuaderno viajero, videos, grabaciones y folletos.

3.6 ETAPAS DE LA INVESTIGACIÓN

Para la ejecución de esta investigación se tendrá en cuenta los siguientes pasos y etapas:

1. Fase: recolección de la información y datos históricos y socioculturales de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, elaboración del anteproyecto de investigación. Revisión bibliográfica sobre diferentes aspectos del marco referencial.
2. Fase: trabajo de campo para recoger los rasgos de la creación literaria, por medio de la oralidad, décimas cimarronas, así como los factores que la determinan, a través de la aplicación de los instrumentos. Análisis de la información y socialización de resultados.
3. Fase: elaboración de informes o trabajo final de grado anexando evidencias del trabajo investigativo realizado.

3.7 MÉTODOS DE ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

Para el tratamiento del problema planteado y la consecución de los objetivos se diseña una matriz de análisis categorial por Objetivos (ver Anexo C).

4. INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

MOMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.1 MOMENTO 1. LA CREACIÓN LITERARIA Y LOS ESTUDIANTES (C₁)

La creación literaria como categoría de análisis se trabajó con estudiantes, docentes y padres de familia, por medio de la observación directa, y la entrevista, con la aplicación de un cuestionario guía.

La creación literaria fue considerada en esta investigación como la primera categoría de análisis.

Para el caso particular de este estudio, se consideró la creación literaria desde la conceptualización dada por la Academia dominicana:

“La expresión de la sensibilidad espiritual y estética, que manifiesta tres aspectos vinculados con el hecho creador: el sujeto contemplador, que enfoca la dimensión sensorial de lo existente; el objeto de la contemplación, que aporta la sustancia de lo contemplado; y la relación entre el contemplador y lo contemplado, que genera intuiciones y vivencias canalizables mediante el lenguaje apropiado a cada arte”⁵⁵.

Se considera importante porque posibilita fomentar en los educandos una relación entre la inteligencia y la sensibilidad, ya que cuando sucede la creación literaria, se impregna una huella en el interior de la persona creadora, que la obra asume y recrea con sus recursos y figuraciones. Por lo tanto, se pueden encauzar creativamente, las intuiciones, vivencias y aspectos de la realidad, como fuente de inspiración y brotes del espíritu, lo que hace bella y única una creación literaria.

a. Qué entienden por creación literaria, oralidad y tradición oral (P₁)

Teniendo en cuenta lo anterior, se quiso conocer con las docentes (D) el concepto y las características de la creación literaria que ellas manejan. Sus opiniones las expresaron de forma segura, y en la entrevista, se mostraron con gran conocimiento del tema y sin vacilar expresaron su parecer.

⁵⁵ACADEMIA DOMINICANA.Op. cit.,p. 27

Para algunos, la creación literaria consiste en un producto de la mente que puede expresarse de forma oral o escrita: *“La creación literaria es lo que sale de la mente creativa y que uno puede decirlo oralmente o escribirlo, son los textos que uno puede producir desde la inventiva propia, lo que se le ocurre a uno, es lo que se produce con la imaginación”*. Para otros, son expresiones o ideas producto del pensamiento humano: *“son manifestaciones del pensamiento humano a través de la narrativa o de lo escrito representando un cuento, poesía o cualquiera de los géneros escritos o una composición poética”, “como su nombre lo dice son creaciones en las cuales está involucrado el ser humano, bien sea cuentos, décimas, mitos, entre otras.”* ()

Otros consideran la creación literaria, un fruto de la subjetividad, basada en lo observado. Es decir es una relación entre los sentidos, que perciben y la parte psíquica que es la creadora: *“es la manera de sacar de adentro lo que uno ve y siente”*. Otros la consideran hechos de la vida diaria, que tienen cierta magia: *“la creación literaria, son hechos de la vida cotidiana que se revisten de situaciones mágicas o exóticas”* (**).

Sin embargo, en lo que coinciden todos, es que se trata de generar textos, producto de la imaginación, de la inventiva y creatividad de las personas, que son capaces de plasmarlo por escrito o en forma oral.

En cambio con los **estudiantes (E)**, la situación fue diferente, mediante la observación directa, se los pudo notar vacilantes y hasta tímidos. Al preguntarles ¿Qué entiende por creación literaria?, expresaron total desconocimiento del tema: *“no se, qué es eso”, “no entiendo lo que me pregunta”, “no hemos visto ese tema”*. Fue necesario desglosar la palabra e inducirles su comprensión y de esta manera consideraron que creación es: *“crear, inventarse algo”, “decir la idea que se tiene en la mente”* y frente a la palabra literaria, la asociaron con producciones escritas y concluyeron que es *“literatura”, “lo que se escribe, “lo que se hace en forma de narraciones”,*(***). Entre otros.

Mediante la observación directa, también se pudo conocer que para los estudiantes, fue novedosa la expresión “creación literaria”. Por lo que fue necesario explicar el término. Una vez hechas las explicaciones, fue de mucho agrado el tema, mostraron motivación con las charlas y los talleres que se les

() BATIOJA, M. et. al. Entrevista a docentes Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

(**) HURTADO, B. et. al. Entrevista a Docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

(***) QUIÑONES, R. et. al. Estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

anunció; además despejaron sus dudas, haciendo preguntas relacionadas con el tema.

Por su parte, los **padres de familia (P)**, tenían una idea más acertada y clara, consideraron la **creación literaria** como lo que la gente se inventa y luego lo escribe para contar lo que sucede en el pueblo, sobre todo, las problemáticas, como información a las futuras generaciones: *“Es algo que utilizan las personas para contar los problemas del pueblo”, “son historias que narran la vida de una población”, “son escritos para dejarle a los **renacientes*** (población joven o nueva generación), “lo que se escribe, para que otros lo lean”, “Es algo que se narra de los problemas de las poblaciones, las injurias sociales etc.”*

Otro concepto emitido por los padres, es el relacionado con habilidades, dadas por Dios y que se manifiestan en lo que se hace para decir lo que se le viene a la imaginación, o simplemente para matar el tiempo, o hacer lo que a la gente le gusta: *“son los escritos y anotaciones, sobre lo que se le viene a uno a la cabeza, puede ser real o inventado”, “son los escritos que le gusta hacer a los escribanos”, “son habilidades que Dios le da a la gente, a través de la escritura, para decir con palabras bonitas, lo que sucede, o simplemente, lo que quiere”, “es la forma de matar el tiempo, escribiendo lo que a la gente le gusta”^(*).*

En cuanto a la **oralidad**, teóricamente, es considerada como:

El estado natural del ser social. El habla oral es del todo natural para los seres humanos en el sentido de que, en toda cultura, el que no esté impedido físicamente acude al habla. El habla crea la vida consciente e inconsciente con la cooperación voluntaria de la sociedad⁵⁶.

Cuando se hace referencia a la oralidad es necesario pensar en el hablar de una persona, en el lenguaje de manera expresiva, que se hace pública desde la parte vocal y se exterioriza fonéticamente con sonidos, pero si se mira desde la perspectiva cultural y lingüística hay una duda planteada ¿un discurso elaborado, escrito anteriormente, para ser expuesto ante un público, cabe entre el género oral o escrito?. Habría, entonces, que responder a ambos. Haciendo referencia a Daniel Casany y a lo que se conoce como “lengua escrita para ser hablada.”⁵⁷

^(*)CORTÉS, Luis. et. al. Entrevista padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁵⁶ Op. Cit. ONG, Walter. Pág 27

⁵⁷ CASSANY, Daniel. Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir. Barcelona: Paidós, 2003.

Estas afirmaciones tienen una relación directa con el tema, en lo que se refiere a que la décima cimarrona, como parte de la oralidad del pueblo tumaqueño, recoge las distintas formas y dialectos del habla, por eso, para entenderlas es necesario conocer la idiosincrasia y las particularidades de este pueblo afro, es prioritario pensar en que muestra el hablar de las personas, en el lenguaje de los gestos, que desde las voces y los sonidos, se va haciendo pública y conocida por la colectividad a través de los tiempos, y que analizada desde la parte cultural puede presentar dos facetas: la primera, hacerse de creación espontánea, inmediata, según lo que plantea la vivencia y en este caso, es oral, como en el caso de los decimeros (Pachín Carabalí y Don Benildo Castillo, el poeta de las tres letras, que crean en el acto) o planearse con anticipación y convertirse en una creación literaria, como también lo han hecho estos autores.

Teniendo en cuenta lo anterior, se encontró que la oralidad, es considerada por los **docentes**, (antes mencionados) como lo que se puede expresar de forma verbal: *“es sencillo, lo que se expresa verbalmente”*. También lo consideran como la fuerza de la palabra hablada, herencia de los mayores: *“es el poder, lo que nos dejaron como herencia nuestros antepasados, ya que no sabían leer, ni escribir”*, que de alguna manera, es personal e inviolable: *“es la palabra, algo que nadie nos puede quitar.”* Para otros, la oralidad es una destreza en el lenguaje hablado: *“la oralidad es una facultad que manifiesta destrezas en el lenguaje hablado”^(**)*.

Por su parte, los **estudiantes**, de grado séptimo y referenciados, asumieron la oralidad como lo que es expresado verbalmente, contrario a lo escrito, que es expresado por medio de palabras, haciendo uso del lenguaje hablado: *“es lo que se dice”, “son las palabras”, “es lo que uno dice con palabras y no por escrito”, “es la forma de hacernos entender, hablando”, “es lo que se habla entre las personas”^(***)*.

En cuanto a los **padres de familia**, entrevistados (ver referencia), no es una expresión de uso cotidiano. Ellos entienden la oralidad como lo que se habla por medio de palabras y que la gente se puede comunicar a través del idioma: *“es lo que se dice con la boca”, “es cuando usamos las palabras buenas o malas para hacernos entender”*. Y que sirve para abordar las problemáticas de la vida cotidiana: *“Algo que cuenta los problemas de la vida, hablando”, “Es algo que*

^(**) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

^(***) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

utilizan las personas para contar las problemáticas de un pueblo”, “Son historias de toda clase, que narran la vida de una sociedad” ().*

De igual manera, frente a la **tradición oral**, los teóricos, conceptúan que:

Se denomina tradición oral, a la palabra como vehículo de emociones, que va tomando estructuras y formas por una cadena de transmisores, depositarios y a su vez re-elaboradores. Sus características generales, son: pertenecer a un contexto cultural del que son producto, haber sido transmitido este producto oralmente en varias generaciones, ciñéndose a temas y técnicas reiteradas, y a su vez introduciendo variantes.⁵⁸

La tradición oral ha sido fuente de gran información y conocimiento de las historias y las costumbres de los pueblos, más aun en la zona del pacífico, una cultura rica en relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, coplas, cuentos, etc. La tradición oral en este sentido se mantiene para que la historia no se pierda y no se olvide la relación entre el lenguaje y el pensamiento.

Un elemento fundamental para este fin de la conservación de los relatos de tradición, es la ley de transmisión. Todos los conocimientos son transmisibles. Si no existiera esta ley, no se podrían escribir cosas que se han aprendido de otros. Dicha transmisión, permite la posibilidad, de que uno se enriquezca con la acumulación de los conocimientos de generaciones anteriores y que puedan enriquecer a las nuevas en el futuro.

Lo cual es ratificado por los **docentes de la institución**, al afirmar que los relatos de tradición oral son costumbres y comentarios que se transmiten de generación en generación y de boca en boca: *“son costumbres ancestrales que se transmiten de una generación a otra por medio de la oralidad”, “lo que se va pasando de boca en boca y de unos a otros”, “lo que verbalmente, le va diciendo uno a la gente”, “lo que se comenta de unos a otros”(**).*

La observación directa, también mostró que la tradición oral para los docentes es de gran interés, así como todos los aspectos que encierra; principalmente la capacidad de la palabra, pues coinciden en que les ha sido de gran impacto escuchar en boca de otras personas, sentencias, dichos, y refranes que

(*) CORREA SALAZAR, Silvia. Entrevista padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

⁵⁸ PELEGRIN, Op.cit., p. 30.

(**) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

conocieron a través de sus mayores y que ahora, les pueden ser útiles para la enseñanza.

De igual manera, se pudo constatar al preguntarle a los **estudiantes qué sabían sobre la tradición oral**; que en un primer momento, no supieron responder y tendían a confundir los términos, pero cuando se les explicó y se les habló de los mitos y leyendas que sus padres contaban, se apropiaron más fácilmente del concepto de tradición oral y lo expresaron, como la sabiduría de los abuelos, lo aprendido por cuenta propia: *“una de las muchas cosas que saben los abuelos y mayores”, “es lo que la gente aprendió sin que nadie se lo enseñe”: “es la sabiduría propia de los mayores, que nadie les enseñó y sin embargo, lo sabían”,* otros lo asumieron como la forma de explicar lo inexplicable: *“Son las explicaciones que la gente se inventa cuando no sabe algo”* (*).

Por su parte, **los padres de familia**, también consideraron la tradición oral, como lo que se va diciendo de boca en boca y de unos a otros, de abuelos, a padres y de estos a sus hijos, nietos y demás, de tal manera que pasa de generación en generación: *“lo que se les puede contar a los hijos y a los nietos”*.

b. Tiempo que dedica la institución a la enseñanza de la creación literaria, a través de la oralidad (P₂)

La creación literaria es un acto lingüístico, un acto de expresión, de significación y de comunicación. Como cualquier otro hecho del lenguaje. El texto creado es un mensaje emitido por un emisor, recibido o captado por un receptor. Por lo tanto, puede ser expresado en cualquier época y momento⁵⁹.

Al respecto, se preguntó a los **docentes, el tiempo que dedica la institución a la enseñanza de la creación literaria, a través de la oralidad**, frente a lo que se manifestó que en algunos casos, el proceso no ha avanzado, sino que se encuentra en sus comienzos: *“apenas están creando un cuento corto”*; mientras que otros tienen espacios de creación permanentes y los productos de los estudiantes son mayores: *“hay espacios de creación permanente”, “Está programada durante todo el año, los estudiantes construyen un libro de sus creaciones literarias”,* lo que da a entender que, han comprendido el valor que tienen las creaciones literarias: *“Todos los días hay que trabajarla bastante”* (*).

(*) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁵⁹Op. Cit. P. 34

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

Sin embargo, para otros docentes, **el tiempo que dedica la institución en la enseñanza de la creación literaria**, apenas es lo suficiente para responder con lo requerido en el programa de lengua castellana: *“se trabaja lo necesario para lo que se quiere en la clase de lengua castellana”, “lo indispensable para responder con el programa de castellano”, “lo indispensable para ponerlos en la onda de la creatividad y de la creación literaria”* (**).

Por su parte la tradición oral, se es utilizada por los docentes, como estrategia para enseñar a través de proyectos lúdicos que impulsan a la destreza en la lectoescritura, desde la tradición oral: *“la tradición oral, se utiliza haciendo uso de la historia mediante hechos o sucesos de nuestros ancestros”, “es como una herramienta importante para revivir nuestra cultura”, “de todas maneras, lo que sucede en la cotidianidad es algo atractivo para la enseñanza y para el aprendizaje”, “con las historias, se aprende de manera agradable”*(***).

De igual manera, fruto de la observación directa, se constató que la docente que imparte el área de lengua castellana, posee una gran habilidad para la motivación y anima a sus estudiantes a la creación literaria. Afirma que los niños están constantemente creando y construyendo textos. En la actualidad realizan un poemario propio de sus experiencias de lectura. Además está muy interesada en aprender todo lo relacionado con la composición de décimas cimarronas para fortalecer su aprendizaje.

Frente a lo anterior, la observación directa a los **estudiantes**, mostró que están trabajando la creación literaria con versos, durante las horas de clase del área de lengua castellana, pues es el elemento que la docente está utilizando; pero ya se han hecho acuerdos, que el interés y propósito para lo que queda del año escolar es la creación de décimas cimarronas.

Los estudiantes manifestaron que la creación literaria, ocupa un espacio importante en la institución y en sus vidas: *“eso es importante y nos gusta crear y escribir las cosas que suceden”, “a los maestros les gusta que escribamos cosas”, “cuando escribimos, nos sentimos felices”, “lo mejor es escribir cuentos y también historias bonitas”*.(****)

(**) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(***) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(****) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

De igual manera, los padres de familia, conceptuaron que la creación literaria es importante, porque les da la oportunidad que ellos no tuvieron por no saber leer, ni escribir, para evitar ser engañados: *“que aprendan lo que yo no pude hacer”, “el que sabe leer, aprende mucho más sobre la vida”, “es triste que uno no sepa leer, la gente lo engaña a uno”*.^(*)

c. Aspectos de la tradición oral que les llaman la atención (P₃).

La tradición oral ha sido fuente de información y de conocimiento de las historias y las costumbres de los pueblos.

Al revisar la bibliografía existente sobre el tema, se encontró que Silva y Vallejo, plantea que:

Quando se habla de tradición oral, generalmente se nos viene a la memoria el concepto de acervo de la palabra, refranes, cantos, poemas, décimas, coplas, mitos, leyendas, pero muy pocos tenemos consciencias de que cada vez que pronunciamos una palabra estamos enriqueciendo esa tradición oral y que ésta no es más que el conjunto de palabras de un pueblo, el idioma con el cual directamente se está reconstruyendo el mundo. La actitud inconsciente de subestimar nuestra mejor herramienta - el lenguaje, la palabra como instrumento espiritual y material, nos conduce a una separación respecto de su dualidad, imaginándonos que son dos cosas sin relación directa⁶⁰.

Al observar a los **docentes** acerca de la vivencia cotidiana, sobre los aspectos de la tradición oral que les llaman la atención, se les vio gran interés, hacia todos los campos que ella encierra, pero entre ellos, el de mayor interés es la capacidad de la palabra, pues coinciden en que les ha sido de gran impacto escuchar en boca de otras personas sentencias, dichos, y refranes que conocieron a través de sus mayores. Por eso, al ser interrogados acerca de **los aspectos de la tradición oral, que más llaman su atención**, mostraron agrado y se inclinaron hacia todo lo que tiene que ver con lo que se refiere a la idiosincrasia cultural, que los identifica, tales como literatura, costumbres, bailes, etc. se refirieron a aspectos personales y sociales y así lo expresaron: *“Me gustan los mitos, leyendas, costumbres, todo el aspecto cultural”, “el currulao me llama mucho la atención, además es muy identitario”, “Todos los aspectos que hacen parte de la tradición oral me gustan, me agradan”*^(**).

^(*) TORRES, Yeimy Victoria. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁶⁰ Op. Cit. Silva Vallejo. pág. 30

^(**) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014, año. Fuente: esta investigación

A otros les llama la atención la narración de cuentos porque a través de ellos se fundamenta el saber popular y se transmiten las costumbres ancestrales: *“me gustan los cuentos, la mitología, las décimas entre otras”, “los cuentos que cuentan nuestros ancestros, los mitos etc.”* (*)

Por su parte, **los estudiantes**, también coinciden con los docentes, al manifestar que lo que más les llama la atención de la tradición oral, son los cuentos, mitos, cuentos, coplas y leyendas, propios de esta cultura y que son narrados por sus mayores, porque se identifican con ellos y les hace sentir parte de la cultura:

“La leyenda y el mito”, “escribir mitos o leyendas y décimas así como lo hacían los mayores”, “todo lo que conozco me gusta de la tradición oral”, “todos los aspectos de nuestra tradición oral me llaman la atención: los mitos, las leyendas, las décimas, las coplas y todos los cuentos que nuestros mayores cuentan” “todas las cosas de aquí de Tumaco me gustan, los cuentos, los mitos, las décimas y todo eso que uno escucha por acá”, “me gustan los mitos, las leyendas las décimas y todo lo que pertenece a nuestra cultura”, “me gustan todas las cosas que nos identifican y nos hacen sentir parte de esta cultura”(**).

De igual manera, destacan también de la tradición oral, como un aspecto que nutre y da vitalidad, sobre todo, por la forma en que sus mayores se las narran, los gestos, y todo lo que acompaña al momento de narrar:

(...) Me gusta todo eso, lo que nos heredaron los abuelos”, “todas las que he escuchado, pero ahorita no me recuerdo de ninguna”; al punto que conocen de autores populares y ya tienen sus favoritos: “me llaman la atención unos mitos, las leyendas como las que la profe nos pone a escribir, también me gustan mucho unas coplas que dice un señor llamado “el diablo”, “las leyendas me encantan, los mitos también y Los cuentos narrados por Pachín Carabalí”, “me llama la atención los cuentos que me cuenta mi abuela”.

Otros tienen gran favoritismo, por la fantasía y los cuentos míticos, de embrujos: *“los cuentos de brujas, de duendes”, “me gustan los aspectos relacionados con mitos como la patasola, el ribiel entre otros”, como también, mostraron como favoritos las diversas manifestaciones del folclor popular, como son las festividades del pueblo,*

(*)Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(**)Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

las fiestas patronales, entre otros: *“los carnavales, el cumpleaños de Tumaco, la tunda, el ribiel, la llorona”, “Me llama la atención la banda, el carnaval, los intercurros y otros* (***)

A los padres de familia, les llama la atención, la tradición oral en torno a los aspectos que poco a poco van desapareciendo, como los cuentos acerca de la paz, la unión familiar y la tranquilidad que se vivía alrededor de ellos: *“Me llama la atención muchas cosas que ahora ya se perdieron”, “los cuentos que antes, cuando se iba la luz nos contaban, o uno le contaba a sus hijos y que ahora ya se perdió todo eso”* (*); sobre todo, añoran los rasgos culturales que contempla la oralidad alrededor de la identidad afrotumaqueña, tales como: el carnaval, los cuentos, las décimas, los refranes: *“me llama la atención, todo lo que trate de nuestro pasado”, “me llama la atención todo lo de nuestra cultura”, “me llama la atención todos los cuentos que antes nos contaban, como antes se jugaba el carnaval y que ahora ya no se ve esa paz de antes”; “me llama la atención aspectos como los cuentos, las décimas, mitos y leyendas etc.”, “las décimas, los refranes y algo que es muy bonito es que la tradición oral refleja nuestra identidad”, “es una narración propia de nosotros los negros”*(**). Y además, conocen y valoran diversos aspectos de la oralidad: *“el mito, la leyenda, las décimas, todo lo que conozco de la tradición oral me gusta”, “Toditos es que nuestra tradición oral es muy rica”, “todos los aspectos me llaman la atención en especial los cuentos y décimas”* (***)

De igual manera, admiran el halo de misterio alrededor de ellos: *“la tradición oral es bonita y más cuando a usted le meten ese misticismo”, “me gustan los cuentos de misterios y magia que contaban nuestros ancestros”, “sería todas, yo creo que todo es importante”*(****)

Como puede apreciarse, como docentes interesa trabajar la tradición oral, propia de la cultura en la cual se está inmerso, porque los contenidos académicos presentan únicamente los conocimientos científicos como únicos y verdaderos, descartando cualquier otra visión del mundo. Sin embargo, no se trata de

(***) VALVERDE ARROYO, Letty Patricia. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014.

Fuente: esta investigación

(**) GEORGE HERRERA, Rocío del Socorro. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014.

Fuente: esta investigación

(**) LANDÁZURY CASANOVA, Ruby. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(***) PORTOCARRERO GRUEZO, Sandra Leticia. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(****) VÁSQUEZ, Aura Cecilia. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

desplazar unos contenidos y descartar otros, sino de mostrarlos todos con el debido respeto que merecen, porque los estudiantes llevan al aula, todo el bagaje cultural que poseen y practican desde su vida diaria, que es en últimas, su cultura.

d) Utilidad de la tradición oral, como una estrategia para enseñar o aprender (P₄).

Incluir la tradición oral en el currículo, permite una mayor interacción entre la casa, la comunidad y la escuela, haciendo de esta última una institución más democrática y participativa, a través de la cual los estudiantes y sus docentes tienen acceso al conocimiento de su mundo cultural.

La tradición oral, es un medio ideal para impulsar el aprendizaje significativo, a través de las metodologías activas, ya que permite en los niños, niñas y comunidad en general, crear, construir, y recrear valores culturales, morales y éticos de forma individual y grupal, despertando en ellos el respeto, la tolerancia, la comprensión, hacia formas culturales propias de diferentes grupos poblacionales. Por eso, en las prácticas pedagógicas se deben fomentar espacios para que los estudiantes, puedan hacer uso de diversos aspectos de la tradición oral que les ofrece la cultura, ya que esto promueve en los educandos el desarrollo de sus competencias para que:

- Puedan decir o cantar algún poema, ronda, trabalenguas o cualquier otra pieza de la tradición oral que la docente les haya enseñado previamente.
- Se sientan motivados a producir sus propias creaciones orales, a partir de aquellas composiciones con las que están familiarizados, por ejemplo: Los juegos de palabras son de gran utilidad; se les puede dar una palabra y hacer que digan, en voz alta, otras palabras que rimen con ella.
- Los niños y las niñas sientan la necesidad de exponer sus puntos de vista, argumentar, explicar, solicitar, debatir con sus pares y con los adultos, acerca de los diferentes temas del ámbito escolar o de sus vivencias.
- Recuerden un cuento escuchado o leído y puedan contarlo al resto de sus compañeros de curso.
- Dramaticen creativamente un cuento: niños y niñas escuchan el cuento; demuestran que lo comprenden; se hace una lista de los personajes; se elige a

quienes los van a representar y se designa un narrador. El narrador va contando el cuento y los actores, lo representan; lo cual hace la delicia de grandes y chicos y se aprende creativamente.

Frente a lo anterior, se observó que los **docentes** utilizan diversas estrategias para fortalecer la creación literaria, entre ellas, los materiales utilizados, tales como: las láminas para motivación, el material complementario para lecturas, tipo libros, revistas, cuentos, etc.

La docente posee una gran motivación y anima a sus estudiantes a la creación literaria. Ellos están construyendo en la actualidad un poemario, que es un conjunto de versos de constructo propio; además está muy interesada en aprender todo lo relacionado con la composición de décimas cimarronas para fortalecer el desarrollo de habilidades comunicativas de sus educandos a partir de creaciones propias.

Así mismo, mediante la observación directa, se pudo constatar que las estrategias utilizadas por la docente para acercarse a los estudiantes desde su oralidad, son diversas. Entre ellas, se resalta en gran manera el relato y la recolección de mitos, leyendas, dichos, coplas, que generalmente suelen ser el objeto de creación literaria preferido por las docentes para trabajar con los estudiantes.

De igual manera, los docentes que participaron como fuentes de esta investigación, conceptualizaron que para trabajar su práctica pedagógica, se enfocan en aspectos de la vida real, según se vaya presentando en la cotidianidad o en lecturas ficticias, que son condensadas y sistematizadas a través de elementos propios, como el cuaderno de literatura, destinado especialmente para hacer creaciones literarias: *“Es un tema que se trabaja en el libro de creación literaria”, “Se enfocan en lo real, lo sucedido en la casa, en la escuela, trabajando según los acontecimientos que se van presentando”, “Se utiliza en las lecturas de leyendas y mitos”, “se los anima contándoles todos los elementos que conforman la oralidad”, “motivándoles para que ellos se apropien de esos saberes que poseen sus mayores”^(*).*

También, los docentes utilizan la tradición oral en su práctica pedagógica a través de los elementos literarios propios de la cultura, como son los dichos y refranes,

(*) Entrevista a docentes que van al grado 7°. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

como por ejemplo: “*el que no oye consejo, no llega hasta viejo*”^(**), el cual se usa para hacerles caer en cuenta de la necesidad de escuchar los consejos y recomendaciones que les dan, o para hacerles saber que se debe aprender a obedecer. Así mismo, cuando narran, mitos, leyendas y a partir de esos relatos, los estudiantes pueden hacer su interpretación o su propia construcción.

La tradición oral entonces, tiene un carácter formativo porque es un elemento básico y referencial al mismo tiempo, lleva a través de los recuerdos de regreso a los ancestros, al orden, a la ley, pone en diálogo lo antiguo y lo moderno. Por medio de la tradición oral, se permite que los abuelos pasen sus enseñanzas, sus pautas de crianza, como en los cuentos donde se utilizan personajes buenos y malos, donde se pueden establecer comparaciones y juicios morales, sin herir susceptibilidades. El diálogo entre lo nuevo y las raíces, determinan una forma de ver la realidad en cada momento, se adecuan a las formas, filosofías y maneras de pensar de cada tiempo y son, de alguna forma, los historiadores o cronistas que nos permiten conocer y entender cómo han ocurrido los hechos desde el pasado, hasta nuestros días.

A través de la tradición oral, se puede conocer todo lo que tiene que ver con la lengua, incluyendo símbolos, gestos, códigos diversos, términos, dichos, frases hechas, vocabularios, chascarrillos, chistes, refranes, poesías, villancicos, oraciones, cuentos, relatos, romances, leyendas, consejos, adivinanzas, saludos y despedidas, retahílas infantiles, canciones, décimas, gestos, sonidos, las posibilidades son infinitas. En todos los casos hay que recurrir a la propia memoria, a la de los mayores y a los documentos que ayudan a refrescarla. Muchos de los datos que se transmiten por tradición oral ya están escritos, y no se debe perder la referencia documental con el fin de enriquecer el trabajo y sus resultados.

Sin embargo, para que tenga carácter formador, se necesita que se escriba y se de a conocer a todo el mundo, para que por medio de su carácter transmisible, vaya pasando de boca en boca. En la antigüedad, nuestros antepasados, escribían poco y con grandes dificultades, y las posibilidades de recurrir a la lectura eran pocas o nulas. Esto sirvió de base para la creación de formas de expresión orales y gestuales, y para la formación y el enriquecimiento del idioma.

(**) Refrán popular, conocido por todos. Fuente: Grupo investigador

Sin la tradición oral no se hubiera efectuado la transmisión de conocimientos y por ende, la utilización de las tradiciones, las advertencias y consejos, los usos, las leyes y las costumbres, claves para la supervivencia de la especie humana. Así mismo, la riqueza cultural es posible por la gama de relaciones que se establecen mediante los relatos que a través de las palabras son portadores de valor étnico y cultural. Para que los pueblos la valoren más, es de vital importancia rehabilitar lo que se ha perdido u olvidado, rehacer los canales de diálogo, restablecer sus fiestas y costumbres, recrear los valores propios de la región, utilizar los espacios, la sala de los cuentos, el mentidero, la plaza pública y demás lugares donde los abuelos transmitían sus enseñanzas.

Los teóricos consultados al respecto, sostienen que:

“Hay una ley fundamental sobre la dinámica de la tradición de la cultura y que se evidencia claramente desde la oralidad: la ley de la acumulación: todos los conocimientos son acumulables. Cualquiera que sea el valor creado o conocimiento, tiene su propia dinámica, la condición de ser acumulable. Creamos, pero este adquiere su propia dinámica. Es como si se le dijera al hombre: “ya tú me has creado, pero de ahora en adelante yo soy, mi naturaleza es la de ser acumulable. Yo me voy a sumar a otros conocimientos, voy a figurar conjuntamente con otros conocimientos.”

Entre los abuelos existe cierta predilección por la forma fija de transmisión, tal vez debido a que tanto ayer como hoy, han visto seriamente olvidada o amenazada su sobrevivencia. De los textos que circulan actualmente en los campos y ciudades de Colombia son tradiciones cuajadas: los dichos, los refranes, las adivinanzas, casi todas las formas de la poesía, las jitanjáforas, los cuentos de nunca acabar. En cambio son tradiciones libres casi todas las formas de la narración: chistes, anécdotas, leyendas, mitos, cuentos.”⁶¹

Por su parte, los **estudiantes**, consideran que los docentes hacen uso de diversos medios, elementos y materiales para animarlos a escribir y a utilizar su oralidad en la creación literaria. En esta medida, se convierte en una estrategia de enseñanza: *“no hacen escribir sobre las cosas que pasan cada día”, “así no nos da pereza hacer las cosas”, “una historia contada, parece un cuento y a todos nos gusta”^(*)*. De igual manera, adquirir nuevos conocimientos a partir de lo que ya conocen y saben, se convierte en una estrategia de aprendizaje: *“aprender cosas nuevas, desde lo que sucede en el pueblo, es interesante”, “parece que uno estuviera*

⁶¹ZAPATA OLIVELLA, Manuel. Dinámica de la transmisión oral. Voces del tiempo oralidad y cultura popular, una aproximación teórica. Bogotá: Autores y editores asociados, 1977.

^(*) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

*contando historias y ahí va aprendiendo”, “en las historias que nos cuentan los mayores hay mucha cosa para aprender” (**).*

Y los **padres de familia**, consideraron que aunque no son expertos en el tema, recuerdan que las historias que les contaron sus mayores, les sirvieron para aprender muchas cosas, que aún hoy todavía las recuerdan:

*“No soy maestro, de eso no se mucho, pero lo que a uno le enseñaron sus viejos, eso fue para siempre”, “en la vida hay muchas historias que nos dejan muchas enseñanzas y vienen de los antepasados”, “hay cuentos, leyendas e historias que son muy ilustrativas y de ellas se debe aprender”, “lo que se aprendió antes, no se olvida fácilmente”, “la tradición que va de boca en boca, lleva muchas enseñanzas”, “los mayores son sabios y sus enseñanzas también”, “el pasado nos ha dejado muchas enseñanzas, que no se deben olvidar.”(***)*

e. Cómo los estudiantes de la Institución reconocen y comprenden la importancia de su tradición oral (P₅).

Debido a los cambios aglutinantes en los estilos de vida y modos de enseñar a aprender a los estudiantes, se hace necesario formarlos a partir de los saberes propios que permitan fortalecer sus competencias comunicativas, siendo la expresión oral una de las más fundamentales.

...Si la educación necesita de la palabra y de la expresión oral; de su logro y progreso depende, en gran parte, no solo la superación personal, sino fundamentalmente la eficacia en la comunicación y el mantenimiento de las mejores relaciones con nuestros semejantes. Y es que el hablar se constituye en una actividad tan próxima a nosotros como el comer, dormir y caminar...⁶²

Lo anterior significa que la importancia de la tradición oral en la escuela, está vinculada al aprendizaje del lenguaje, se da más que todo, en aquellas zonas marginales no urbanas en las que la comunicación, el encuentro colectivo y la práctica de la memoria cultural, constituyen aún alternativas de convivencia. En el caso de los lugares, donde la palabra forma parte de la existencia e identidad grupal, la tradición oral cumple funciones sociales y prácticas específicas: participa en la construcción, la reconstrucción de la historia, la permanencia de los valores,

(**) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(***) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁶²Op. Cit. GRAN ENCICLOPEDIA ILUSTRADA CIRCULO DE LECTORES p. 35

las formas de comportamiento, los modos de vida y en general la visión del mundo y todas las esferas de la vida.

En el aprendizaje y en la educación del hablar, se hace necesario la habilitación de los diversos procesos, tales como: cognoscitivos, significativos, gramaticales y fónicos; y además es necesario, el ejercicio de acciones y procesos que deberían ser anteriores, como es la fonación, articulación, entonación, audición y el dominio de las formas técnicas y específicas según el tipo de discurso que se trate: conversación, exposición a grupos, discusiones, etc. Por último, aprender a hablar bien, solo se logra con la práctica, es decir, hablando, escuchando y corrigiendo.⁶³

Es decir, la competencia comunicativa de los estudiantes de educación Básica, se desarrolla dentro de las relaciones de lenguaje, sociedad y cultura; por lo tanto, la concepción que anima tal meta, debe partir de las prácticas socioculturales y discursivas de las comunidades; una de ellas es la tradición oral que como proceso verbal y no verbal, cumple funciones interactivas e históricas. La utilización de la tradición oral en el contexto de la escuela, en relación con la producción y comprensión, ofrece numerosos beneficios cognitivos y estéticos por sus funciones interpersonales, conceptuales y artísticas. Estas razones justifican la reflexión sobre cómo aprovechar el contexto de las comunidades en la educación, a fin de lograr procesos pedagógicos más significativos y eficaces, referidos a las habilidades que el niño debe adquirir y afirmar en el área de lenguaje.

Por eso es posible afirmar, que las personas afrodescendientes son dueños de una cosmovisión que les permite ubicarse en el universo, como seres de fantásticas narraciones ancestrales o propias, dueños de una tradición oral, en donde el don de la palabra, ha sido un privilegio grande para ellos, que ha servido a muchos poetas populares como escalera para lograr el reconocimiento regional, nacional y por qué no decirlo, internacional. Sin embargo, algunos **docentes** no tienen elementos para decir que sus estudiantes reconocen y comprenden la importancia de su tradición oral, debido a la influencia que según ellos, ejerce el consumismo de la modernidad, a favor de la tecnología y en perjuicio de la cultura: *“La modernidad ha hecho que no le den la importancia debida a la oralidad, pues consumen más tecnología que cultura”, “No, muy poco, no los conozco muy bien”.*^(*)

⁶³Ibid. p.64

^(*)Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

Otros **docentes**, no obstante, dicen conocer muy bien a sus estudiantes y saben del valor e importancia que le conceden a la oralidad, por las posibilidades que brinda en la comparación de los hechos antiguos con el presente:

“Sí la conozco, sé que para muchos de ellos, es de gran importancia y valor”, “Los estudiantes reconocen y comprenden la importancia de su tradición oral, lo hacen indagando a sus padres y familiares sobre sucesos históricos”, “comparan la historia, con la actualidad en la creación de versos, cuentos, coplas y décimas”, “sí, porque mediante la oralidad los estudiantes pueden adquirir destrezas para establecer relaciones y diálogos más fluidos con los demás”^().*

Lo anterior, plantea que la enseñanza de la literatura se constituye hoy en un reto para los educadores, y se debe ubicar en un contexto histórico y cultural que habilite a los educandos a la comprensión de los discursos, al habla, a la escucha, a la argumentación y en sí al fomento de habilidades que formen estudiantes críticos ante los retos que continuamente les presenta el mundo.

Por otro lado, desde la didáctica, los campos dispuestos para la enseñanza de la literatura, se caracterizan por su variedad, en un mundo de un desarrollo absoluto y generalizado de la tecnología, que ofrece otros medios para enseñar a pensar y ser creativos. De ahí, que las prácticas pedagógicas en el aula de clase, no son ajenas a estos acontecimientos y a los nuevos discursos que se tejen alrededor de la Educación y de enseñanza del lenguaje y la Literatura; por el contrario, reclaman reflexiones y novedades educativas, que estén de acuerdo con los tiempos que corren y posibiliten un verdadero acercamiento entre escuela y vida. Por eso, es necesario presentar algunos caminos recorridos por la Didáctica de la Literatura y desde ese lugar, proponer un enfoque o perspectiva que busque dar respuestas aproximadas a las múltiples preguntas que surgen continuamente, en la cotidianidad.

De esta manera, cada día la escuela desempeña una labor decisiva en la transmisión del patrimonio literario; sobre todo, desde que se inició el proceso de escolarización para todo el mundo, que involucró a grupos que antes no tenían la posibilidad de acceder a los textos literarios. Además, en los últimos tiempos tiene, en este sentido, una mayor responsabilidad, por lo que a la comunicación audiovisual se refiere, ya que los jóvenes, por lo general, se encuentran inmersos más en este tipo de cultura, que en la escrita. Es por este motivo, que la mayor

^(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

parte de ellos, se encuentra con la literatura casi exclusivamente en su centro educativo. Así pues, para adquirir una adecuada educación literaria, se necesitan determinadas estrategias que están en relación con la experiencia vivida por el estudiante en clase, experiencia que es digna de ser vivida o, por el contrario, como una actividad académica más, cuya utilidad, a veces, resulta dudosa para los alumnos.

La ley dinámica de la cultura y por ende de la tradición oral, plantea que todo conocimiento es modificable; ningún conocimiento puede ser aprendido sin que el estudiante lo modifique y lo adapte a su mundo conceptual; tampoco el estudiante convertido en profesor puede transmitir el conocimiento sin modificarlo. De repente, los conocimientos, que son un producto de la actividad creadora humana, adquieren una vivencia, una independencia. Y generan procesos en los cuales lo que parece culturalmente ya dado e inmodificable, es objeto de una nueva creación. Aprender y enseñar son, entonces sinónimos de recrear y modificar⁶⁴.

Por eso, hoy se busca acceder a la cultura y a la tradición oral, desde todos los ámbitos, dado que esta es dinámica, no estática y cada día se deben ampliar y modificar los conocimientos. La enseñanza y el aprendizaje son sinónimos de recrear y modificar, porque cada persona es la encargada de adaptar y modificar lo que aprende, de esta manera, se vuelve una vivencia, y lo que parecía acabado, sufre una nueva modificación y reacondicionamiento.

Para los **estudiantes**, también es claro que la tradición oral es importante, porque les aporta conocimientos que antes fueron construidos por sus mayores y que deben aprovecharlos: *“mi papá dice que las enseñanzas de mi abuelo, le han servido mucho, por eso quiero aprenderlas yo también”, “lo que los viejos enseñan es importante y hay que aprenderlas antes que se mueran”*. De igual manera, valoraron la parte afectiva y el amor que sus mayores pusieron en las enseñanzas que les brindaron: *“no hay forma de olvidarse de lo que nos enseñaron los abuelos, porque ellos lo hicieron con mucho cariño”, “ellos nos enseñaron sin gritos y con mucho amor”, “aún recuerdo las historias, cuentos y leyendas que me enseñó mi abuelo, eran muy chéveres.”^(**)*

Para los **padres de familia**, también es claro que día a día las enseñanzas de los mayores, se están retomando y van adquiriendo mayor importancia:

⁶⁴ALAIX, De Valencia, Hortensia. Literatura Popular: Tradición oral en la localidad del Patía. Disponible en: www.colombianistas.org/linkclick.aspx?fileticket-jL72EZOE6EM%3D&tabid=102 Recuperado el 6 de junio de 2014

^(*)Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

*“Ahora, se está poniendo de moda, las enseñanzas de los viejos”, “por fin se les está parando bolas, cuando han muerto muchos que se llevaron sus saberes a la tumba”, me parece importante, que se reconozcan los saberes de los mayores”, “lo que se va de boca en boca, a veces se pierde o se cambia; pero finalmente algo queda y si es bueno, hay que aprovecharlo”, “lo que es tradicional en una familia, no debe perderse, poco a poco hay que irlo aprovechando”, “en cada cuento, en cada historia, hay una enseñanza y que no se debe dejar perder”^(***).*

4.2 MOMENTO 2. POTENCIAL DIDÁCTICO QUE APORTA LA DÉCIMA CIMARRONA EN LA EDUCACIÓN LITERARIA (C₂)

En esta segunda categoría se trata de entender el los aportes que puede hacer la décima cimarrona a la tradición oral. Para lo cual, se hizo pertinente la revisión de la teoría consultada, encontrando que dentro de los textos de literatura es poca la explicación referida a esta variante del género lírico que surge en varios sectores afroamericanos. Sin embargo, para algunos:

La décima cimarrona, es considerada una herramienta para referir los hechos más relevantes del mundo de marginalidad vivida por el pueblo africano, planteando así una especie de resistencia literaria, es una producción propia e individual de una persona, que al transmitirla puede llegar a perder su origen, convirtiéndose en un bien colectivo. El valor popular del arte oral reside en que si bien tiene un primer autor, luego circula de boca en boca, hasta perder sus orígenes y convertirse en patrimonio colectivo⁶⁵.

Este concepto de décima cimarrona, se considera importante por su valor, ya que es un patrimonio de la cultura afro que aporta elementos básicos para conservarla y re-crearla continuamente.

a. Qué es la décima cimarrona(P₁)

Teniendo en cuenta lo anterior, se quiso conocer con las docentes (D) el concepto de décima cimarrona que ellas manejan, frente a lo cual se las observó un poco inseguras, frente al término cimarrona, aunque en la entrevista, mostraron tener cierto conocimiento del tema y poco a poco, fueron expresando su parecer:

Para los **docentes**, la décima es poco conocida, aunque sí las han escuchado: *“Conozco un poquito de la décima, no tengo mucho conocimiento acerca de eso, pero me gustaría conocer más sobre este tema”, “Un poquito”, “Claro si las*

(***)Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁶⁵Op. Cit. Vanín Romero, pág. 37

conozco, décimas bonitas, narradas por los ancestros”^(**). Lo anterior indica que aunque la décima, nace del pueblo y se nutre de las vivencias del pueblo, es poco conocida por éste. Los docentes no tienen idea clara, de lo que es.

En cambio algunos **estudiantes**, interpretan la décima cimarrona, como todo lo que pasa a su alrededor, dicen que tiene que ver con los acontecimientos del diario vivir, propio de los habitantes de Tumaco y que pertenece a la tradición oral: *“es un elemento creo de la gente de Tumaco”, “es un elemento de nuestra tradición oral”, “Es de nuestra región algo así como los cuentos”, “creo que son unos relatos como de aquí de Tumaco y todo lo que pasa en el pueblo”^(*)*. O simplemente, la confusión es tal, que las tildan de diferente a las otras: *“Es una décima que es diferente a las otras”*; o las confunden con otras formas literarias como, el cuento, la poesía, el poema, las coplas y demás relatos: *“pues no sé muy bien que es, pero creo que es algo así como unas coplas pero más larga”, “es como un poema ya sea para relatar o expresar sus sentimientos o rabia”, “Una décima cimarrona es un poema oral”, “la décima cimarrona es un poema utilizado para narrar los acontecimientos”, “la décima cimarrona es un poema”, “Es todo lo narrado relacionado con nuestra cultura”, “es un poema realizado en forma de verso”, “la décima cimarrona es un cuento”, “Son poesías acerca de acontecimientos en relación a lo cotidiano en una comunidad”, “es un poema que costa de diez versos”, “es una poesía que trata de la vida de una población”, “es un poema que trata de la vida”, “es un poema muy bonito”. Otros en cambio, no tienen ninguna idea acerca de lo que es: *“no sé”, “no la conozco”, “no las conozco muy bien”, “No tengo conocimiento de eso.”^(**)**

Frente a lo anterior, se puede concluir que los **estudiantes** manejan una conceptualización de la décima cimarrona asociada al verso, a la tradición oral y a la historia de la comunidad; en consecuencia desde esas perspectivas es aprovechable como estrategia de enseñanza de la creación literaria, ya que es a partir de la lectura del contexto y de la realidad de los estudiantes, como se puede generar ambientes de aprendizaje más significativos.

Para los **padres de familia**, la situación es similar, existen diversos conceptos alrededor de ella, para algunos la décima cimarrona, tiene que ver con las composiciones poéticas populares, estilo cuento o poemas que hace el pueblo

(**) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(*) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(**) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

afrocolombiano, sobre todo de zona rural, alrededor de los sucesos de la vida cotidiana:

“Las décimas creo que son cuentos”, “son las que se echan entre varias gentes”, “Son como poemas que cuentan más que todo en los campos”, “la décima cimarrona creo que son como unas coplas o versos”, “las décimas son cosas de la vida, que se cuentan”, “las décimas son cuentos de la vida cotidiana”, “es una narración propia de nosotros los negros”, “es un canto que hacían los ancestros”, “es un poema o narración oral”, “Es un poema hablado que se cuenta según en los pueblos”, “Es un cuento inventado”, “Es un poema constituido en versos hablados, que narra las costumbres y culturas de la comunidad”.^(***)

Otros, tienen claro, que aun siendo hermosas, con el paso del tiempo, se han ido perdiendo: *“Las décimas cimarronas son versos muy bonitos, que casi ya no se escuchan”.*^(***)

Pero existen también entre los informantes, algunos que ni siquiera tienen una vaga idea acerca de lo que es, o tienen dudas, pero lo asocian con un suceso fantástico, heredado de los ancestros: *“la verdad no sé muy bien”, “la décima cimarrona... no sé qué es, pero creo que tiene que ver con relatos fantásticos que hace la gente”, “creo que es un poema como cantado, que decían nuestros mayores”.*

Lo anterior, permite concluir que a nivel de padres, se maneja un concepto general de décima, y se reconocen sus características formales tales como la métrica y la parte morfológica: *“es un verso de diez estrofas que hacían nuestros antepasados”, “son unos versos que se escriben en diez renglones y tienen un orden lógico”, “la décima cimarrona son poemas de diez versos”.*^(*)

4.3 MOMENTO 3. PROPUESTA DIDÁCTICA (C₃)

En esta tercera categoría se trata de entender cómo se utiliza la tradición oral en la práctica pedagógica. Para lo cual, fue necesario revisar teoría consultada:

“Cuando se habla de tradición oral, generalmente se nos viene a la memoria el concepto de acervo de la palabra, refranes, cantos, poemas, décimas, coplas, mitos, leyendas..., pero muy pocos tenemos consciencias de que cada vez que

^(***)Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

^(***)Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

^(*)Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

pronunciamos una palabra, estamos enriqueciendo esa tradición oral y que esta no es más que el conjunto de palabras de un pueblo, el idioma con el cual directamente se está reconstruyendo el mundo.”⁶⁶

En la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, sucede lo mismo, lo que hace falta es hacer conciencia de que es utilizada en la cotidianidad, así como los sentidos y significados que tiene para los hablantes.

a. Cómo se utiliza la tradición oral en la práctica pedagógica (P₁)

Al revisar con los **docentes** cómo se utiliza la tradición oral en la práctica pedagógica, se encontró que lo hacen mecánicamente y no son conscientes de ello, aunque reconocen la importancia que tiene: *“pues, en todo lo que uno hace, creo que se ve”, “se hace lo que dice el MEN, está en los estándares”, “pues el trabajo de tradición oral como tal, no se da de manera especial”, “pero sí sabemos de la importancia y valor cultural que tiene”^(*)*.

De igual manera, se encontró que los **estudiantes**, no conocen en sí en qué consiste el trabajo pedagógico que se hace alrededor de la tradición oral, para ellos es una clase más y abordar los diversos elementos, no es nada especial: *“la tradición oral, no se qué es”, “a veces damos clases y hacemos versos, poesías, coplas, vemos los refranes y eso”, “cuando viene alguna fiesta, buscamos poesías y las decimos”, “se dan clases como todos los días”*. Sin embargo, reconocen la importancia que tiene en la lúdica y en el desarrollo de clases activas y dinámicas, que hacen que en el aula se vivan momentos agradables: *“cuando hay clases con chistes, versos, cuentos, poesías, adivinanzas o nos ponemos a hacer poemas y poesías, la pasamos delicioso”, “quisiera que siempre fueran las clases así.”^(**)*

Por su parte, los padres de familia, desconocen el valor de la tradición oral para motivar los aprendizajes de sus hijos. Comprenden la tradición oral desde los tipos de texto que ella genera, tales como: coplas, versos, cuentos, adivinanzas, etc. y reconocen que su uso, era por parte de sus antepasados y que en la actualidad, dichas costumbres ya se están perdiendo: *“antes era gusto, ahora ya casi, eso no se ve”, “sé lo que son los cuentos, versos, adivinanzas, pero no se, si eso sirve para enseñar o para aprender*. Sin embargo, valoran los encuentros en familia, que permitían compartir estos aspectos de la tradición oral; *“ahora los tiempos no*

⁶⁶Op. Cit. pág. 30.

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(**) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

*dejan, antes se encontraba con la familia, y con ellos se hacía de todo”, “los maestros son los que saben cómo hacer para enseñar esto” (***)).*

Teniendo en cuenta lo anterior, es importante retomar estos saberes y posicionarlos en la escuela como escenarios de aprendizaje, en los cuales los padres también puedan tener participación al narrar, contar o crear tales composiciones que motiven la lectura y escritura de los educandos.

b. Contenidos que hay en el Plan de estudios sobre la tradición oral (P₂)

Acerca de los contenidos que hay en el plan de estudios sobre la tradición oral, se encontraron en el área de lengua castellana los relacionados con los elementos literarios como la copla, el verso, la décima, la poesía entre otros. Los docentes asumen la tradición oral, como tema de clase en lengua castellana, pero no le dan el suficiente valor pedagógico para uso en todas las áreas: *“Sería bueno intentar enseñarles a leer y a escribir con las cosas nuestras, pero uno no tiene mucho conocimiento de las décimas, cuentos y coplas de acá”, “cuando hay tiempo y estamos dispuestos, ellos y yo, nos salen unas clases agradables, “la clase de lenguaje es la precisa para esto” (* *)*

En algunas ocasiones se quejan de la falta de materiales y elementos para trabajarla: *“No hay en la institución material didáctico o sea documentos, libros, escritos populares que tengan contenidos enfocados desde la cultura ancestral”*. Sin embargo, conocen los elementos de la cultura ancestral, sólo que no los incluyen pedagógicamente, como una estrategia de trabajo en el aula: *“para nosotros la tradición oral se refiere a los cuentos, adivinanzas, coplas o sea, lo que cuentan los mayores”, “lo que se va pasando de boca en boca”. “En algunas ocasiones uno hace que los niños se aprendan un cuento corto, o también se les lee de lo que esté en los libros” (* *)*.

En el caso de los **estudiantes**, no saben que dichos elementos forman parte de la tradición oral, les llama la atención por lo útiles y jocosos que son, por ejemplo las adivinanzas, cuentos, versos, poemas, poesías, etc., al respecto así se expresaron: *“no se qué es tradición oral, pero sí aprendemos poesías, versos y cuentos”, “a veces en la escuela los hacemos o nos dan permiso para contar*

(***) VIVAS, Carlos Rubén. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

*historias”, “la pasamos rico, cuando hacemos días de chistes y cosas alegres”. Lo que también hace que se añoren, las clases dinámicas y lúdicas: “si hiciéramos siempre así las clases, serían muy agradables”. (**)*

En cuanto a los **padres de familia**, desconocen los contenidos del plan de estudios, pero son conscientes de la necesidad de retomar la cultura de sus ancestros y darlos a conocer a los renacientes, por la riqueza que encierran y el valor en la conservación de la historia del pueblo tumaqueño y en la adquisición de las habilidades literarias: *“no conozco los contenidos del Plan de estudios, de eso saben los maestros”, “hay necesidad de conocer la cultura del pueblo tumaqueño”, “hay muchas enseñanzas que los renacientes deben saber”, “si se escribiera, sobre la historia del pueblo, aparecerían cosas del pasado que ya se están perdiendo”, “es bueno que aprendan, lo de su cultura” (***)*

c. Cómo es posible fortalecer la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa a través de encuentros culturales (P₃)

Para mejorar su competencia oral los estudiantes tienen que partir de reconocer las características que definen a la oralidad y a la escritura como dos códigos distintos e independientes. Esto evitará que escriban como hablan (escritos con características propias del código oral: redundancias, vacíos de información, muletillas, etc.) pero también que conciban una oralidad alejada de la materialidad que la define:

La oralidad no se reduce a un contenido de información, ni a un conjunto de palabras o signos verbales. Se nutre de otros signos para lingüísticos como los tonos de las voces, su volumen, las pausas. El lenguaje verbal siempre está ligado al lenguaje corporal. Los signos vocales no se pueden ver aislados de los gestos, miradas, gesticulaciones, los cuales interactúan y participan en la comunicación oral.⁶⁷

Este aspecto es vital para tenerlo en cuenta, dado que los estudiantes, presentan deficiencias que deben ser superadas, porque escriben, tal como hablan. Y aunque los docentes, han tratado por diversos medios de superarlas, hasta hoy

(**) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(***) ROSERO, José. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁶⁷CATRILEO, María. Algunos fundamentos de la oralidad, S.I., Documentos Lingüísticos y Literarios, 2000. Disponible en:

www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=412. Consultado 29 de abril de 2014.

persisten. De ahí la importancia de tener en cuenta estos planteamientos, para este estudio.

Los **docentes**, al ser interrogados sobre estos aspectos, plantearon que son conscientes de la necesidad de desarrollarlos en la escuela, están en la mejor disposición, que la limitante es el tiempo y los cursos numerosos: *“se necesita desarrollar en algunos y fortalecer en otros, la expresión oral y escrita”, “sería genial hacerlo desde la propia cultura”, “se necesita mayor tiempo, hay muchos talleres de otros temas que nos quitan el tiempo”, “ahora estamos tomando conciencia de la importancia que tienen estos temas de la oralidad”, “la décima siempre ha llamado la atención de chicos y grandes”, “lo mejor es dar las clases como a ellos les llama más la atención”^(*)*.

Para los **estudiantes**, es clara la tendencia a que se hagan las clases dinámicas y alegres con base en la oralidad: *“nos gustan las clases con cosas alegres y dinámicas”, “que en las clases digamos y hagamos versos, poesías, décimas, coplas y cosas de esas”*. Como también valoraron la importancia de la cultura y de la creación literaria: *“lo de la cultura es importante de conocerlo”, “así aprendieron nuestros padres”, “con la cultura se aprende más”*. Reconocen la facilidad que ofrece la escritura de aspectos de la cotidianidad: *“es fácil y agradable escribir de lo que sucede en el pueblo”^(**)*

Para los **padres de familia**, aunque son conscientes que no son docentes, intuyen que la mejor manera de enseñar, es a partir de lo propio, de lo que los niños saben y conocen: *“yo no soy maestro, pero creo que la mejor manera de enseñar es con lo que se tiene a la mano”, “la cultura ofrece una buena manera de hacerlo, los versos, las coplas, los cuentos, las historias, ayudarían”*. Ven la mejor didáctica en el mismo Jesucristo, Maestro de Maestros, que enseñó a partir de ejemplos, tomados de la cotidianidad de aquel tiempo: *“el ejemplo lo tenemos patente en el mismo Jesucristo, es el mejor maestro de todos, enseñó con historias, y que no eran más que historias de lo que se vivía en ese tiempo.”^(***)*

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(**) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(***) Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

d. Didácticas que serán utilizadas para mejorar la expresión oral y escrita (P₄)

En cuanto a la didáctica utilizada en la expresión oral, la teoría consultada brinda elementos suficientes para tener en cuenta:

La creación literaria es expresión de la sensibilidad espiritual y estética, que manifiesta tres aspectos vinculados con el hecho creador: el sujeto contemplador, que enfoca la dimensión sensorial de lo existente; el objeto de la contemplación, que aporta la sustancia de lo contemplado; y la relación entre el contemplador y lo contemplado, que genera intuiciones y vivencias canalizables mediante el lenguaje apropiado a cada arte (...) Mediante el concurso de la palabra, las imágenes simbólicas y los recursos compositivos, formalizamos la percepción de la belleza y el sentido.⁶⁸

Lo que quiere decir que el mundo circundante está lleno de datos de varias facetas que los captan los sentidos y despiertan la sensibilidad del creador literario, de tal forma, que es posible dar rienda suelta a la creatividad a través de la producción literaria, el uso de símbolos y de imágenes literarias y desde lo que presenta la cotidianidad, captando sus detalles de una forma bella y armoniosa.

Al respecto, los **docentes** mostraron gran conocimiento de los valores que tiene la vida cotidiana: *“en lo que sucede en el día a día, hay mucha tela para cortar”, “la pedagogía nos ha enseñado, que hay que partir de los preconceptos de los estudiantes y de eso se trata, se hace lo que se puede en ese sentido”,* y terminaron reconociendo que aunque lo saben, hace falta trabajar estos aspectos: *“hace falta trabajarlo más, realmente la vida diaria, nos brinda valiosos elementos, que no los estamos aprovechando al máximo”^(*)*.

Para los **estudiantes**, lo mejor es hacerlo desde el juego, la dramática o desde los elementos propios de la cultura: *“es bueno que juguemos, hagamos cuentos, adivinanzas”, “escribamos historias”, “veamos películas, hagamos dramas”, “con las cosas que nos cuentan los abuelos”^(**)*

Para los **padres de familia**, a leer se aprende leyendo y a escribir, se aprende escribiendo, por lo tanto, consideran que lo mejor es ponerlos en contacto con

⁶⁸ ACADEMIA DOMINICANA. Logos, imagen y concepto en la base de la creación literaria. En academia.org.do/logos-imagen-y-concepto-en-la-base-de-la-creacion-literaria. Recuperado el 2 de mayo de 2014

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(**) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

estas dos habilidades del lenguaje: *“el que quiere aprender a leer, debe leer con frecuencia y el que quiere aprender a escribir que escriba”*. Pero también se refirieron a la necesidad de esmerarse en enseñarlas, dadas las falencias que aún tienen los estudiantes: *“que los maestros se esfuercen porque esos muchachos mejoren la letra y aprendan a leer bien, porque en 7° y algunos todavía cancanean.”* (***)

e. Cómo hacer un proyecto pedagógico para fortalecer la creación literaria por medio de la oralidad (P₅)

Para hacer un proyecto, sólo es necesario que las partes quieran: Maestros y estudiantes, están facultados por la autonomía institucional para hacerlo. Los **docentes** lo saben y no lo practican: *“no es nada difícil, querer es poder dice el refrán, lo que toca es decidirse”*. Incluso saben los pasos para realizarlo: escoger tema, hacer acuerdos, trazarse propósitos, diseñarle actividades y ejecutarlas: *“ponerse de acuerdo con los estudiantes”, “escoger el tema y arrancar diciendo qué queremos aprender de él”, “cuadrarle actividades y ponerlo en ejecución”,* pero lo que no los deja lograrlo, es la apatía y la negligencia, dado que es mejor el menor esfuerzo: *“es más cómodo dar sus clases, como se ha venido haciendo; pero sí es bueno, cambiar para mejorar”*(*)).

Frente a esto, los **estudiantes** se mostraron gustosos de que se les consulte, se hagan cambios a partir de actividades que impliquen dinamismo y acción lejos del aula de clases, y con temas de interés para ellos: *“que salgamos fuera del salón de clases”, “que vamos a la playa y nos pregunten qué queremos hacer”*. También propusieron que se les tenga en cuenta en actividades agradables: *“para que nos llamen y entre todos digamos cómo lo vamos a hacer”*(**)

Los **padres de familia**, se mostraron deseosos de colaborar en lo que la escuela diga, siempre y cuando se trate de lo mejor para sus hijos, pero teniendo en cuentas las dificultades económicas por las que pasan y el hecho que tienen que trabajar para conseguir el sustento diario: *“estoy pa´ las que sean, sólo que me digan con tiempo, por mi trabajo”, “el problema, es la plata, pero después que esté dentro de las posibilidades de uno; le hacemos”, “hay que colaborar en lo que sea*

(***) RUIZ, Alba Liliana. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(**) ANDRADE, Sandra Patricia. Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

necesario, para que los hijos mejoren”, “en el poco tiempo que tengo, puedo colaborar”, “que se diga con claridad lo que se tiene que hacer y le hacemos”, “hay que hacer lo que sea necesario para que mejoren en lectura y escritura, son dos aspectos importantes y en ellos, están mal”.^(***)

f. Décimas que conocen (P₆)

La décima tiene un valor incalculable en el Pacífico, pues siendo una producción propia e individual de una persona, al transmitirla puede llegar a perder su origen, convirtiéndose en un bien colectivo. Según los prestigiosos investigadores Pedrosa y Vanín, tratando de catalogar la oralidad del Pacífico Sur Colombiano, sostiene que según su temática, las décimas Cimarronas pueden clasificarse en: “Décimas a lo humano”, “Décimas a lo divino” y “Décimas de Argumentos”⁶⁹:

Al consultar a los **docentes**, se encontró que saben y conocen muchas décimas, de estos tres tipos: *“se y conozco décimas de lo que sucede en el pueblo, don Benildo Castillo, era un duro en eso y sólo costaban diez centavos”, “son décimas bonitas que se cantan a los santos en los velorios”, “son famosas porque cuentan todo lo que sucede en el pueblo, por ejemplo hay décimas de la fiebre tifo, de las telenovelas, del dengue, de la diarrea, de las marejadas que azotan a Tumaco durante el fenómeno del niño, etc.”, “en navidad a la Virgen y al Niño Jesús, se le cantan décimas en los velorios”, “se puede decir que son a lo divino y a lo humano”^(*).*

Los **estudiantes** conocen menos décimas, pero sí las han oído mencionar: *“Yo no conozco ninguna décima: “he oído hablar de las décimas de navidad, cuando hacemos los pesebres”, “en los velorios decimos décimas”, “cuando algo pasa en la escuela o en el pueblo, se sacan décimas”^(**)*

Para los **padres de familia**, fue de gran satisfacción esta pregunta, porque tienen buenos recuerdos acerca de las décimas: *“Las aprendimos desde niños”, “hay muchas décimas sabrosas, que no pasan de moda, cuentan la verdad”, “son*

(***) CHILLAMBO, Staling. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁶⁹ VANIN ROMERO, Alfredo. La cultura: La tradición oral, parte 4/banrepcultural.org. 1993. Disponible en: www.banrepcultural.org. recuperado el 19 de octubre de 2014.

(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

(**) Entrevista a estudiantes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

famosas las décimas de Don Benildo Castillo, el poeta de las tres Letras, son relacionadas a todo lo que sucede en el pueblo”.^(***)

Como puede observarse, lo anterior coincide con lo que dicen los teóricos:

La décima Cimarrona se inspira en la cotidianidad y las vivencias del hombre, habla de deleites y desconsuelos del amor, de acontecimientos importantes y triviales, de personajes mágicos y mortales, de las luchas y reclamos, que reflejan la manera como los habitantes del litoral enfrentan su mundo de marginalidad, cumpliendo de cierto modo una función reivindicativa. Es la figura del decimero la que conjuga estas cualidades. Este se constituye con sus crónicas, convertidas en décimas, en un auténtico vocero de la comunidad; va por el pueblo narrando en décima lo que ocurre y contando qué sucede en el devenir diario de la población con el fin de convertir las décimas en patrimonio colectivo y en clamor popular⁷⁰.

g. Cómo recopilar décimas cimarronas (P₇)

Al encontrar que las décimas cimarronas son conocidas por todos, la mejor manera de recopilarlas, es hablando con los involucrados. **Los docentes** sostienen que entrevistando a padres de familia y estudiantes y que cada uno de ellos aporte el conocimiento que tiene sobre las décimas, se apliquen estrategias pedagógicas, conversatorios, talleres, etc.: *“que sean los que tienen el conocimiento los que lo aporten”, “que padres de familia escriban las que se saben”, “a través de una estrategia llamada el cuaderno viajero”, “organizandoun conversatorios”, “por medio de talleres para padres y estudiantes”, “que se les deje de tareas a los estudiantes”^(*).*

Para los **estudiantes**, fue fácil prestarse para la recopilación, con gran entusiasmo ofrecieron sus buenas ideas, su trabajo e intenciones para hacerlo. Se ofrecieron para ir de casa en casa, para recopilarlas en los hogares, en los barrios en visitas a los decimeros, etc. *“que se nos deje de tarea”, “ir de casa en casa”, “visitar a los decimeros”, “copiarlas de nuestros padres”, investigarlas en la calle, “ir donde los hermanos Emiliano, Carmen y Nimia Castillo (Hijos del maestro Benildo)”^(**).*

Para los **padres de familia**, lo mejor es que ellos las envíen por escrito en los cuadernos de los niños, el que se sabe alguna décima que la escriba o que se

^(***) QUIÑONES, Víctor Ernesto. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

⁷⁰Ibid.

^(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

hagan talleres y conversatorios participativos: *“que los padres las mandemos por escrito, en los cuadernos de los niños”, “que nos inviten a reuniones para poder decirlas”, que los que tienen libros de décimas los presten”, que sea una tarea para los niños y se les ponga nota.*^(***)

h. Cómo construir décimas cimarronas de diferentes tipos, con los estudiantes de grado 7° (P₈)

Para construir décimas cimarronas, hay que tener en cuenta lo que plantean los teóricos:

La décima cimarrona se compone de cuarenta y cuatro versos de los cuales los cuatro primeros conforman la llamada “Glosa primera”, “redondilla” o también “Glosa Mayor”, que constituye la esencia de la décima. Los restantes cuarenta versos se distribuyen en “cuatro pies” redondeados cada uno con los versos de la glosa primera. Convirtiéndose en la parte principal de la décima, ya que de ahí se deriva el desarrollo como tal del mensaje que se pretende proyectar. Los otros cuarenta versos, se reparten en cuatro grupos de estrofas en cada una de las cuales ordenadamente se repite un verso de la Glosa mayor. Así el primer verso de la Glosa mayor se repite o es el último verso de la primera estrofa; El segundo verso a la terminación de la segunda estrofa; El tercer verso a la tercera y el último verso a la terminación de la cuarta y última estrofa.⁷¹.

Teniendo en cuenta lo anterior, los **docentes**, explicaron que es necesario ir acompañando los versos en forma rimada: *“rimar los cuarenta y cuatro versos, teniendo en cuenta que los cuatro primeros conforman la Glosa primera”, “colocar glosas mayores o redondillas, bien hechas para que queden bien rimadas”, “tener en cuenta que los restantes cuarenta versos se distribuyen en “cuatro pies” redondeados cada uno con los versos de la glosa primera”^(*).*

Para **los estudiantes**, es bueno escoger temas de actualidad y acompañarlos unos con otros, teniendo la precaución de completar los cuarenta versos restantes: *“escoger temas de actualidad, como las fiestas que se avecinan, las enfermedades del mundo como el chikunguña, o el ébola, el concurso de docentes, etc.”, “acompañar los cuarenta versos teniendo en cuenta que rimen con la glosa primera”^(**).*

^(***)CASTILLO CABEZASS, Ruth Yoelen. Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación.

⁷¹Ibid., p. 92

^(*) Entrevista a docentes. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

En cambio, los **padres de familia** sostienen que no se necesita saber mucho, sino que la práctica va mostrando lo que se debe hacer. Otros aconsejan ir las acompañando unas con otras, y llevar siempre presente la glosa mayor: *“la memoria va dando, no se necesita saber mucho”, “tener en cuenta de ir las rimando unas con otras, sin perder de vista la glosa mayor”, “el resto sale solo, no más es buscarse un buen tema.”*^(***)

^(***) Entrevista a padres de familia. Tumaco, junio de 2014. Fuente: esta investigación

5. PROPUESTA DIDÁCTICA

5.1 TÍTULO: “DECIMARRONEANDO: DÉCIMAS CIMARRONAS, NARRANDO, RECOPILANDO Y CREANDO.”



5.2 INTRODUCCIÓN

La oralidad junto con la tradición oral son factores de gran arraigo en la cultura de los y las estudiantes del grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima; es por ello que el grupo investigador ha tomado a bien valerse de un elemento identitario y recursivo como lo es la décima cimarrona, para así aportar avances en la solución de un problema que es tan notorio en los estudiantes de esta región como es la falta de grafías o escritos, sobre lo que verbalmente se produce.

Como elemento autóctono, la décima cimarrona sirve de estrategia didáctica en la escritura de lo que oralmente producen los estudiantes, porque este elemento de la tradición oral propia del municipio, recoge todas las vivencias, sentires,

pensares del ser afro y deja plasmado todo el saber y clamor popular para futuras generaciones.

En consecuencia, esta propuesta es un pequeño aporte que da luces para orientar una metodología que permita abordar esta importante temática dentro del aula, enmarcando no solo la capacidad creadora del estudiante, sino todas aquellas competencias que la décima cimarrona ayuda a desarrollar: como son las lingüísticas y comunicativas, etc. para así fortalecer la identidad cultural, el aprendizaje de lo propio y la creación literaria en los estudiantes.

5.3 JUSTIFICACIÓN

Para evitar que la cultura negra desaparezca, sino que más bien superviva, la oralidad ha sido el instrumento de mayor importancia en el Pacífico Sur Colombiano, ya que siendo una cultura ágrafa por excelencia, sus habitantes han hecho de la palabra su mayor herramienta e históricamente han utilizado el relato y la conversación para comunicarse, transmitiendo y recreando su cotidianidad de boca en boca y de generación en generación.

Teniendo en cuenta lo anterior, se aborda esta propuesta mediante una serie de talleres orientados por unos objetivos, entre los que sobresale la composición, uso y recopilación de décimas, valorando el aporte que esta pueda brindar como motivación para el aprendizaje.

De esta manera, esta propuesta cobra singular **importancia**, dado que dota de herramientas, que abren las posibilidades de retomar de la cotidianidad las expresiones y manifestaciones propias, que han surgido como puntales de esta dinámica sociocultural. Así, se desprende la décima cimarrona como expresión de las vivencias del pueblo negro, cuyos versos ha impulsado valores formativos como la cooperación, la amistad o la unidad; y delineado un hilo conductor para mantener constante relación de convivencia, verse como familia, etc. Pero fundamentalmente, dentro de esta dinámica aparece la cultura poética, la cual se apuntala en la palabra rimada y sus diferentes manifestaciones. El verso como acompañante y aliado permanentemente para reflejar la cotidianidad, apareciendo como medida de enseñanza en versos sencillos propios del coplerío popular del Pacífico, como expresiones utilizadas para transmitir enseñanzas, consejos y delinear el camino de las futuras generaciones.

Propuestas de este tipo, han despertado particular **interés** para que el negro de la región la utilice como poema oral, para narrar los acontecimientos más importantes de su acontecer histórico y los hechos más relevantes y sobresalientes de su mundo de marginalidad.

Para la educación, es de vital trascendencia la **utilización** de la décima para enseñar la composición escrita, ya que a partir de la motivación al aprendizaje de la escritura en los educandos desde su propio contexto, se pueden narrar los acontecimientos más importantes de la vida de la población, los problemas de la gente, las injurias sociales, los reclamos y necesidades más sentidas del hombre del litoral y todo aquello a lo que se enfrenta en la cotidianidad.

5.4 OBJETIVOS

5.4.1 Objetivo general. Elaborar un compilado de décimas cimarronas de estudiantes y sabedores tradicionales a partir de la identificación, selección y organización de un corpus de relatos.

5.4.2 Objetivos específicos.

- Identificar autores, que debido a sus características y aportes culturales conformarán el compilado.
- Seleccionar décimas cimarronas de acuerdo a su intención temática para la creación del compendio.
- Organizar la información para la construcción del compilado.

5.5 REFERENTES TEÓRICOS

- **La décima cimarrona:** La décima en su origen es una estructura sofisticada, dados los patrones fonéticos que mantiene, producto de la asonancia y consonancia bien logradas, compuesta por 10 versos generalmente octosilábicos, que riman en su primera parte 1-4-5 y 2-3, en la segunda parte 6-7-10 y 8-9.

La décima Cimarrona, nace cuando una necesidad o problemática afecta a la comunidad, se inspira en la cotidianidad y las vivencias del pueblo negro; habla de deleites y desconsuelos del amor, de acontecimientos importantes y triviales, de personajes mágicos y mortales, de las luchas y reclamos, reflejando la manera como los habitantes del litoral enfrentan su mundo de marginalidad, cumpliendo de

cierto modo una función reivindicativa, que es la que permite el nacimiento del décimero.

El aspecto más importante de la décima, es su carácter de creación colectiva. El décimero inventa un poema que otros contarán más adelante, incluyendo sus propias palabras y sentidos, realizando un anclaje del argumento de la décima en el proceso social en el cual se encuentra en el momento de narrarla.

La décima se convierte en un bien común, nuestras décimas corren del corazón a la boca, por todo el Pacífico y las diferentes regiones se apropian de ellas. En ello reside exactamente el valor popular de este arte, que si bien tiene un primer autor, luego circula de boca en boca, hasta perder sus orígenes y convertirse en patrimonio colectivo. Esta dinámica colectiva, es precisamente, lo que consagra al poeta, además al transmitirse en forma oral, no pierde ni su musicalidad, ni su rítmica.

- **La "décima cimarrona" del Pacífico Sur colombiano:** La expansión de la décima no fue una excepción en Colombia. Existen regiones puntuales donde se cultiva, básicamente en dos: La Costa Atlántica y la Costa Pacífica, aunque se cultiva también en los Llanos Orientales y el centro del país.

Al respecto es representativo el aporte de Salas Viteri, cuando expresa:

Tumaco es una región, como toda la costa del Pacífico, rica en variadísimas formas de expresión literaria, tanto en lo narrativo como en lo lírico, poco investigada por los estudiosos de la tradición y de la literatura popular. La Décima tumaqueña, constituye la forma más representativa para esta labor porque, aunque aparentemente trasplantada a América negra desde España, su contemporización en el medio la convierte en una de las mejores formas poéticas vehicadoras de la cultura y más aún parte integrante y apropiada de una nueva cultura, la cultura negra en el contexto latinoamericano.⁷²

En la Costa Pacífica de los departamentos de Nariño y Cauca la décima, es un poema oral utilizado para narrar los acontecimientos más importantes y sobresalientes de la vida de las poblaciones, los problemas de la gente, las injurias sociales, los reclamos y necesidades más sentidas del hombre del litoral y todo aquello a lo que se enfrenta en su cotidianidad. Fue copiada por el negro desarraigado del continente africano, de los esclavistas españoles quienes a

⁷² SALAS VITERI, Julio Ernesto. Interpretación y contextura simbólica de la décima popular en Tumaco. California, USA: Windmills Editions, 2015

través del inclemente azote le impusieron el idioma, la religión y, por supuesto, la literatura, dentro de la cual le obligaron a aprender la décima cantada. Inicialmente el negro se niega a aprenderla, seguramente porque traía desde “mamá África” sus propios códigos, formas de literatura y de poesía. Al final a látigo se la imponen, asume la décima y entra en un proceso de aprendizaje forzado, aceptado para evitar más castigo físico.

Al asumirla como un acto de rebeldía, le da un “toque propio”. Le inyecta el ritmo de la marea, la vuelve poesía oral enriquecida con la musicalidad propia de lo africano. El negro del Pacífico sur Colombiano se apropia de la décima cantada y la convierte en parte activa de su oralidad. Al imponerle ritmo, acondiciona una estructura propia muy diferente a la impuesta por el esclavista español, que regularmente “cantaba” sus décimas, fiel a la rígida y sofisticada estructura Espinela en versos de a 10 y la convierte en décima glosada, un tipo de poesía oral de 44 versos -quizás en una demostración de que sí podía, pero no quería aprender la décima cantada.

Al no tener acceso a la escritura, convierte la décima en una herramienta para referir los hechos más relevantes de su mundo de marginalidad planteando así una especie de resistencia literaria, que da nacimiento a lo que se conoce como: DECIMAS CIMARRONAS, que contenían el espíritu de rebeldía que tuvo como génesis.

A diferencia de la exquisitez y de la rigidez métrica de la décima Espínela, la décima del Pacífico se compone de cuarenta y cuatro versos de los cuales los cuatros primeros conforman la llamada “Glosa primera”, “redondilla” o también “Glosa Mayor”, que constituye la esencia de la décima. Los restantes cuarenta versos se distribuyen en “cuatro pies” redondeados cada uno con los versos de la glosa primera. Convirtiéndose en la parte principal de la décima, ya que de ahí se deriva el desarrollo como tal del mensaje que se pretende proyectar. Los otros cuarenta versos, se reparten en cuatro grupos de estrofas en cada una de las cuales ordenadamente se repite un verso de la Glosa mayor. Así el primer verso de la Glosa mayor se repite o es el último verso de la primera estrofa; El segundo verso a la terminación de la segunda estrofa; El tercer verso a la tercera y el último verso a la terminación de la cuarta y última estrofa.

Según los prestigiosos investigadores Pedrosa y Vanín tratando de catalogar la oralidad del Pacífico Sur Colombiano, sostienen que según su temática, las

décimas Cimarronas pueden clasificarse en: “Décimas a lo humano”, “Décimas a lo divino” y “Décimas de Argumentos”.

DÉCIMAS A LO HUMANO: Generalmente cumplen una función reivindicativa. Nacen cuando surge una necesidad o problemática que afecte a la comunidad y que por lo tanto merece ser contada. Aquí se relatan sucesos históricos locales y universales, fabulaciones, crítica y protesta social, relaciones interpersonales, entre otros eventos que afecten a la gente del Pacífico como ser individual y social.

- La importancia social del decimero:

En su composición en el Pacífico Sur colombiano, se conjugan el dominio de la rigidez métrica, el deleite por la musicalidad de la palabra rimada, el conocimiento para encontrar el término justo - así haya que inventar o modificar vocablos y proponer nuevos sentidos - De esta manera el decimero no sigue fielmente los patrones establecidos para la construcción de la décima como en otras latitudes; Sin embargo, conservan unos patrones estéticos generales en el recuento de sus historias y sentimientos y la conciencia de un “yo plural”, que permite simultáneamente la expresión individual y colectiva de concepciones, sentimientos, angustias, alegrías y preocupaciones⁷³.

De esta manera, el decimero convertido en la voz de todos, se constituye como por instinto en un líder. Un líder que surge de manera espontánea y natural, para representarte de manera tácita a través de sus composiciones a una población, que le da reconocimiento como tal y que lo legitima en su quehacer poético diario.

5.6 TALLERES PARA EL DESARROLLO DE LA PROPUESTA

Para el desarrollo de la propuesta, se diseñaron talleres con estudiantes de manera que en forma amena, organizada y divertida fueran abordando uno a uno los objetivos. (ver anexo D)

5.7 DESARROLLO Y VALORACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Para el desarrollo de la propuesta didáctica se realizaron talleres con actividades encaminadas a fortalecer la creación literaria en los estudiantes del grado 7^o 2 de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, teniendo en cuenta los cuatro componentes principales que forman parte del desarrollo integral del mencionado

⁷³Ibid.

proceso. Cada uno de estos componentes contiene un proceso con sus respectivas actividades: básica, práctica, aplicación y profundización a la luz de las pedagogías activas.

TALLER No. 1. LA ORALIDAD: VALORACION

Al realizar esta primera actividad, fue justificada desde la utilización de la oralidad como el eje principal de este trabajo. Se pretendió indagar el conocimiento que los estudiantes poseen de su oralidad y la distinción que ellos hacen entre oralidad y tradición oral; pues a menudo se suele confundir la terminología, aunque en la praxis no es tanta la diferencia ya que la tradición oral está inmersa en la oralidad, por lo tanto, es apropiado identificar cada uno de los términos.

El trabajo con estudiantes, fue ameno, permitió que cada uno de ellos, exprese su parecer acerca de la oralidad y su importancia para la comunicación personal. Se explicaron algunas estrategias para el uso de la palabra rimada, tales como:

1. Escribir palabras rimadas en fichas de cartulina, que sirvan como guías para encontrar otras.
2. Promover la rima asociativa (desde palabras propuestas de manera que puedan encontrar rimas).
3. El espejo del verso (Décimas en murales).
4. Completar historias rimadas a partir de un verso propuesto.
5. Construcción colectiva de historias rimadas.
6. Armar décimas proponiendo ideas finales, en recortes de cartulina.
7. Proponer eventos de investigación en verso. (ver figura 2)

Después de hecha esta aclaración, en la primera actividad de este taller, se logró contextualizar el tema, y por parte de los estudiantes hubo claridad en los términos expuestos, dando así pie para continuar con el desarrollo de la propuesta didáctica; el reconocer los conceptos de oralidad y tradición oral es de vital importancia para la funcionalidad que tiene cada una de ellas en su cotidianidad.

Figura 2. Trabajo en binas sobre oralidad



Fuente: esta investigación

Dichas aclaraciones permitieron que cada estudiante, iniciara su proceso de producción individual, desde la narración escrita de los hechos más sobresalientes de su vida. (ver figura 3).

Figura 3. Iniciando sus producciones individuales



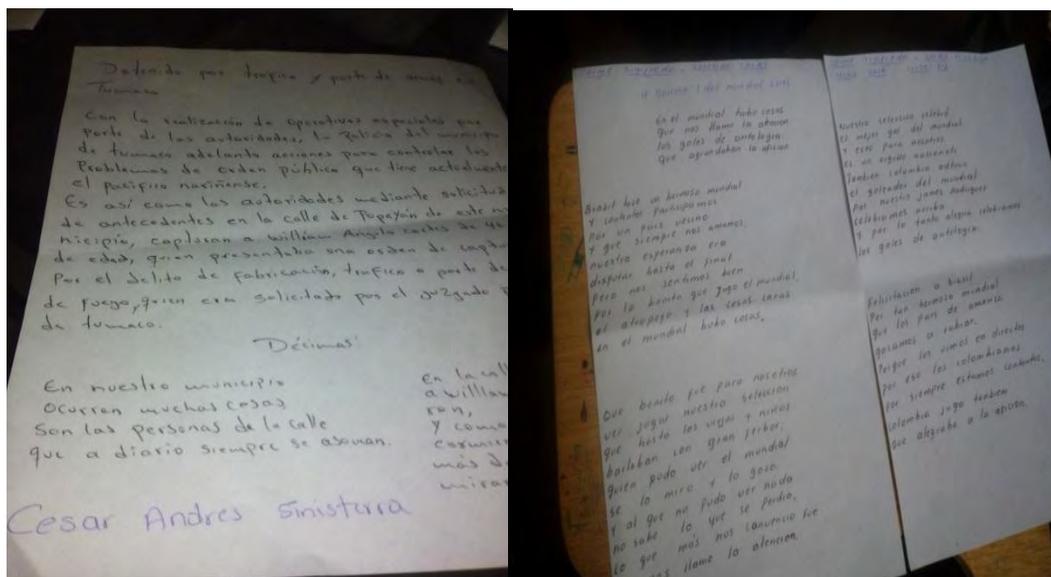
Fuente: esta investigación

Es de resaltar que el propósito de este trabajo de grado es el de permitir al estudiante desarrollar su oralidad, para luego plasmar estas creaciones, más aún si se tiene en cuenta que el lenguaje oral posibilita comunicar ideas, pensamientos e intenciones de diversa naturaleza e influenciar a otros estableciendo relaciones interpersonales, cuando su aprendizaje ocurre dentro de un contexto; realmente las palabras por sí solas no tienen significado, la comunicación es efectiva y se

nutre realmente a través del diálogo; por tal razón es de vital importancia abordar la oralidad a la hora de pretender alcanzar un propósito de creación literaria en una cultura que netamente está basada e inspirada por la voz a voz, por el efecto del diálogo, por la importancia que se le da a los hechos que día a día ocurren a su alrededor.

Por ello, no hay mejor forma de concluir esta actividad, si no es expresando realmente lo ocurrido, la forma espontánea y natural como cada uno de los estudiantes narra los hechos que estaban presentes en los temas propuestos, demostrando el arraigo que sienten por su cultura; aunque están inmersos en factores externos que tienden a eliminar los principios de la cultura, de igual manera, la satisfacción que da el saber que cada estudiante identificó de forma apropiada los términos empleados y crearon maravillosos textos literarios a manera de décimas (ver figura 4). Los mismos, que luego se consignaron en la cartilla (Ver anexo

Figura 4. Décimas realizadas por los estudiantes



Fuente: Este estudio 2015

El aporte del decimero Carlos Rodríguez, llamado Arkángel y de Castillito, fue valioso, dado que al ser personas de renombre, local, nacional e internacional, fue un privilegio poder contar con sus experticias y asesorías. Dirigieron varios talleres y charlas donde dejaron ver que la décima cimarrona es una estrategia didáctica

que permite fortalecer la creación literaria y las competencias comunicativas y argumentativas, de manera que predispone a la creación y producción individual y por ser un género literario perteneciente a la tradición oral, es de fácil agrado para los estudiantes.

TALLER No. 2: LA DÉCIMA CIMARRONAVALEORACIÓN

Esta estructura de la décima cimarrona fue muy enriquecedora para los estudiantes pues pusieron en práctica todo lo aprendido en las charlas, y talleres que se llevaron a cabo con personajes como Carlos Rodríguez “el diablo o Arkángel”, de tal manera, que en público, los grupos se aventuraron a hacer sus primeros versos rimados, como punto de partida para hacer décimas (ver figura 5).

Figura 5. Construyendo sus primeros versos rimados



Fuente: esta investigación

Además los niños y niñas manifestaron su agrado por el tema ya que les brinda herramientas para ellos poder expresar o manifestar su sentimientos y emociones puesto que fortaleció más al grupo, e hicieron enriquecimiento de su identidad y con ello reafirmaron parte de su cultura que poco a poco, se está extinguiendo. (Ver figura 6)

Posteriormente, para el trabajo de esta temática se contó con la ayuda de expertos decimeros quienes les guiaron a través de talleres y charlas en la elaboración de décimas cimarronas (ver figura 7).

Figura 6. Construyendo y compartiendo con orgullo versos rimados



Fuente: esta investigación

Figura 7. Expertos decimeros, explican construcción de décimas



Fuente: Esta investigación

Por tal razón, todos los encuentros en charlas y talleres gozaron de la atención e interés de los estudiantes, que en todo momento hacían preguntas, pedían aclaraciones y se mostraban interesados y cautivados por la temática (ver figura 8).

TALLER No. 3: LA CREACION LITERARIA VALORACIÓN

Esta actividad de creación literaria, puede tomarse como la conclusión de la propuesta didáctica, teniendo en cuenta que los talleres uno y dos han sido el

abrebocas para poder llegar hasta este punto esencial por así decirlo; pues es aquí, en donde se desarrolla a cabalidad el trabajo, aquello que desde el principio se trazó como eje central de la investigación. Tal como se lo expresó en el propósito inicial: “lograr que los estudiantes dueños de un maravilloso y asombroso discurso oral, puedan escribir todas las producciones que oralmente realizan, pero que a la hora de hacerlo, muestran dificultades o se encuentran rezagados”.

Figura 8. Carlos Rodríguez, experto decimero dirige talleres



Fuente: esta investigación

Es de anotar en este proceso, que lo más dispendioso por parte de los estudiantes, fue escribir sus producciones orales. Oralmente lo hacían de forma fluida, compartían e intercambiaban saberes, pero cuando se les proponía llevar esto que oralmente habían creado a la forma escritural, ponían muchas trabas se mostraban en un principio apáticos y hasta un tanto desinteresados con respecto a lo pedido (Ver figura 9)

Por eso, es aquí donde se releva y se da el valor que tiene, porque fue el conocimiento de los términos trabajados en las primeras unidades, lo que sirvió de puente para que ellos empezaran a literar sus creaciones; más aún cuando se llevó al taller a un conservador de la cultura Afropacífica como lo es Carlos Rodríguez, quien al proponerles temas actuales para la creación literaria, hizo que los estudiantes fueran rompiendo las barreras que quizá solo en su mente existen y que no les permitía realizar sus producciones; de esta manera hace asomo un gran talento literario, que se concretó en hermosas producciones, décimas a lo

divino, a lo humano y de argumentos que narran la cotidianidad y vivencias de sus autores (ver anexo F).

Figura 9. Apatía frente a la producción literaria



Fuente: esta investigación

TALLER No. 4: TALLER 4. EXPRESION ORAL Y ESCRITA

VALORACIÓN:

Teniendo en cuenta que la expresión oral, es el conjunto de técnicas utilizadas para comunicarse oralmente y de forma eficaz, de manera que el mensaje surgido en determinada situación comunicativa tenga el efecto esperado y a su vez sea bien entendido, para que así se establezca de verdad una clara comunicación; es pertinente decir, que se ha logrado (ver figura 10).

Dicho logro consistió en el desarrollo de actividades tendientes a mejorar este campo tan importante de la lengua castellana, y tan utilizado no solo en los estudiantes, sino también por la mayoría de personas de esta región. Porque si se han halagado por ser buenos conversadores, también es claro que cometen ciertos errores a la hora de pronunciar las palabras, o al momento de darles el verdadero significado que cada una posee; por tal razón ha sido propósito de la investigación enriquecer y nutrir este elemento, que aunque no está tan rezagado como lo escrito, sí merece detenerse a reconocer las fallas existentes y las probables formas de contribuir con el desarrollo efectivo de la misma.

Figura 10. Compartiendo escritos con otro compañero



Fuente: este estudio

Por otro lado, la expresión escrita, es un tanto más compleja porque realmente es esta la que más esfuerzos requiere, tanto para estudiantes como para la mayoría de la población, entonces se decidió trabajar para mejorarla, partiendo de lo que ya se posee, en este caso, el don de la palabra: la “oralidad” y es así precisamente como se trabaja con lo cotidiano, lo que de voz a voz han escuchado y el cómo buscar la forma de plasmar esos acontecimientos gráficamente.

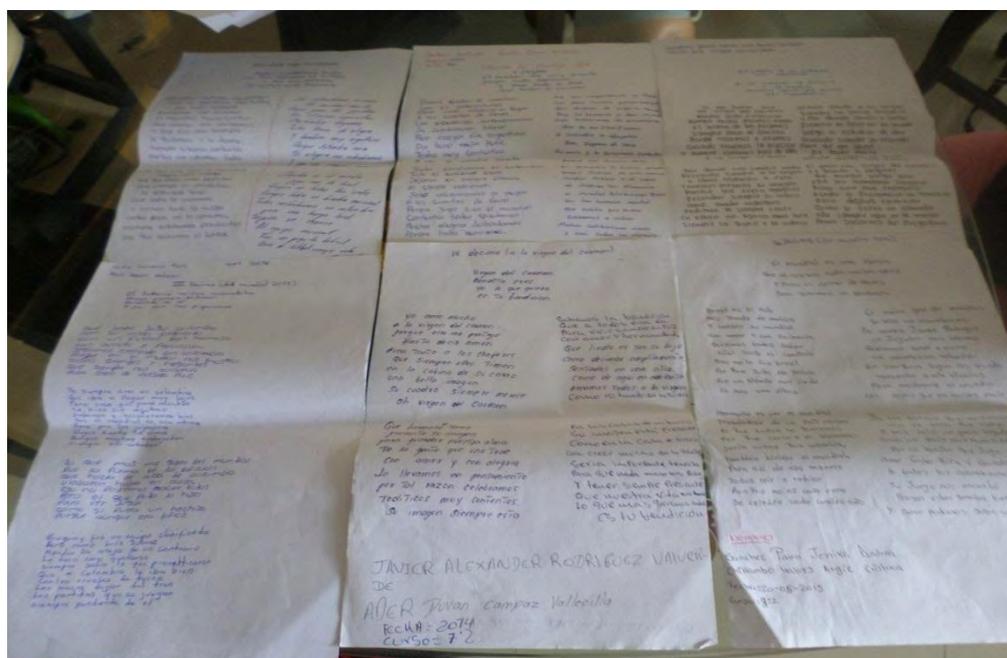
Esta actividad fue de gran agrado para los estudiantes, porque al narrar una décima desde algún acontecimiento, luego escucharse y reconocer qué errores de dicción se habían cometido, si de verdad la décima o la noticia tal cual la tenían redactada era significativa, es decir reflejaba lo que cada uno deseaba expresar o por el contrario faltaba claridad y coherencia en el manejo que se le había dado a cada décima; para ellos fue de gran importancia reconocer sus fortalezas y descubrir que quizá en lo que aparentemente no se tiene el don, no está tan lejos del alcance, que en realidad eso de que no son buenos escritores más bien es de actitud y no de escasez de esta habilidad comunicativa, expresaron con mucha alegría que fue grandioso escucharse, ya que antes no habían escrito una noticia tan elaborada como lo hicieron. Entonces, todos comprobaron que sí saben, y que pueden escribir no solo noticias, sino también cualquier otra cosa que se requiera hacer.

Para concluir la evaluación de esta unidad, se puede decir que fue totalmente exitosa y fortalecedora del proceso comunicativo de al menos la gran mayoría de

los estudiantes, quienes fueron invitados a recopilar las décimas que los autores destacados del municipio han creado con anticipación y que han venido circulando de boca en boca a través de los años (Ver anexo G).

El haber recopilado las décimas de autores destacados del municipio, permitió que los estudiantes perfeccionaran las escritas anteriormente y aumentaran el nivel de sus producciones. Prueba de lo anterior, son los nuevos escritos que resultaron. Los cuales, con mucho ánimo fueron compiladas por los docentes y finalmente, compartidas con sus demás compañeros (Ver figura 11).

Figura 11. Producciones escritas de los estudiantes



Fuente: este estudio 2015

6. CONCLUSIONES

Entre los estudiantes, docentes y padres de familia del grado 7°2 de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, la creación literaria es considerada importante porque posibilita fomentar en los educandos una relación entre la inteligencia y la sensibilidad, ya que cuando sucede, se impregna una huella en el interior de la persona creadora, que la obra asume y recrea con sus recursos y figuraciones.

La creación literaria es asumida por los docentes como un conjunto de textos, producto de la imaginación, de la inventiva y creatividad de los estudiantes, que son capaces de expresar su subjetividad a partir de la interpretación de su realidad cultural.

La escuela desempeña una labor decisiva en la transmisión del patrimonio literario, sobre todo desde que se inició el proceso de escolarización para todo el mundo, que involucró a grupos que antes no tenían la posibilidad de acceder a los textos literarios. La realización de esta experiencia, fue de gran valor para la tarea pedagógica, dado que permitió adquirir herramientas, a través de estrategias potencializadoras de las experiencias vividas por los estudiantes en clase.

Para los estudiantes la creación literaria, se reduce a crear, inventarse algo y frente a lo literario, es asociada con producciones escritas, concluyendo que es “crear lo que se escribe, “lo que se hace de narraciones”. Por su parte, los padres de familia, tienen una idea más acertada y clara, consideran la creación literaria como lo que la gente se inventa y luego lo escribe para contar lo que sucede en el pueblo, sobre todo, las problemáticas, para que sirva como información a las futuras generaciones.

La décima cimarrona, como parte de la oralidad del pueblo tumaqueño, es considerada la composición literaria que recoge las distintas formas y dialectos del habla, por eso, para entenderla es necesario conocer la idiosincrasia y las particularidades de este pueblo afro.

La oralidad, es considerada por los docentes, como lo que se puede expresar de forma verbal. También lo asumen como la fuerza de la palabra hablada, herencia de los mayores, que de alguna manera, es personal e inviolable. Para otros, la oralidad es una destreza en el lenguaje hablado.

Los estudiantes, de grado séptimo ya referenciados, asumieron la oralidad como lo que es expresado verbalmente, contrario a lo escrito, que se da por medio de palabras, haciendo uso del lenguaje hablado.

En el aula de clase la tradición oral es un medio idóneo para facilitar la transmisión de los conocimientos, permite a los estudiantes afirmar sus costumbres y saberes culturales, integrando lo aprendido a su pensamiento de una manera más significativa.

Sobre el tiempo que dedica la institución a la enseñanza de la creación literaria, a través de la oralidad, se constató que el proceso no ha avanzado, sino que se encuentra en sus comienzos. Aunque los docentes consideran que es lo suficiente para responder con lo requerido en el programa de lengua castellana, es necesario promover proyectos que continúen impulsando la destreza en la lectoescritura, desde la tradición oral en los educandos.

La docente que imparte el área de lengua castellana, posee una gran habilidad para la motivación y anima a sus estudiantes a la creación literaria continua, pues para ellos, ocupa un espacio importante en la institución y en sus vidas.

El desarrollo de los diversos talleres, con sus actividades permitió adquirir nuevos elementos para captar los textos de carácter oral- popular tales como cuentos, mitos, coplas, décimas y leyendas, propios de esta cultura y que son narrados por sus mayores, porque se identifican con ellos y les hace sentir parte de ella.

Como docentes interesa trabajar la creación literaria a partir de la tradición oral, propia de la cultura en la cual se está inmerso, porque los contenidos académicos presentan únicamente los conocimientos científicos como únicos y verdaderos, descartando cualquier otra visión del mundo. Sin embargo, no se trata de desplazar unos contenidos y descartar otros, sino de mostrarlos todos con el debido respeto que merecen, porque los estudiantes llevan al aula todo el bagaje cultural que poseen y practican desde su vida diaria, que es en últimas, su cultura.

Después de dar desarrollo a esta experiencia los docentes de la institución incluyen la décima cimarrona como muestra de la tradición oral en el currículo, porque permite una mayor interacción entre la casa y la escuela, generando mayor motivación en los educandos para la creación literaria.

Como docentes de literatura, esta ha sido una experiencia que muestra otras alternativas para orientar la práctica pedagógica, a través de los elementos literarios propios de la cultura, como son las décimas, los dichos y refranes usados en la cotidianidad para hacerles caer en cuenta del valor de estas construcciones.

Con el desarrollo de los talleres, a través de la tradición oral, la comunidad educativa, recordó toda la riqueza de saberes propios que se pueden recopilar y reutilizar para enseñar lengua y literatura: dichos, frases hechas, vocabularios, chascarrillos, chistes, refranes, poesías, cuentos, relatos, leyendas, consejos, adivinanzas, décimas. En todos los casos, se recurrió a la propia memoria, a la de los mayores y a los documentos que ayudan a refrescarla.

La décima cimarrona, a través de esta experiencia se convierte en una estrategia de enseñanza y de aprendizaje óptima para formar escritores, ya que su lectura, composición y difusión implica el dominio de habilidades comunicativas y que como docentes debemos saber cómo desarrollarlas.

Las personas afro descendientes son dueños de una cosmovisión que les permite ubicarse en el universo, como seres de fantásticas narraciones ancestrales o propias, dueños de una tradición oral, en donde el don de la palabra, ha sido un privilegio grande para ellos, que ha servido a muchos poetas populares como escalera para lograr el reconocimiento regional, nacional y por qué no decirlo, internacional. Sin embargo, algunos docentes no tienen elementos para decir que sus estudiantes reconocen y comprenden la importancia de su tradición oral, debido a la influencia que según ellos, ejerce el consumismo de la modernidad, a favor de la tecnología y en perjuicio de la cultura.

El desarrollo de los talleres, permitió fortalecer la expresión oral y creación literaria en los estudiantes de la Institución Educativa a través de encuentros culturales, es vital para tenerlo en cuenta, dado que los estudiantes, presentan deficiencias que deben ser superadas, porque escriben, tal como hablan. Y aunque los docentes, han tratado por diversos medios de superar esta debilidad en el uso del lenguaje, este problema aún persiste.

Para los estudiantes, es clara la tendencia a que se hagan las clases dinámicas y alegres con base en la oralidad. Los padres de familia, aunque son conscientes que no son docentes, intuyen que la mejor manera de enseñar, es a partir de lo propio, de lo que los niños saben y conocen.

7. RECOMENDACIONES

- Debido a los cambios aglutinantes en los estilos de vida y modos de enseñar a aprender a los estudiantes, se hace necesario formarlos a partir de los saberes propios, que permitan fortalecer sus competencias comunicativas, siendo la expresión oral una de las más fundamentales.
- Es necesario seguir construyendo con los estudiantes diversos tipos de textos, aprovechando el interés que han manifestado en aprender todo lo relacionado con la composición de décimas cimarronas, para fortalecer el desarrollo de habilidades comunicativas.
- Es urgente aprovechar la tradición oral que circula entre las familias de los estudiantes, sin la cual no se hubiera efectuado la transmisión de conocimientos y por ende, la utilización de las tradiciones, las advertencias y consejos, los usos, las leyes y las costumbres, claves para la supervivencia de la especie humana.
- Para que la tradición oral del pacífico, de Tumaco tenga carácter formador, se necesita que se escriba y se dé a conocer a todo el mundo, para que por medio de su carácter transmisible, vaya pasando de boca en boca y sean desde la didáctica de la lengua base para la creación de formas de expresión orales para la formación, y el enriquecimiento del idioma.
- La enseñanza de la literatura se constituye hoy en un reto para los educadores, y se debe ubicar su enseñanza desde un contexto histórico y cultural de los estudiantes.
- Docentes, directivos, padres de familia y estudiantes deben tener en cuenta en la formación de los estudiantes los saberes y valores propios de la región, utilizarlos como recurso para la enseñanza de competencias lingüísticas y comunicativas.
- Las prácticas pedagógicas en el aula de clase, no son ajenas a los acontecimientos y a los nuevos discursos que se tejen alrededor de la Educación y de enseñanza del lenguaje y la Literatura; por el contrario, reclaman reflexiones y novedades educativas, que estén de acuerdo con los tiempos que corren y posibiliten un verdadero acercamiento entre escuela y vida.

- Es necesario presentar algunos caminos recorridos por la Didáctica de la Literatura y desde ese lugar, proponer un enfoque o perspectiva de enseñanza de la composición escrita desde la tradición oral de las comunidades a las cuales pertenecen los estudiantes.
- Dada la riqueza de los aprendizajes obtenidos, desde el desarrollo de esta propuesta, como docentes de lengua castellana, es necesario utilizar el recurso décima cimarrona, como estrategia didáctica, generadora de nuevos estilos y formas de escritura basada en una cultura.

BIBLIOGRAFIA

ALVA MENDO, Jacobo V. Testimonio oral y memoria étnica: voces, imágenes y discurso de colectividad de los Huanchaqueros del siglo XX. Proyecto de Investigación para optar el Título de Licenciado en Antropología Social. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo, Facultad de Ciencias Sociales, 2009.

_____. "El testimonio oral en los andes. Travesías y rumor" en Tradición oral, culturas peruanas –una invitación al debate–, Gonzalo Espino Relucé. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Mayor, 2004.

ÁLVAREZ, Alexandra y MORA, Elsa. 1995 ¿Oralidad en prosa? Reflexiones sobre la transcripción. Caracas: Revista de Lingüística Aplicada. Vol 1, 1:43-57.

ARBOLEDA, Ángela. Cuentos y tradiciones orales del Ecuador. Quito: Eskeletra Editorial, 2009.

BOLAÑOS GONZÁLEZ, Andrés Felipe y GARCÍA PEÑARANDA, Jackeline Janeth. Estudio de la tradición oral y recolección de los principales mitos y leyendas en el Departamento de Magdalena. Universidad Sergio Arboleda; San Marta. 2010.

CASSANY, Daniel. Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir. Barcelona: Paidós, 2003.

CUEVAS, Pilar. 1998: "Canales del saber regional, oralidad y memoria" en Memoria y Sociedad, vol. 3, N°. 5, rev. Pontificia Universidad Javeriana. Santafé de Bogotá: Unigraf, 1998.

DE FRIEDEMANN, Nina S. y AROCHA, Jaime. De sol a sol. Editorial: Planeta Colombiana, 1986. Citado por GEERTZ, Clifford en la Interpretación social de las culturas. México: Gedisa S.A., 1986.

DÍAZ BARRIGA, Frida y HERNÁNDEZ G. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo, una interpretación constructivista. México: McGraw Hill, 2002.

Estándares básicos de competencias. Bogotá D.C.: Ed. Revolución Educativa. Colombia Aprende, 2004.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A.M., La competencia comunicativa como factor de eficiencia profesional del Educador. Tesis presentada en opción al grado científico de doctor en ciencias pedagógicas. Ciudad de la Habana, 1996.

FLORIÁN, Mario. [1977]: El tío Lino y sus relatos modélicos orales. Trujillo: Papel de Viento, 2007 (Pequeña Biblioteca de Literatura Regional, vol. 8)

GALLARDO, Beatriz. Lingüística, perceptiva y conversación: Secuencias. Lynx, Anexa 4. Universidad de Valencia, 1993.

GARCIA, Jorge Enrique. Sube la marea. Edinar. Pasto. 2009.

GARRIDO, José Miguel, en su trabajo de antropología: "Tras el alma de un pueblo", El Carmen. Bogotá: 1973.

GEERTZ, Clifford. La interpretación social de las culturas. 3ª. Edit. México: Gedisa S.A. 1986. 312 p.

GODENZZI, Juan Carlos. Tradición oral andina y amazónica. Pautas metodológicas. Cusco: CBC, 1999.

GRAN ENCICLOPEDIA ILUSTRADA CIRCULO DE LECTORES S.A. Valencia 344. 008009. Barcelona. Plaza y Janés SA. Editores. 1984. 5.026 p.

HOCKETT, Charles F. Lenguaje y sentido. CIRCULO DE LECTORES SA. Valencia 344. 008009 Barcelona. Plaza y James SA. Editores /84.Grupo Cimarrón, San Andrés de Tumaco. 2005. 136 p.

LARRÚ SALAZAR, Manuel E. Territorios de la palabra. Una aproximación al discurso andino. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 1995.

LEY 70 DE 1993. Esta es mi ley. Alcaldía de Tumaco. 2012

LOMAS, Carlos. Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras, Barcelona: Paidós. 1999.

MAESTRO, Jesús G. La Creación literaria, idea y concepto de "género" en la investigación literaria, Madrid: Academia del Hispanismo, 2009

MEJÍA, José Baltasar. Mi Pacífico: décimas de mar y realidad. Escuela de Salud Pública, Facultad de Salud, Cali: Gráficas, UniValle, 1994

MEN. Decreto 804 de 1995, educación para grupos étnicos. Serie documentos, Bogotá. 1995.

OLSON, David, TORRANCE, Nancy: Cultura escrita e oralidade. São Paulo: Ática. 1995.

ONG, Walter J. Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra, México. D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1996

ORTIZ SEVILLANO, Justo Walberto. Oralidad y escritura de décimas cimarronas, Constructo de resignificación de la cosmovisión de la Estudiante afrodescendiente. Tumaco: ImpreAndes, 2011.

PANTOJA ORTEGA, Mónica Alexandra y Otras. Propuesta didáctica desde la oralidad para potenciar la escritura con las y los estudiantes de los grados segundo y tercero de Básica Primaria de la I.E.M. Agustín Agualongo del corregimiento de San Pedro La Laguna. San Juan de Pasto: Unar.2010

PAZ ESQUERRE, Eduardo. Tradición oral del departamento de La Libertad. Trujillo: CONCYTEC, 1992.

PEDROSA, Álvaro y VANIN ROMERO, Alfredo. Clases de décimas, Facultad de Humanidades. Cali: UniValle, 1994.

PELEGRIN, Ana. Literatura de tradición oral. Madrid: ELASA, 1997.

PRETI, Dino: "Mas, como devem falar as personagens literárias? En "Revista da ANPOLL 3, São Paulo, Humanitas. 1997

RODRÍGUEZ, Carlos. La tradición oral en el Pacífico Sur colombiano. El Decimarrón. En www.tumaco2000.com. Recuperado el 15 de octubre de 2013

SALAS VITERI, Julio Ernesto. Interpretación y contextura simbólica de la décima popular en Tumaco. California, USA: Windmills Editions, 2015

SANTANA ANTE, Doris Eneida. Redefinición de la experiencia cultural urbana de la comunidad afrocolombiana en San Andrés de Tumaco. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, D.C. 2002.

SILVA DE MARCO, Jennifer. Oralidad y escritura. Uruguay: UdelAR, 2004.

____VALLEJO, Fabio. Las voces del tiempo: Oralidad y cultura popular: una aproximación teórica. Bogotá: Editores y autores asociados, 1997.

SOLÍS PERALTA, Genith. Un estudio de aproximación a la décima cimarrona en Tumaco. Trabajo de grado, Cali. Universidad del Valle. Cali, 2013.

SUÁREZ REYES, Félix. La tradición oral en la población afrodescendiente del Pacífico. España: Santiago de Compostela, 2010

VANIN ROMERO, Alfredo. La cultura: La tradición oral, parte 4/banrepcultural.org. 1993. Disponible en internet. www.banrepcultural.org.

VANSINA, Jan. La tradición oral. Trad. Miguel María Llongueras. Barcelona: Ed. Labor, 1968.

VELÁSQUEZ, Rogelio. Tradición oral y literatura. Andrés Bello. 2006

ZAPATA OLIVELLA, Manuel. Dinámica de la transmisión oral. Voces del tiempo oralidad y cultura popular, una aproximación teórica. Bogotá: Autores y editores asociados, 1977.

ZAVALA, Virginia. Oralidad y poder: herramientas metodológicas. Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2004.

CIBERGRAFIA

ACADEMIA DOMINICANA. Logos, imagen y concepto en la base de la creación literaria. Disponible en:academia.org.do/logos-imagen-y-concepto-en-la-base-de-la-creacion-literaria. Consultado el 2 de mayo de 2014

ALAIX, De Valencia, Hortensia. Literatura Popular: Tradición oral en la localidad del Patía. Disponible en:www.colombianistas.org/linkclick.aspx?fileticket-jL72EZOE6EM%3D&tabid=102. Consultado el 15 de abril de 2014

CATRILEO, María: Algunos fundamentos de la oralidad, S.I., Documentos Lingüísticos y Literarios, 2000. Disponible en:
www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=412. Consultado mayo 21 de 2013

CONSTITUCION POLITICA DE COLOMBIA. Disponible en:
www.secretariassenado.gov.co/senado/basedoc/cp/constitución-politica-1991-pr002h. Consultado el 12 de septiembre de 2013

HIDALGO, L. Citado por ORTIZ SEVILLANO, Justo Walberto. Oralidad y escritura de décimas cimarronas constructo de resignificación de la cosmovisión de la estudiante afrodescendiente. Tumaco. 2011 Disponible en:
http://www.colectivoeducadores.org.ar/cd_6to_encuentro/pages/pdf/eje_4/pdf_4_colombia/C097.pdf. Consultado mayo 21 de 2014

LEY GENERAL DE CULTURA DE COLOMBIA. Disponible en:
www.mincultura.gov.colindex.php?idcategoria=5994&download=y. Consultado el 22 de septiembre de 2013

LEY 70 DE 1993. Disponible en:
www.secretariassenado.gov.co/senado/.../ley/1993-0070-1993.html. Consultado el día 25 de febrero de 2013

RODRÍGUEZ CASTILLO. Carlos. Tradición oral. Disponible en:Vozescolombiasipaz, tvmar. Tumaco 2000. Consultado el 18 de septiembre de 2014

SUÁREZ, Reyes. Félix. Etnoeducación: Tradición oral y habla en el Pacífico Colombiano. Disponible en :www.halsh.archives-ouvertes.fr/docs/00/53/25/65/PDF/AT17-SuarezReyes.pdf.

SALAS VITERI, Julio Ernesto. Interpretación y contextura simbólica de la décima popular en Tumaco. California, USA. Windmills Editions, 2015, Disponible en: www.mincultura.gov.col/index.php?idcategoria=5994&download=y

ZIRES, Margarita. De la voz, la letra y los signos audiovisuales en la tradición oral contemporánea en América Latina: algunas consideraciones sobre la dimensión significativa de la comunicación oral. Revista Razón y Palabra, Número 14, Año 4, agosto-octubre de 1999. Disponible en Internet en: <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n15/zires2-15.html>. Consultado el 18 de diciembre de 2013

ANEXOS

Anexo A
Guías de observación directa

INSTITUCIÓN EDUCATIVA NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA

OBJETIVO: Fortalecer la oralidad, a través de la décima cimarrona en los estudiantes del grado 6° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, de San Andrés de Tumaco.

GRADO: _____ **FECHA:** _____
HORA: _____

I. Guía de observación de docentes

Observar y anotar en el siguiente formato de diario de campo:

REFLEXIONES Y PREGUNTAS	HECHOS, DICHOS, GESTOS
Las estrategias que utilizan los docentes para fortalecer la creación literaria, oralidad: (materiales utilizados, motivación, material complementario, lugares, estrategias utilizadas, como se los motiva)	
La forma como enseñan a construir décimas: (métodos, recursos, didáctica, estímulos, sanciones, etc.)	
Las estrategias que utilizan los docentes para estimular la oralidad: (refuerzos, explicaciones, uso de materiales, estímulos, retroalimentaciones, castigos, etc.)	
Las décimas que conocen e interpretan los docentes	
Los aspectos de la tradición oral que les llama la atención	
La forma como utiliza la tradición oral en su práctica pedagógica	
Los contenidos del Plan de estudios sobre tradición oral	

La manera como utiliza la tradición oral como una estrategia para enseñar	
---	--

INSTITUCIÓN EDUCATIVA NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA

GRADO: _____ **FECHA:** _____

HORA: _____

II. Guía de observación de Estudiantes

OBJETIVO: Fortalecer la oralidad, a través de la décima cimarrona en los estudiantes del grado 6° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, de San Andrés de Tumaco.

Observar:

REFLEXIONES Y PREGUNTAS	HECHOS, DICHS, GESTOS
La forma como los estudiantes fortalecen la oralidad: (materiales utilizados, motivación, material complementario, lugares, estrategias utilizadas, como se los motiva)	
La forma como construyen décimas: (métodos, recursos, didáctica, estímulos, sanciones, etc.)	
La forma como los estudiantes trabajan la oralidad: (refuerzos, explicaciones, uso de materiales, estímulos, retroalimentaciones, castigos, etc.)	
La forma como interpreta décimas y las que conoce.	
Los aspectos de la tradición oral que le llaman la atención.	
Los aspectos de la tradición oral que le llaman la atención.	

INSTITUCIÓN EDUCATIVA NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA

GRADO: _____ **FECHA:** _____

HORA: _____

III. Guía de observación de padres de Familia

Objetivo general: Identificar la forma como apoya la familia, el trabajo que se hace con los estudiantes en el área de lengua castellana para diseñar y aplicar una estrategia pedagógica que sirva como alternativa de solución para fortalecer la oralidad a través de la décima cimarrona con los estudiantes de grado 6° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima.

Lo observado se anotará en el diario de campo:

REFLEXIONES Y PREGUNTAS	HECHOS, DICHOS, GESTOS
Cómo apoya la familia el trabajo sobre oralidad: (quién ayuda al niño a leer décimas, cuándo, de qué manera, papel de los padres, estímulos al niño, corrección de la forma como leen y escriben las décimas, etc.)	
La forma como apoyan el aprendizaje de la oralidad: (revisión de tareas, cuentos, conversatorios, elaboración de décimas, dictados, estímulos, sanciones, etc.)	

Anexo B
Entrevista semiestructurada a estudiantes, docentes y padres de familia

UNIVERSIDAD DE NARIÑO - FACULTAD DE EDUCACION
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA
SAN ANDRES DE TUMACO

OBJETIVO: Promover la oralidad, a través de la décima cimarrona en los estudiantes del grado 7° de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, de San Andrés de Tumaco.

PREGUNTAS ORIENTADORAS DE ACUERDO A LOS OBJETIVOS ESPECÍFICOS

I. FACTORES QUE INFLUYEN EN EL MANEJO DE LA CREACIÓN LITERARIA

1. ¿Qué entiende por creación literaria, oralidad y tradición oral?
2. ¿Qué tiempo dedica la institución a la enseñanza de la creación literaria, oralidad?
3. ¿Qué aspectos de la tradición oral le llaman la atención?
4. ¿De qué manera utiliza la tradición oral como una estrategia para enseñar o aprender?
5. ¿Cómo los estudiantes de la Institución reconocen y comprenden la importancia de su tradición oral?.

II. PROPUESTA DIDÁCTICA

1. ¿Cómo utiliza la tradición oral en su práctica pedagógica?
2. ¿Qué contenidos hay en el plan de estudios sobre la tradición oral?
3. ¿Cómo es posible fortalecer la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa a través de encuentros culturales?
4. ¿Qué didácticas serán utilizadas para mejorar la expresión oral y escrita?
5. ¿Cómo se puede fortalecer un proyecto pedagógico para fortalecer la creación literaria por medio de la oralidad?
6. ¿Qué décimas conoce?
7. ¿Cómo recopilar décimas cimarronas?
8. ¿Cómo construir décimas cimarronas de diferentes tipos, con los estudiantes de grado 7°?

III. POTENCIAL DIDÁCTICO QUE APORTA LA DÉCIMA CIMARRONA EN LA EDUCACIÓN LITERARIA

1. ¿Qué es la décima cimarrona?
2. ¿Qué características tiene la décima cimarrona?

3. ¿Qué temas trata la décima cimarrona?
4. ¿Qué importancia tiene la décima cimarrona en la cultura de los estudiantes de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima?
5. ¿Cómo a través de la décima cimarrona los estudiantes de la Institución de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, pueden llegar a compartir las vivencias y experiencias de la comunidad?
6. ¿Cómo se puede identificar la función social que la décima cimarrona presta a los estudiantes de la institución?

Anexo C
Matriz de Categorización de objetivos

Objetivo específico	Categoría	Subcategoría	Pregunta Clave	Sujeto	Técnicas / instrumentos
Identificar los factores que influyen en el desarrollo de la creación literaria de los estudiantes de grado 7° de la IE Nuestra Señora de Fátima.	Factores que influyen en el manejo de la creación literaria	Características de la creación literaria, oralidad Factores personales y sociales Importancia de la oralidad	1. ¿Qué entiende por creación literaria, oralidad y tradición oral? 2. ¿Qué tiempo dedica la institución a la enseñanza de la creación literaria, y la oralidad? 3. ¿Qué aspectos de la tradición oral le llaman la atención? 4. ¿De qué manera utiliza la tradición oral como una estrategia para enseñar o aprender? 5. ¿Cómo los estudiantes de la Institución reconocen y comprenden la importancia de su tradición oral?.	Estudiantes Docentes Padres de familia	Observación directa/guía Entrevista semi estructurada/ cuestionario
Establecer el potencial didáctico que aporta la décima cimarrona en el desarrollo de la creación literaria de los estudiantes de grado 7° de la IE Nuestra Señora de Fátima	Potencial didáctico que aporta la décima cimarrona en la educación literaria	Décima cimarrona Características Importancia en la educación	- ¿Qué es la décima cimarrona? -¿Qué características tiene la décima cimarrona? - ¿Qué temas trata la décima cimarrona? - ¿Qué importancia tiene la décima cimarrona en el aprendizaje de los estudiantes de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima? - ¿Cómo a través de la décima cimarrona los estudiantes de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, pueden llegar a compartir las	Estudiantes Docentes Padres de familia	Observación directa/guía Entrevista semi estructurada/ cuestionario

			<p>vivencias y experiencias de la comunidad?</p> <p>- ¿Cómo se puede identificar la función social que la décima cimarrona presta a los estudiantes de la institución?</p>		
<p>Diseñar e implementar una propuesta didáctica para la creación literaria mediante la selección de un corpus de relatos de décimas cimarronas generado con la participación de los estudiantes</p>	<p>Propuesta didáctica</p>	<p>Educación</p> <p>Estrategias pedagógicas</p> <p>Creación literaria</p>	<p>- ¿Cómo utiliza la tradición oral en su práctica pedagógica?</p> <p>- ¿Qué contenidos hay en el plan de estudios sobre la tradición oral?</p> <p>- ¿Cómo es posible fortalecer la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa a través de encuentros culturales?</p> <p>- ¿Qué didácticas serán utilizadas para mejorar la expresión oral y escrita?</p> <p>- ¿Cómo se puede hacer un proyecto pedagógico para fortalecer la creación literaria por medio de la oralidad?</p> <p>- ¿Qué décimas conoce?</p> <p>- ¿Cómo recopilar décimas cimarronas?</p> <p>- ¿Cómo construir décimas cimarronas de diferentes tipos, con los estudiantes de grado 7°?</p>	<p>Estudiantes</p> <p>Docentes</p> <p>Padres de familia</p>	<p>Observación directa/guía</p> <p>Taller</p> <p>Entrevista semi estructurada/ cuestionario</p>

Anexo D

Talleres desarrollados con estudiantes

TALLER No. 1: LA ORALIDAD

MOTIVACIÓN: Cuando se piensa en **oralidad** inmediatamente se hace la relación de esta con el lenguaje de manera expresiva y se exterioriza a través del habla. Para Walter ONG, es un estado natural inherente al ser humano y que solo aquellos que no posean ninguna dificultad física la puedan desarrollar. La clasifica en primaria que son aquellas pertenecientes a los pueblos sin grafía, cuya forma de comunicarse es mediante la palabra y la secundaria como aquella que tienen los pueblos más avanzados que dependen de una u otra manera, de textos escritos.

Tiempo de duración: 4 sesiones

Responsables: estudiantes de grado 7º2 y grupo investigador

Objetivo general: Reconocer los conceptos de expresión oral y oralidad a partir de diferentes actividades.

Objetivos específicos:

- Utilizar la tradición oral en el quehacer educativo de los estudiantes.
- Comprender la importancia de la tradición oral en su educación

Estándares:

- Reconozco la tradición oral como fuente de transformación y desarrollo de la literatura.
- Comprende obras literarias de diferentes géneros propiciando así el desarrollo de mi capacidad crítica y creativa.
- reconoce y compara características que diferencian los distintos tipos de literatura de tradición oral.

Contenido: Concepto de leyenda, mitos y de todo aquello que pertenece a su tradición oral.

Metodología: Trabajo individual y en equipo. En cada actividad, se describe la forma de realizarse.

Evaluación: valorar el grado de desarrollo de los objetivos específicos y el seguimiento dado, al plan temático y demás actividades planeadas.

Actividad básica, trabajo en equipo:

Lean los siguientes conceptos, para realizar la actividad sugerida.

Leyenda: son relatos de sucesos extraordinarios referidos a lugares o personajes concretos que se cuentan como si realmente hubieran ocurrido. Se pueden basar en hechos verídicos, pero aparecen deformados por la fantasía y por las imaginativas aportaciones de sus transmisores.

Mito: son relatos breves en los que tiene importancia fundamental la presencia de lo sagrado, lo que vincula al hombre con la región desconocida y misteriosa de lo sobrenatural.

- Después de los conceptos dados anteriormente, identifique con X a qué subgénero pertenece (mito o leyenda)

A= al comienzo del tiempo cuando solo había cielo y agua y aún no existían la luna ni el sol, la tierra ni el árbol, las estrellas ni el pájaro, la bestia ni el hombre... Los poderosos del cielo decidieron crear el mundo. Los poderosos del cielo flotaban sobre las aguas iluminadas por una luz difusa que brotaba de sus cuerpos, cubiertos con plumas azules y verdes, y en medio de un profundo silencio. Se llamaban emplumadas serpientes ¡que las aguas se abran! Dijeron ¡que la luz se haga! ¡que la tierra aparezca!. Entonces las aguas se separaron y asomaron las grandes montañas, los valles, y en los valles las hierba (Popol Vuh).

a) Mito ____ b) Leyenda ____

B= en los espesos pinares que se extienden desde el cerro de San Felipe, se oyen tristes lamentos que desde las cumbres y riscos, llenando el monte, llegan en las noches de invierno y de tormenta hasta los lugares de las aldeas y hacen temblar a sus habitantes. Todos saben que se trata de un fantasma, mitad hombre y mitad mujer que boga veloz por las cumbres y valles y aterriza con sus visitas a los pastores y caminantes que despavoridos corren a refugiarse en sus cabañas.

b) Mito ____ b) Leyenda ____

¿Qué diferencia existe entre expresión oral y oralidad?

¿La tradición oral hace parte de la oralidad?

El mito y la leyenda pertenecen a la literatura de tradición oral?

Actividad de aplicación: trabajo individual

Con la familia recolectar el mayor número de relatos mitológicos o leyendas que se pueden conseguir tanto en textos como en fuentes orales.

Actividad de profundización: Trabajo individual

- Clasificar los relatos obtenidos según el subgénero a que correspondan y especificar las fuentes utilizadas para la recopilación de estos.
(Fuentes orales) (Fuentes escritas)

TALLER No. 2: LA DÉCIMA CIMARRONA

MOTIVACION: La décima cimarrona es considerada una herramienta para referir los hechos más relevantes del mundo de marginalidad vivida por el pueblo africano, planteando así una especie de resistencia literaria. Es una producción propia e individual de una persona que al transmitirla puede perder su origen convirtiéndose en un bien colectivo. El valor popular del arte oral reside en que si bien tiene un primer autor luego circula de boca en boca hasta perder sus orígenes y convertirse en un bien colectivo.

Tiempo de duración: 5 sesiones

Responsables: estudiantes de 7° y grupo investigador

Objetivo general: Fomentar la lectura de textos escritos y orales a través del conocimiento de la décima cimarrona.

Objetivos específicos:

- Conocer el significado de la décima cimarrona.
- Identificar las características de la décima cimarrona.
- Recibir orientaciones precisas acerca de cómo construir décimas cimarronas

Estándar: Reconoce algunas características de la literatura en verso o en prosa.

Indicador de logro: Lee, valora e interpreta las obras poéticas como expresiones culturales.

Contenido: Estructura de la décima cimarrona: la palabra rimada

Metodología: Los estudiantes realizarán un diagnóstico, a través de la observación directa y la lluvia de ideas, para conocer lo que saben acerca de la temática expuesta.

Posteriormente, desarrollar talleres y charlas con expertos decimeros para guiarlos en la elaboración de décimas cimarronas.

EVALUACION:

Actividad básica: Trabajo en equipo:

Lee los siguientes conceptos, te servirán de apoyo para el desarrollo de las actividades.

La literatura en verso se escribe dividiendo el mensaje en pequeñas unidades a la que llamamos versos. Cada verso se escribe en una línea distinta, como generalmente un verso no ocupa todo un renglón es muy fácil distinguir a simple vista, si un texto está escrito en prosa o en verso.

A esta literatura pertenece el poema que al contrario de los versos tiene una extensión variable. Pueden ocupar unas varias líneas o varias páginas.

Después de leer el siguiente verso, desarrolle las siguientes actividades:

_ ¿Con qué ojos me miraste,
Qué tan bien te parecí?
_¿Quién te dijo mal de mí,
Que tan pronto me olvidaste?

- ¿En el párrafo anterior cada verso tiene el mismo número de sílabas?
- Si ____ NO ____

- ¿Se repiten en varios versos los mismos sonidos finales?
- Si ____ NO ____

- ¿Se coincide que las sílabas acentuadas ocupan la misma posición en unos versos y en otros?
- Si ____ NO ____

Lee el siguiente concepto de la décima cimarrona y ten en cuenta la estructura empleada para la composición de ellas.

La décima cimarrona es un poema oral utilizado para narrar los acontecimientos más relevantes y sobresalientes de la vida de las poblaciones. Cuya estructura es:

A
B
B
A
A
C
C
D
D
C

- A- hagamos la construcción
- B- De décimas cimarronas
- B- Mirando cómo se entona
- A- Su uso y su función
- A- Coloquemos en acción
- C- El verso y la poesía
- C- Como dulce melodía
- D- que deleita al oído
- D- Un viaje que emprendido
- C- Es toda una travesía!

Actividad práctica: Trabajo individual

Cada estudiante a partir de una palabra que escogerá del siguiente listado escribirá cinco palabras que le rimen a esta.

Amor _____, _____, _____; _____, _____.
Perdón _____, _____, _____; _____, _____.
Gata _____, _____, _____; _____, _____.
Calor _____, _____, _____; _____, _____.

Actividad de aplicación: Trabajo individual

Con ayuda de tus padres o tus vecinos construye una décima cimarrona, partiendo de las rimas que se crearon en el nivel anterior.

Actividad de profundización: Trabajo en equipo

Después de conocer la estructura del verso y la décima cimarrona, escoge una de las dos estructuras para crear un poemario que conste de cinco (5) creaciones.

TALLER 3. LA CREACION LITERARIA

La creación literaria, es el acto personal, que tiene cada individuo para crear y recrear sucesos de su vida diaria ya sea de manera oral o escrita.

Tiempo de duración: 5 sesiones

Responsables: estudiantes de 7°2 y grupo investigador

Objetivo general: Crear versos y décimas cimarronas a partir de estructuras aprendidas.

Objetivos específicos:

- Fortalecer la creatividad a través de las creaciones literarias
- Mejorar las competencias comunicativas y argumentativas en los estudiantes.

Estándar: Produzco textos escritos que responden a necesidades específicas de comunicación.

Logro: Defino una temática para la elaboración de un texto oral con fines argumentativos.

Indicador de logro: Escribo versos y décimas cimarronas aplicando las técnicas establecidas para la elaboración de cada uno de ellos.

Contenido: técnicas y elementos teóricos necesarios para producir textos escritos que responden a necesidades específicas de comunicación.

Actividad básica: Trabajo individual

- Con sus propias palabras narre una noticia que le haya impactado.
- Teniendo en cuenta el concepto de creación literaria relacionado en esta unidad, especifique la fuente en la cual encontró la noticia, ejemplo: si la miró en el noticiero y la escuchó en la radio, se estaría hablando de una fuente oral, si la noticia la leyó en un periódico o revista estaría hablando de una fuente escrita.

Actividad práctica: Trabajo en equipo

Llevar al salón de clases recortes de titulares o anuncios de periódicos y colocándolos sobre la mesa formar un texto con cierta coherencia. Se puede probar cuantas opciones le dan.

Actividad de aplicación: Trabajo en equipo

Con base en los textos creados en la actividad práctica, inventar un cuento para ser narrado oralmente a sus compañeros. Esto lo puede hacer con la ayuda de sus padres, vecinos, familiares entre otros. Tengan en cuenta que el cuento no debe pasarse de diez renglones.

Actividad de profundización

Trabajo en equipo

Teniendo en cuenta la actividad anterior, claro el concepto y la estructura de la décima cimarrona, en los grupos conformados, se dejó la tarea de crear una décima cimarrona. Sin olvidar repasar la estructura de la décima cimarrona que se encuentra explicada en el taller No. 2.

TALLER No. 4: EXPRESION ORAL Y ESCRITA

La expresión oral es considerada como el conjunto de técnicas que se utilizan para expresarse y comunicar oralmente con efectividad. En otras palabras expresar lo que se piensa sin barreras.

La expresión escrita consiste en exponer mediante las grafías, signos convencionales de forma ordenada, cualquier pensamiento o idea.

Tiempo de duración: 4 sesiones

Responsables: estudiantes de 7°2 y grupo investigador.

Objetivo general: Fortalecer la expresión oral y escrita a través de la elaboración de décimas cimarronas.

Objetivos específicos:

- Componer en forma oral, décimas cimarronas.
- Construir de forma escrita, décimas cimarronas.

Estándar: Interpreto, clasifico y reconozco la tradición oral como fuente de la conformación y desarrollo de la literatura.

Logro: Fortalezco mi expresión oral y escrita a través de la elaboración de décimas cimarronas.

Indicador de logro: Expresa de manera oral y escrita los relatos provenientes de la tradición oral, tales como la décima cimarrona.

Contenido: concepto de décima cimarrona, clases de décimas.

Metodología: Para mejorar las competencias comunicativas en los estudiantes del grado 7°2 de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima se hizo necesario fortalecer la expresión oral y escrita de los estudiantes, utilizando como medio eficaz para el proceso de enseñanza aprendizaje, un elemento poético de la oralidad del Pacífico, como lo es la décima cimarrona a través de diferentes actividades en las cuales se puso como meta fortalecer las debilidades que las estudiantes poseen.

Las autoras de esta investigación son las que estuvieron dinamizando el desarrollo de las actividades, que los estudiantes supieron culminar exitosamente.

La expresión oral y escrita, hace parte vital de la formación literaria de los estudiantes, pudiendo resaltar que la expresión oral está mayormente desarrollada en los educandos, con relación a la expresión escrita.

Actividad básica: Trabajo en parejas

Teniendo en cuenta los conceptos de expresión oral y escrita, contesten la siguiente pregunta:

La expresión oral está ligada a la expresión escrita, y viceversa; o por el contrario cada individuo es autónomo para desarrollar una sola de ellas. Justifiquen su respuesta.

Actividad práctica: Trabajo en parejas.

Narrar un acontecimiento de la actualidad, puede ser de tipo político, social, de salud, o alguna fiesta religiosa. Esta narración la deben hacer de forma oral y escrita, no puede ser superior a diez renglones.

Actividad de aplicación: Trabajo individual.

Con ayuda de tus padres, familiares, amigos y vecinos, y de acuerdo al tema seleccionado en la actividad anterior, construye una décima cimarrona. Recuerda respetar la estructura de la décima cimarrona desarrollada en la unidad dos.

Actividad de profundización: Trabajo individual

Narra las décimas creadas frente al grupo, comparte el texto con tus compañeros, quienes serán tus jueces, además te propondrán ajustes si los creen necesarios.

Evaluación: La evaluación es un proceso de reflexión continua que se hace sobre el trabajo realizado en cada sesión desde el inicio de esta propuesta didáctica hasta la culminación de la misma, los estudiantes desde el inicio saben el propósito de cada actividad, cómo se va a desarrollar y el tiempo que cada una dura.

Así mismo, cada uno de los estudiantes conocerá los criterios y elementos de evaluación que se tendrán en cuenta para conocer el desarrollo del proceso, siendo capaces de emitir una valoración de su propio trabajo.

Criterios de valoración:

- Asistencia a cada una de las sesiones, se entiende por asistencia la regularidad y justificación de las ausencias, la elaboración de contenidos completos, dados a lo largo del desarrollo de cada una de las actividades, disponiendo de material suficiente para el desarrollo de cada contenido.
- La participación activa de los estudiantes está entendida como la capacidad que tiene cada uno de los estudiantes para el desarrollo de las actividades y la disposición que presentan en el momento de la adquisición del conocimiento.

Anexo E

Cartilla: Decimarroneando, décimas chimarronas. Narrando, recopilando y creando



LA DÉCIMA CIMARRONA: UNA ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL MEJORAMIENTO DE LA CREACIÓN LITERARIA



Por:

**ANGELA YANET DIEZ ROSERO
FRANCISCA MARISOL HERNÁNDEZ CABEZAS
ANA LUCIA ZAMBRANO CORTÉS**

Anexo F
DÉCIMAS ESCRITAS POR LOS ESTUDIANTES

DÉCIMAS A LO DIVINO
A LA VIRGEN DEL CARMEN

Amarte es mi delirio
Madre del cielo
Para orgullo de nosotros
Que siempre estamos solos

Tu madre querida
Reconoce mi vida
Y nos muestra los caminos
Para la subida y bajada.
Hermoso es tener el recuerdo
De nuestra virgen del carmen
Donde buscamos refugio
Para pronunciar amen.
Qué lindo fue conocerte
Pero amarte es mi delirio

No me desampares
Virgen del Carmen
Pues tu recuerdo siempre
Me permite temer
Oh, madre hermosa
Que ruegas por nosotros
Que somos sus hijos
Y no nos cambia por otros.
Tu estas en todas partes
Oh, madre del cielo

El amor de una madre
Nunca llega al final,
Por eso virgen del carmen
Te amamos de forma imparcial.
Quien quiere a su madre
Dios los bendecirá
Para que nunca le falte
Y su amor encontrara.
Te amamos mucho virgencita
Para orgullo de nosotros.

Qué lindo es tener
En nuestra mente
El nombre de nuestra madre
Y llevarla siempre presente.
Nuestra mente nunca se aparta
De la virgen del Carmen.
Porque ella siempre nos conduce
Cuando estamos en la calle.
Nosotros te amamos madre
Porque siempre estamos solos.

ESCRITA POR: CARLOS DANIEL HURTADO

DECIMAS A LO HUMANO

EL MUNDIAL

El mundial fue muy bonito

Porque todos revivimos

Y para todo el país

Casi todos lo vivimos

Brasil celebró el mundial

Con 32 selecciones

Pero solo alcanzo a llegar

A los cuartos de final.

Las esperanzas suramericanas

Se sembraban en Brasil

Pero mayor fue argentina

Por tener mejor perfil.

Todos muy contentos

A ver el mundial bonito

Todos confiamos en Colombia

Todo el esfuerzo local

Dejaron sin ningún chance

Al equipo nacional.

Solo alcanzamos a llegar

A los cuartos de final

Porque jugo bien el mundial

Contentos todos quedamos

Mucha alegría desbordamos

Porque todos revivimos.

Fue tan importante el mundial

Para nuestro James Rodríguez

Que después de jugar en Mónaco

Hoy lo contrato el real Madrid

Las selecciones de Suramérica

Que ya no clasificaron

A Colombia la apoyaron

Pues jugaron de raíz

Reímos y la gozamos contentos

Porque era nuestro país.

Si Colombia le hubiera ganado Brasil

Creemos de esta manera cordial

Hubiera sido capaz de disputar

Con Alemania el mundial

Felicitaciones Brasil

Por tan hermoso mundial

Que nuestro país entero

Celebramos a rabiar.

Muchas celebraciones vimos

Y casi todas las vivimos.

ESCRITA POR – CARLOS DANIEL QUIÑONES

Anexo G
Décimas de autores destacados del municipio

A LA VIRGEN DEL CARMEN

Para bien o para mal
Ella es la madre de todos
Y por eso la queremos
como queremos al dedo.

A los conductores siempre protege
Y por este motivo
Ellos siempre llevan un retrato
Para su archivo
En la casa también la tienen
Tanto la queremos a ella
Que jamás la olvidamos
Para que siempre nos proteja
Como si fuéramos hermanos
Salimos a trabajar
Y llevamos su imagen,
Para hacerlo más tranquilo
Siempre queremos a la virgen.
Nosotros la queremos mucho
Porque ella es la madre de todos
Que hermoso es recordarla
Y pedirle nuestros favores,
Para vivir más tranquilo
Llevando nuestros amores.
Ser amores para nosotros
Como el sol de cada día,

Para proteger su familia
Y andar muy tranquilos
De noche y y también de día
El motivo es muy bonito
Para bien o para mal

Que aunque salga tarde
Siempre nos da su alegría.
La llevaremos tan presente
Y por eso la queremos
Como queremos al dedo.

Virgencita del Carmen
Ayúdame a vivir en paz
Para que todos mis hijos
Me quieran orfandas
Feliz somos los que la nombramos
Y los que la recordamos
Porque vivimos tranquilos
Como todo ciudadano
La llevamos siempre en la mente

Gloria al Padre, Gloria al Hijo
Gloria al Espíritu Santo
Que el Papa Juan Pablo Segundo
Ha visitado a Tumaco

Damos gracias a lo alto
Por el amor y la bondad

DÉCIMAS A LO DIVINO
LA VISITA DEL PAPA SANTO

Que el Papa Santo profesa
A toda la humanidad
Aquí está con lealtad

Y amoroso cariño
A recibir al cautivo
Gloria a Ti Virgen María
Madre del Verbo Divino
Gloria a Ti, Virgen de Roma
Alumbraste el camino
A voz madre te pedimos
Lo llenes de luz y encanto
Lo curas con tu manto
A este divino pastor
Gloria a Dios mi Redentor
Gloria al Espíritu Santo.

La primera autoridad
De la región Cristiana
Se ha dignado visitar
La patria colombiana
De la corte soberana

A toda la cristiandad
Por ese acto de piedad
Gloria al Padre, Gloria al Hijo.

Aquel pastor sin segundo
Está recorriendo el mundo
Por la gracia que Dios le dio
Y a Tumaco llegó
El Papa Pablo Segundo.

Anegados de alegría
Y contrito corazón
Pedimos al Santo Papa
Misericordia y perdón
Que el divino redentor
Lo lleve a su templo Santo
Que a su viaje acompañó
Que el único Pastor
Que ha visitado a Tumaco.

BENILDO CASTILLO

DÉCIMAS A LO HUMANO

LA MULA

He oído conversar
De que se forman las mulas
Dizque son esas mujeres
Que han pecado con los curas

A deshora de la noche
Se despiden de la casa,
Se quitan toda la ropa
Y se ponen una capa
Y salen como las vacas
A recorrer y a trotar
Y en figura de animal
Se meten a los potreros
Son peor que un arriero
He oído conversar.

Varios hombres han llegado
A buscar a los potreros
Donde quieran que las hallen
La desbaratarán a cuero
Les dan tres en el trasero

Y dos más en la cintura
Salen corriendo desnudas
Sin poderlas conocer
Así nos hacen saber
Como se forman las mulas.

Algunas es por la envidia
De conseguir un tesoro
Porque dizque les dan
Una cadena de oro,
Sabido que pierden todo
Los gustos y los placeres
Ya ningún hombre las quiere
Por ese grave pecado,
Así me han conversado
Que son algunas mujeres

Se las puede conocer
Porque amanecen apaleadas
Y se pasan todo el día
Con la cabeza pandada

Contritas y apesaradas
Pensando su desventura
De mujer volverse mula
Es una suma desgracia
Que a veces por la ignorancia

Han pecado con los curas.

BENILDO CASTILLO

DÉCIMAS DE ARGUMENTOS

LA DECIMA

Cuarenta y cuatro palabras
Tiene una décima entera
Diez palabras cada estrofa
No es preciso tener tono
Ni tampoco tener gracia
Si no saber llevar
Los versos con consonancia
A la medida que alcanza
Según la regla y la tabla
La letra donde se cuadra
Al pie cada argumento
Con punto coma y acento
Cuarenta y cuatro palabras.

Cuatro la glosa primera
Tiene una décima entera

Se concentra en la memoria
La forma de argumentar
Para sacar de la glosa
Una frase al terminal
La que se debe grabar
Desde la estrofa primera
La segunda la tercera
Llevarlas en consonancia
Y contar que diez palabras

Hay que poner buen sentido
Entendimiento y razón
La mejor profundación
Que le conecte al oído
Para dar el contenido
A que refiere la cosa
Si la acción es deleitosa
Y que interesa de veras
Colocando en hilera
Diez palabras cada estrofa.

En los libros de argumento
Esta la prolongación
Del gran poeta moreno
Y del aficionado autor
Que perdieron la ocasión
Sabiendo de qué manera
Se podía liberar
Cuántas palabras cabal
Tiene una décima entera
Cuatro la glosa primera.

BENILDO CASTILLO

